

DSOKIEXRĪ NGÍGUA

Manual de aprendizaje de la lengua ngigua

Araceli Juárez Hernández, Altagracia Reyes Maldonado,
Beatriz Andrés Maldonado, Martina Andrés Maldonado,
José Alfredo Maldonado Santiago, Fernanda Ikram
Martínez Peña, Matilde Montserrat Reyes García, José
Ricardo Becerril Romero, Mauricio Sereno Villaseñor,
Jordi Moreno Osorio, Paola Gutiérrez Aranda, Marisol
Olmos Rodríguez, Selene Rangel Landa

DSOKIEXRĪ NGĪGUA
Manual de aprendizaje de la lengua ngigua

Primera edición: 2025

D.R. © 2025 Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, delegación Coyoacán,
C.P. 04510, México, Ciudad de México.

Laboratorio Nacional de Materiales Orales
Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia
Universidad Nacional Autónoma de México
Antigua Carretera a Pátzcuaro 8701,
Col. Ex Hacienda de San José de la Huerta,
C.P. 58190, Morelia, Michoacán.

ISBN

Prohibida la reproducción total o parcial
por cualquier medio sin la autorización escrita
del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México

DSOKIEXRĪ NGÍGUA

Manual de aprendizaje de la lengua ngigua

Araceli Juárez Hernández, Altagracia Reyes Maldonado,
Beatriz Andrés Maldonado, Martina Andrés Maldonado,
José Alfredo Maldonado Santiago, Fernanda Ikram
Martínez Peña, Matilde Montserrat Reyes García, José
Ricardo Becerril Romero, Mauricio Sereno Villaseñor,
Jordi Moreno Osorio, Paola Gutiérrez Aranda, Marisol
Olmos Rodríguez, Selene Rangel Landa



LAN
M[Editorial]

Versión preliminar

CRÉDITOS Y AGRADECIMIENTOS

Coordinación

Selene Rangel Landa.

Investigación, documentación y contenidos

Araceli Juárez Hernández, Altagracia Reyes Maldonado, Beatriz Andrés Maldonado, Martina Andrés Maldonado, José Alfredo Maldonado Santiago, Fernanda Ikram Martínez Peña, José Ricardo Becerril Romero, Marisol Olmos Rodríguez, Matilde Montserrat Reyes García, Jordi Moreno Osorio, Mauricio Sereno Villaseñor, Paola Gutierrez Aranda, Selene Rangel Landa.

Saberes y voces de la lengua ngigua

Altagracia Reyes Maldonado, Martina Andrés Maldonado, Beatriz Andrés Maldonado y José Alfredo Maldonado Santiago.

Diseño editorial e ilustraciones

Mauricio Sereno Villaseñor.

Fotografías

José Ricardo Becerril Romero, Mauricio Sereno Villaseñor y Selene Rangel Landa.

Audio y video

José Ricardo Becerril Romero, Mauricio Sereno Villaseñor, Fernanda Ikram Martínez Peña, Marco Tulio Sánchez Ayala, Nayeli Rodríguez Arias, Matilde Montserrat Reyes García, Jordi Moreno Osorio y Selene Rangel Landa.

Desarrollo web

Mauricio Sereno Villaseñor.

Apoyo y financiamiento

Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH).

Posgrado en Lingüística (ENAH).

Laboratorio de Lingüística (ENAH).

Departamento de Medios Audiovisuales (ENAH).

Departamento de Becas y Servicio Social (ENAH).

Proyecto 3856 “Saberes ambientales de pueblos de México y conservación del legado biocultural en riesgo de desaparecer” del programa Investigadoras e Investigadores por México de la Secretaría de Ciencia, Humanidades, Tecnología e Innovación (SECIHTI).

Laboratorio Nacional de Materiales Orales de la Universidad Nacional Autónoma de México (LANMO-UNAM).

Supervisión Escolar Zona 09C de Escuelas Telesecundarias Clave 20FTV0009Z.

Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO).

H. Ayuntamiento Constitucional de Santa María Nativitas, Distrito Coixtlahuaca, Oaxaca.

H. Ayuntamiento de San Juan Bautista Coixtlahuaca, Distrito Coixtlahuaca, Oaxaca.

Referencia

Juárez-Hernández, Araceli, Altagracia Reyes-Maldonado, Beatriz Andrés-Maldonado, Martina Andrés-Maldonado, José Alfredo Maldonado-Santiago, Fernanda Ikram Martínez-Peña, Matilde Montserrat Reyes-García, José Ricardo Becerril-Romero, Mauricio Sereno-Villaseñor, Jordi Moreno Osorio, Paola Gutierrez Aranda, Marisol Olmos Rodríguez y Selene Rangel-Landa. 2025. Dsokiexri ngigua: manual de aprendizaje de la lengua ngigua. LANMO-UNAM. México.



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	14
El pueblo chocholteco y sus lenguas ngigua e ngiba	14
La escritura del ngigua e ngiba	15
La importancia del ngigua e ngiba	16
1. DSOGUIEXRÍ NGÍGUANÍ - ESCUCHEMOS NGIGUA	18
1.1 Los sonidos y la forma en que se producen	18
1.2 Las consonantes del ngigua	19
1.3 Las vocales del ngigua	24
1.4 Los tonos del ngigua	26
2. DSOKEÉNÍ NGÍGUANÍ - ESCRIBAMOS NGIGUA	28
2.1 Alfabeto para la escritura del ngigua	28
2.2 La escritura de las consonantes	29
2.3 La escritura de las vocales	30
2.4 Representación de los tonos	31
3. ÍNCHA XRIDE'E - ¿CÓMO ESTÁS?	36
3.1 Registro formal	36
3.2 Registro informal	37
3.3 Registro neutro	37
3.4 Frases de cortesía	38
4. ÍNCHA DI'Ä - ¿CÓMO TE LLAMAS?	44
4.1 Pronombres personales	44
5. TEKI - VAMOS A CONTAR	50
5.2 Tsungutsé nu chikanga	54
6. DSO'ONDI - COMAMOS	56
6.1 Alimentos	56
6.2 Composición con sustantivos	62
6.3 Composición con verbos	63
6.4 Los colores	63

7. KIE NI DOLLAÁNI - EL CUERPO	66
7.1 Posesivos	66
7.2 Expresar recomendaciones	72
8. RRUNCHA - LA FAMILIA	76
8.1 Términos de parentesco	76
8.2 Terminos familiares	77
8.3 Uso de xaä	80
8.4 Presente progresivo	81
9. XRÉNDI GUII NU ITÖ BOGUIE - ¿DÓNDE ESTÁ Y QUÉ HICIERON?	84
9.1 Lugares del pueblo	84
9.2 Locativos	86
9.3 Dónde está	86
9.4 Pasado	88
10. XRÁ'NKI - TRABAJO DEL CAMPO	90
10.1 Futuro	90
10.2 Intenciones y deseos	92
10.3 Interrogativos	93
NI BOAMÍ - LO QUE HABLAMOS	102
LITERATURA Y FUENTES CONSULTADAS	126



PRESENTACIÓN

México es reconocido como uno de los diez países con mayor diversidad cultural, la cual tiene una de sus principales expresiones en las 364 variantes lingüísticas de sus 68 pueblos originarios. Sin embargo, también enfrenta enormes retos para mantener este valioso patrimonio, ya que 187 de estas variantes se encuentran en riesgo de desaparecer en los próximos años (INALI 2009, 2012).

Ante esta situación, los propios pueblos han realizado diversas acciones. Se ha logrado el reconocimiento oficial del carácter Pluricultural de México, así como el mandato de seguir disposiciones para la dignidad y el bienestar de los pueblos originarios, la promoción de la diversidad lingüística y el multilingüismo basados en el respeto mutuo, la coexistencia y el beneficio compartido.

Una de estas disposiciones fue el surgimiento del **Nuevo Planteamiento Pedagógico** de la Nueva Escuela Mexicana, en el cual se enfatiza el uso de las lenguas nacionales y donde la escuela tiene la misión histórica de propiciar una formación con base en el humanismo, la interculturalidad, la comunidad, la responsabilidad ciudadana, el respeto por la naturaleza y la participación activa para transformar la sociedad. Bajo este modelo pedagógico se plantea que todas las lenguas deben valorarse por igual y deben generarse oportunidades de uso y actitudes positivas hacia su empleo dentro y fuera de la escuela, así como

la realización de una labor contundente hacia su revitalización y reivindicación.

En el estado de Oaxaca se encuentra asentado el pueblo chocholteco, y de acuerdo con el Instituto Nacional de las Lenguas indígenas (INALI) sus tres variantes lingüísticas, el ngiba del oeste, el ngiba del este y el ngigua del sur, se encuentran en riesgo de perderse (INALI 2009, 2012).

En la región que ocupa el pueblo chocholteca, se encuentra la Zona 09C de Escuelas Telesecundarias, en la que se realizó un diagnóstico en el 2020 para conocer la situación de la lengua originaria. Se encontró que el ngiba e ngigua, como son reconocidas las variantes entre los pueblos chocholtecos, han sido desplazadas paulatinamente desde hace más de 100 años. En esta primera cuarta parte del siglo XXI, solamente cinco comunidades: Santa María Nativitas, Monteverde, San Pedro Buenavista, San Miguel Tulancingo y Santa Catarina Ocotlán cuentan con algunas personas mayores que hablan alguna de estas lenguas.

La grave situación por la que atraviesan el ngigua e ngiba, prioriza el que la propuesta de la Nueva Escuela Mexicana aterrice en la región chocholteca. Para esto es necesario contar con estrategias y materiales didácticos que coadyuven al aprendizaje, valoración y conocimiento de las lenguas y la cultura en las escuelas, y que también puedan ser utilizados en procesos autónomos de aprendizaje

que cualquier persona interesada en estos temas pueda tener.

Este manual es producto de un proyecto de investigación-acción que surge por iniciativa de la Mtra. Araceli Juárez Hernández, quien con su experiencia docente y ante la imperante necesidad de contar con un material de apoyo para la enseñanza de la lengua ngigua para estudiantes de las telesecundarias de la región chocholteca, es que emprende esta colosal tarea. Posteriormente, a esta iniciativa se sumaron lingüistas, etnobiólogos y comunicólogos de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) y se recurrió al apoyo del Laboratorio Nacional de Materiales Orales (LANMO) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

La base de este trabajo se configuró bajo una investigación de campo realizada entre el año 2023 y 2025 en San José Monteverde y Santa María Nativitas con la participación de Altagracia Reyes Maldonado, Martina Andrés Maldonado, Beatriz Andrés Maldonado y José Alfredo Maldonado Santiago, quienes en compañía de sus familias compartieron sus saberes sobre la lengua, la vida diaria y las costumbres de su comunidad. Estas protagonistas nombraron a este trabajo **Dso-kiexrĩ ngígua** que significa **vamos a aprender el idioma**, con ello nos invitan a aprender la lengua con la que crecieron, pero que con el paso del tiempo fue silenciada, y que ahora como acto de reivindicación reviven en su memoria y se suman a las iniciativas para mantenerla.

El manual se desarrolló bajo el enfoque Inductivo intercultural, que ha sido implementado en las escuelas telesecundarias de la región; así, los con-

tenidos y actividades están contextualizadas en la vida diaria del pueblo chocholteca. También, aporta una lista amplia de léxico y frases de uso común que permiten al usuario poner en práctica desde el primer momento sus conocimientos sobre la lengua. En cada unidad se presentan estructuras gramaticales básicas y se proponen actividades para reforzar el aprendizaje de los contenidos. Todos éstos se sustentan con numerosos audios y actividades multimedia disponibles en el sitio web <https://lanmo.unam.mx/ngigua/> (ver la Guía multimedia en el siguiente apartado).

En la sección Literatura y fuentes consultadas se listan trabajos que han sido referencia y de los cuales se incorporó información que complementa la que es producto de la investigación propia de los autores para esta obra. Esperamos que esta sección sea una guía para profundizar en los temas que abordan cada una. Debe mencionarse que a la par de este material, se ha producido el libro de actividades **Dsoeñi ngígua: vamos a escribir ngigua** realizado por la Profesora Araceli Juárez Hernández, Altagracia Reyes Maldonado y Beatriz Andrés Maldonado, en el cual se podrán reforzar los aprendizajes que se adquieran en este manual (Juárez-Hernández et al. 2025).

SOBRE EL SISTEMA DE ESCRITURA NGIGUA EN ESTE MANUAL

La propuesta de escritura que se presenta en esta obra ha sido desarrollada a partir de una reflexión profunda que tomó como base los alfabetos y vocabularios previos. De especial importancia han sido **Tiá doogo rru ngigua - jua: vocabulario bilingüe ngigua - español** por campos semánticos, publicado por Agustín Jiménez García, quien



sistematizó los saberes que han compartido hablantes del municipio de Santa María Nativitas en talleres realizados desde las últimas décadas del siglo XX (Jiménez 1998, 2000, 2019, s.f.), así como trabajos publicados por lingüistas (Grosser 2000).

Las propuestas de alfabeto que presentan estos trabajos, y en especial la que se ha desarrollado en colaboración con el INALI (INALI en revisión), fueron analizadas para establecer la correspondencia con los sonidos de la lengua ngigua de Santa María Nativitas que se han identificado en investigaciones en curso realizadas por dos de los autores de esta obra (Moreno en proceso; Reyes en proceso).

En la escritura se ha prestado especial atención a tres elementos relevantes: tono, laringuización y nasalización; con estos tres aspectos, debe resaltarse que la escritura de muchas palabras variarán respecto a materiales anteriores. Estos cambios en la escritura buscan que las características distintivas del ngigua sean un poco más precisas y reconocidas. En las dos primeras unidades se busca hacer explícitos los sonidos de la lengua y su sistema de escritura, con ello, se buscó que la propuesta de escritura a lo largo del manual fuera lo más transparente posible, sin embargo, debe reconocerse que es necesario continuar estos análisis y sobre todo, conforme más personas escriban esta lengua se vayan generando consensos.

Las estructuras gramaticales básicas que se presentan en el manual son producto de la investigación realizada por el equipo de autores de la obra y la revisión de materiales para la enseñanza del ngigua y los trabajos lingüísticos disponibles para consulta (Grosser 2000; Veerman-Leichsenring 2000; Cruz et al. 2011). Esta investigación incluyó la documentación de la lengua ngigua de Santa María Nativitas mediante la grabación de frases comunes, vocablos, diálogos y listas de elicitación lingüística. Cabe destacar que la descripción lingüística del ngigua es incipiente, por lo que la investigación realizada para este manual y sus antecesoras han permitido hacer un avance en el entendimiento de la estructura básica de lengua ngigua. Aunque consideramos que varios de los resultados son preliminares y parciales, éstos hallazgos deben ser compartidos, ya que son

una base fundamental para facilitar procesos de aprendizaje donde las posibilidades de adquisición natural, es decir, con la convivencia diaria con hablantes del ngigua es muy limitada.

Existe la posibilidad que los hablantes e interesados en la investigación lingüística y pedagógica en relación al ngigua, al analizar los contenidos y planteamientos que aquí se presentan, encuentren inconsistencias y vacíos, pero esto más que una limitante, esperamos sea un detonante para el planteamiento de múltiples preguntas de investigación y propuestas de nuevos materiales. Es justo la revisión de los materiales disponibles y el poner a prueba lo que plantean, lo que permitirá ir avanzando en el conocimiento de esta lengua. Es de especial importancia profundizar en la descripción de aspectos básicos como la morfología de la lengua, sintaxis y semántica, que los hablantes dominan de forma innata, pero cuya documentación y análisis lingüístico ofrece posibilidades para facilitar la elaboración de futuros materiales.

Esperamos que este manual **Dsokiexri ngigua: manual de aprendizaje de la lengua ngigua**, promueva el interés por conocer más de la lengua ngigua consultando los materiales disponibles y si se tiene la posibilidad acercándose a las y los hablantes que la han mantenido con vida, para además de aprenderla, el poder tener la oportunidad de descubrir los saberes y valores que están codificados en ella.

Versión preliminar

GUÍA MULTI- MEDIA

El aprendizaje de una lengua comienza por el oído. Escuchar palabras, frases completas, entonaciones y ritmos propios de esa lengua son fundamentales para su aprendizaje y uso. En el caso del ngingua, la escucha activa de audios grabados por hablantes que tuvieron como lengua materna el ngingua se vuelve una herramienta central para su enseñanza y revitalización.

En el sitio web <https://lanmo.unam.mx/ngigua> se encontrarán disponibles los audios de las unidades, el vocabulario, los juegos, los materiales en video y los escenarios interactivos, los cuales ayudan a contex-

tualizar el uso de la lengua en situaciones reales, reconocer saludos, preguntas y expresiones cotidianas. Con ello, se busca no solo enseñar palabras, sino propiciar experiencias vivas de aprendizaje que fortalezcan la relación afectiva, identitaria y cotidiana con la lengua ngingua. Todos estos materiales y herramientas multimedia, además, pueden ser descargados en cualquier dispositivo.

Esperamos que el **sitio web** sea un puente entre generaciones, un espacio de documentación y aprendizaje comunitario, y una invitación abierta a hablar, grabar, escuchar y celebrar el ngingua.



¿CÓMO ACCEDER AL SITIO WEB EN EL CELULAR?

1

Verifica que estés conectado a una red de internet. En tu celular, abre tu navegador (Google Chrome, Safari, Firefox, etc).

Teclea en el buscador el siguiente enlace:

2

o escanea el código QR:



3

En la página encontrarás diferentes módulos con los audios de las unidades del libro, un vocabulario interactivo y juegos.

¿CÓMO SÉ QUE AUDIO TENGO QUE ESCUCHAR?

A lo largo del manual, encontrarás ejercicios o actividades que requieren escuchar la pronunciación de palabras o frases. Estos audios están marcados con un letra y un número seguido del ícono de una bocina. Por ejemplo:



Para acceder al audio, busca un recuadro como el siguiente ejemplo:

Un recuadro con un fondo gris claro que contiene información sobre un audio. En la parte superior izquierda, el título 'DSOGUIEXRÍ' está escrito en rojo. A la izquierda del recuadro hay dos ítems de lista numerados: 'a) Escucha las formas neutras de saludar y despedir en ngigua.' y 'b) Practica con tus compañeros y familiares.' En la parte superior derecha del recuadro hay un ícono de bocina y un código QR. Debajo del código QR, el texto 'Audio C3' está escrito en rojo. Una flecha blanca apunta desde el código QR hacia el texto 'Código QR acceso directo' que está fuera del recuadro. Otra flecha blanca apunta desde el texto 'Audio C3' hacia el texto 'Nombre del archivo de audio al descargar' que está fuera del recuadro.

1. En la **sitio web** dirígete a la sección **Audios**. Busca el **título de la unidad**, para este ejemplo, **INCHAXRIDE'E** y localiza el **audio correspondiente**, el cual es **C3**. Recuerda que puedes descargar cada audio presionando en Descargar Audio:



2. También puedes descargar **todos** los audios en tu dispositivo para tenerlos disponibles en una memoria USB entrando a: <https://lanmo.unam.mx/ngigua/dsoguiexri>.

INTRODUCCIÓN

EL PUEBLO CHOCHOLTECO Y SUS LENGUAS NGIGUA E NGIBA

El desarrollo de una lengua está estrechamente relacionado con la historia del pueblo que le da vida. Las lenguas habladas por los pueblos chocholtecos (ngigua del sur, ngiba del este e ngiba del oeste), pertenecen a la familia de lenguas otomangués, una de las once familias lingüísticas de los pueblos que han habitado el territorio de lo que hoy es México (Figura 1). La historia de los pueblos otomangués y sus lenguas se remonta entre 10,000 u 8,000 años en la zona de lo que ahora es el centro de México, y su diversificación está estrechamente vinculada con la domesticación del maíz y el desarrollo de la agricultura en Mesoamérica hace unos 7,000 a 5,000 años (Kaufman 2009; MacNeish 1967).

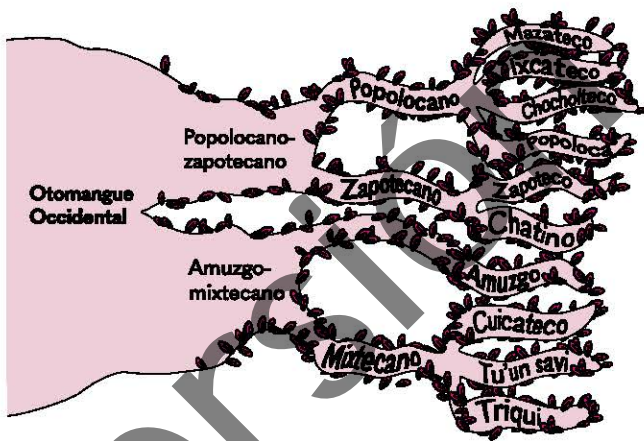


Figura 1. Ramificación del otomangués del este. Elaborado con base en información del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (INALI 2009)

Dentro de la familia otomangués, el chocholteco se encuentra en el grupo de lenguas popolocanas, donde se encuentran las lenguas ixcateca, popolocas y mazatecas. Este grupo comenzó a

diferenciarse hace unos 3,000 años y tienen una larga historia compartida (Fernández de Miranda 1956).

En la región donde actualmente se encuentran los pueblos chocholtecos, el arte rupestre con figuras de color rojo pintadas sobre rocas que podemos ver en la actualidad. Estos vestigios son evidencia de la presencia y la forma de vida de las primeras poblaciones en este territorio hace al menos cinco mil años (Kowalewski 2021). En esta época los habitantes de esta zona vivían como cazadores-recolectores y posiblemente hablaban una antigua lengua de la cual derivaron las actuales lenguas popolocanas.

El gran auge de la cultura chocholteca se dio en el Periodo Posclásico (900-1521 d. C.) en donde gracias a su ubicación geográfica, esta zona se convirtió en un centro de comercio importante que atraía a comerciantes de la Costa, el Golfo de México y el Altiplano Central (Kowalewski 2021).



Figura 2. Mapa de la región chocholteca en el estado de Oaxaca.

Aquí se podían encontrar objetos que difícilmente se conseguían en otras regiones, lo que motivó a que se despertara el interés de los mexicas, que en ese momento eran gobernados por Moctezuma Ihuilcamina, quien en su deseo de expandir su dominio, inició la conquista de los pueblos cho-

EL PUEBLO CHOCHOLTECO

choltecos. Diversas fuentes relatan este suceso, ya que aunque la resistencia por parte del gobernador chocholteca "6 agua" o Atonaltzin duró aproximadamente cinco años, finalmente fueron derrotados, convirtiéndose así en tributarios de los mexicas (Figura 3).



Figura 3. Atonaltzin. Representación en el Lienzo de Coixtlahuaca.

Los pueblos chocholtecos actualmente se encuentran en el noroeste del estado de Oaxaca, en la región que se ha reconocido como en la Mixteca Alta (Figura 2). De acuerdo con el Plan de Trabajo para la Reconstitución de la Nación Chocholteca (INPI 2023), se encuentran distribuidos en los 13 municipios del Distrito de Coixtlahuaca (Concepción Buenavista, Santa Magdalena Jicotlán, San Cristóbal Suchixtlahuaca, San Francisco Teopan, San Juan Bautista Coixtlahuaca, San Mateo Tlapiltepec, San Miguel Tequixtepec, San Miguel Tulancingo, Santa María Nativitas, Santiago Ihuitlán Plumas, Santiago Tepetlapa, Tepelmeme Villa de Morelos y Tlacotepec Plumas) y seis municipios del Distrito de Teposcolula (La Trinidad Vista Hermosa, San Antonio Acutla, San Pedro Nopala, Teotongo, Villa de Tamazulápam del Progreso y Villa Tejúpam de la Unión).

LA ESCRITURA DEL NGIGUA E NGIBA

Con la conquista española comienza una serie de cambios tanto religiosos como administrativos. En la región comienza la evangelización con la orden religiosa de los dominicos, lo que acarrea la construcción de templos y conventos, de los cuales, algunos prevalecen hasta nuestros días. Mientras que en lo administrativo comienza la repartición de tierras, y con ello conflictos que motivan la elaboración de documentos que siguieron la tradición de escritura mesoamericana, con glosas en mixteco, castellano, náhuatl y posiblemente las antiguas lenguas ngigua e ngiba para justificar descendencia, territorio, historia, gobernantes, así como rendición de cuentas de los pueblos. De este tipo de documentos se tienen registrados hasta el momento trece, el Rollo del Fuego Nuevo, el Códice Baranda y diez lienzos como los de Coixtlahuaca, Tequixtepec y Nativitas, los cuales se realizaron después de mediados del siglo XVI. Desafortunadamente, la mayoría se encuentran fuera de su lugar de origen, algunos están resguardados en museos, bibliotecas y universidades en México y alrededor del mundo en lugares como el Archivo General de la Nación; sólo cinco de ellos se encuentran resguardados en sus comunidades.

En los pueblos mesoamericanos, la escritura con base en el alfabeto latino, tiene su origen en la imposición del castellano, idioma en el cual se comenzaron a redactar documentos oficiales, con lo que poco a poco se fue introduciendo el uso del alfabeto para la escritura de las lenguas originarias. En el caso de las lenguas chocholtecas, se tiene registro de documentos escritos desde mediados del siglo XVI hasta el siglo XVIII para elaborar actas administrativas, testamentos y litigios, así como actas y documentos religiosos (AGN 2025; Doesburg 2002; Doesburg 2023; BIJC & FAHHO 2019). Estos documentos se han mantenido bajo resguardo en algunos municipios y constituyen un legado histórico invaluable, pues

además de los eventos y asuntos que narran, se encuentran registradas formas de organización y nombres de lugares que se pueden localizar en la actualidad gracias a la memoria oral de los pueblos, y aunque se carece de un diccionario o vocabulario del ngigua e ngiba escrito en los siglos XVI, XVII y XVIII, estos documentos nos pueden permitir acercarnos a las antiguas lenguas chocholtecas y con ello ser testigos del cambio que han tenido a través de los siglos hasta nuestros días.

DESPLAZAMIENTO DEL NGIGUA E NGIBA

La imposición del español como lengua para la comunicación diaria fue un proceso paulatino que avanzó desde la época colonial. Por ejemplo, para finales del siglo XIX, Belmar registró que las lenguas chocholtecas se hablaban, principalmente, en poblados del Distrito Coixtlahuaca y algunos poblados del Distrito de Teposcolula, como Teotongo (Belmar 2018). En este registro se excluyen San Juan Bautista Coixtlahuaca y Villa de Tamazulápam del Progreso, posiblemente porque desde entonces eran los poblados más grandes, y en donde una buena importante parte de la población ya era monolingüe en español. En varias poblaciones de la región, se tiene memoria que en la segunda o tercera década del siglo XX había muchas personas que solamente hablan el ngigua o ngiba, pero con las campañas de alfabetización posteriores a la Revolución que llegaron a la mayoría de las poblaciones, se fue imponiendo el uso del español, acelerando de forma drástica el desplazamiento de estas lenguas por el español.

En poblados como San José Monteverde y San Pedro Buenavista, en algunas familias se mantuvo la transmisión intergeneracional del ngigua hasta mediados del siglo XX. Muchos niños fueron bilingües desde pequeños, ya que en sus familias había miembros que solamente hablaban ngigua y adultos bilingües quienes decidieron solamente hablar con los pequeños en español. Hubo también en esa época niños que solamente hablaban ngigua, pero al ir a escuela les fue impuesto el español. En poblados, como Santa Catarina Ocotlán, el proceso de desplazamiento de la lengua

ngiba ha sido más reciente. Otros factores que han influido para que las lenguas ngigua e ngiba fueran guardadas como un recuerdo en la memoria de quienes las tuvieron como lenguas maternas, fueron la migración a lugares donde el uso del español se volvió indispensable para sobrevivir, y por la discriminación que vivieron al salir de sus poblados, o dentro de los mismos, por no saber hablar español o porque su español no era como el que hablaban los demás.

REIVINDICACIÓN DE LA LENGUA Y LOS PUEBLOS

La reivindicación de los pueblos y el uso de sus lenguas ha sido un proceso de luchas. A partir de la última década del siglo XX, a raíz del levantamiento armado de los Zapatistas y los Acuerdos de San Andrés Larraínzar, se reconocieron los efectos negativos de las políticas que promovieron la imposición del español, así como la necesidad de mantener o recuperar las lenguas como acto de justicia histórica para reivindicar a los pueblos y sus culturas. Desde entonces, hablantes, aprendices de las lenguas, colectivos y gobiernos han buscado realizar o apoyar acciones para el mantenimiento de las lenguas indígenas.

Este manual se suma a estos esfuerzos para que el pueblo chocholteco tenga un posible camino para construir un nuevo vínculo de transmisión de la lengua, así como con los saberes y valores que se guardan en ella.

A manera de cierre de la presente introducción, queremos enfatizar que una lengua es un vehículo fundamental para transmitir pensamientos, emociones, compartir información práctica, experiencias individuales y colectivas; nos brinda la capacidad de comunicarnos de manera efectiva y comprensiva en las comunidades donde vivimos; es crucial para el desarrollo humano, la cooperación social, el progreso en todas las áreas de la vida y constituye un elemento fundamental de la identidad cultural.

Hablar una lengua conlleva razones fundamentales:

1. Preservación cultural: Las lenguas suelen estar estrechamente ligadas a la cultura. Preservarlas y transmitir las es crucial para mantener viva la identidad y herencia cultural de un pueblo, y al practicarlas e ir adecuándolas a los nuevos contextos, se mantiene el continuo histórico que es la base del futuro.

2. Conexión con la historia y el conocimiento ancestral: Las lenguas contienen conocimientos y saberes acumulados a lo largo de generaciones sobre el entorno natural, prácticas tradicionales, medicina, historia oral, mitos y leyendas, generando un invaluable legado biocultural. Perderlas significa perder acceso a parte de la sabiduría que los pueblos han acumulado a lo largo de su historia, permitiendo su supervivencia, la conservación de la naturaleza y los beneficios que provee para las actuales y futuras generaciones.

3. Fortalecimiento de la comunidad: Su uso y la transmisión fortalece el sentido de comunidad entre sus hablantes. Facilita la comunicación intergeneracional, refuerza los lazos familiares y comunitarios, y promueve un sentido de pertenencia y orgullo cultural.

4. Diversidad lingüística: La diversidad lingüística es crucial para la diversidad cultural global. Cada lengua tiene sus propios matices, expresiones y formas de ver el mundo, enriqueciendo así el panorama lingüístico y cultural del mundo.

5. Desarrollo cognitivo y personal: Aprenderlas puede tener beneficios cognitivos significativos, como mejorar la capacidad de atención, la flexibilidad mental y la resolución de problemas. También puede contribuir al desarrollo de la identidad personal y cultural de quienes la aprenden.

La adquisición de una lengua dentro de una cultura, además de permitir entender su gramática y vocabulario únicos, puede ser un proceso integral que va más allá de la posibilidad de comunicación en otra lengua. Brinda una inmersión en el tejido mismo de la cultura que permite poder llegar a entender y experimentar la forma particular en que el pueblo que ha reproducido esa lengua percibe e interpreta el tiempo y la naturaleza, la for-

ma en cómo se han comprendido las relaciones sociales, los valores, creencias y conocimientos que guían su interacción con el territorio, y que durante miles de años han sido base fundamental de su historia e identidad única.

Ante el desplazamiento del que han sido objeto las lenguas originarias de México, entre ellas el ngigua, su importancia y beneficios que nos puede traer, su actual situación, es un motor que debe alentarnos a involucrarnos en su revitalización, reivindicación y restitución. Este manual se suma a los esfuerzos que se han hecho en las últimas tres décadas y espera ser un llamado energético para que los jóvenes y población en general de los pueblos chocholtecos le den aliento y vida a la lengua ngigua, siendo un ejemplo para otros lugares en donde el desvanecimiento de las lenguas originarias pareciera ser el pretexto para dejar de lado cualquier esfuerzo por su preservación.

1.1 LOS SONIDOS Y LA FORMA EN QUE SE PRODUCEN

El primer paso para comenzar a aprender ngingua es reconocer los sonidos que hay en la lengua. Algunos son idénticos al español, otros muy parecidos, pero hay varios que son completamente distintos. Al principio pueden parecer difíciles de pronunciar, pero con la práctica te saldrán cada vez mejor.

Si bien el repertorio de sonidos de las aproximadamente **7000 lenguas** del mundo es amplio (un poco más de **107 sonidos diferentes**), ninguna lengua utiliza todos, y cada lengua tiene un grupo limitado de sonidos. Por ejemplo, el español cuenta con 21 fonemas (Cuétara 2004).

Los sonidos son ondas que se generan por el aire que sale de los pulmones al pasar por nuestras

cuerdas vocales, y se distinguen por la forma en que el aire fluye a través de los órganos que se involucran en el proceso de producción de la voz. Al conjunto de estos órganos se les conoce como el **Aparato fonador** (Figura 4). Los sonidos que producimos para hablar se clasifican en **vocales** y **consonantes**. Las consonantes se producen cuando el aire se encuentra con una obstrucción en el canal vocal (garganta, boca, nariz), mientras que las vocales se caracterizan por el flujo libre del aire.

La clasificación y descripción de los sonidos de las lenguas ha sido posible gracias a la creación del **Alfabeto Fonético Internacional** o **AFI**, el cual usa principalmente símbolos de la escritura griega y latina para representar cada sonidos. Este sistema permite a lingüistas de todo el mundo describir cualquier lengua, ya que establece un sistema común para el análisis de los sonidos.

ESQUEMA APARATO FONADOR

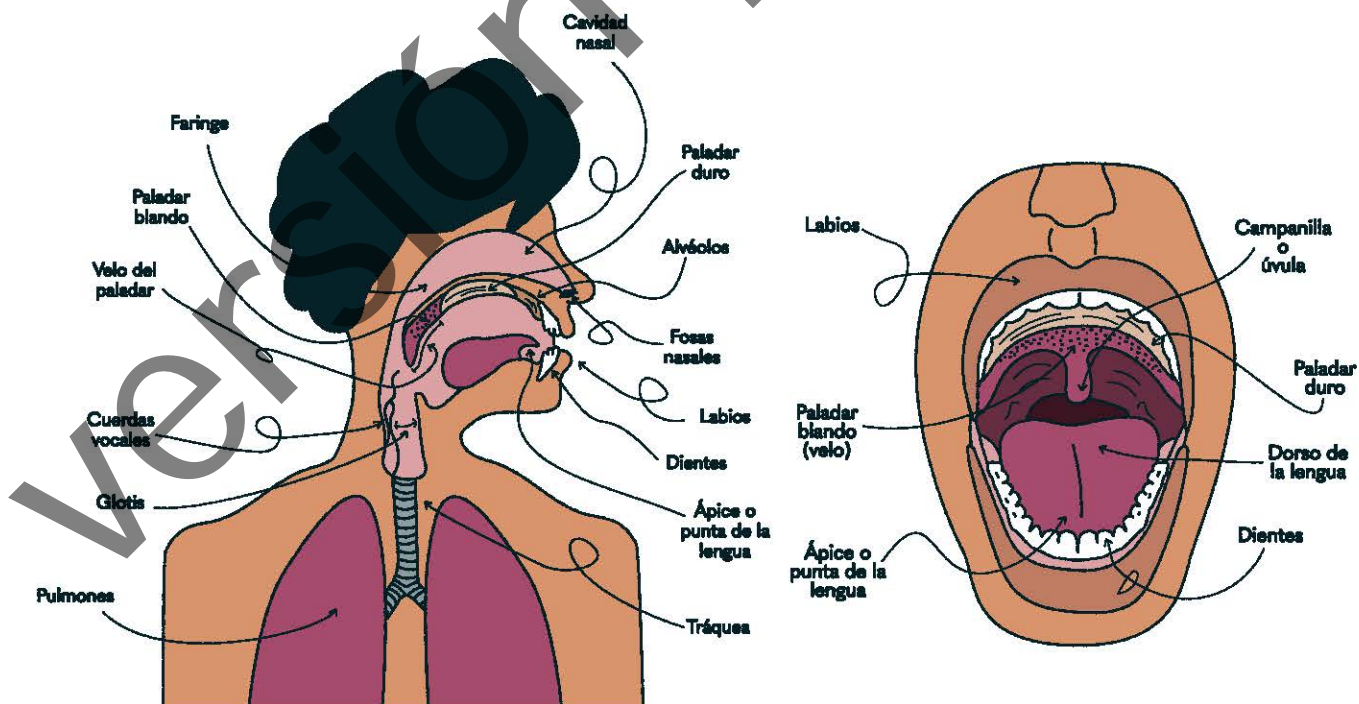


Figura 4. Partes del cuerpo involucradas en el Aparato fonador.

VAMOS A ESCUCHAR NGIGUA

La **fonética** y la **fonología** son disciplinas de la lingüística que estudian los sonidos de las lenguas. La **fonética** analiza la forma en que se producen los sonidos, es decir, identifica las partes del cuerpo que están involucradas y los movimientos que se hacen para producirlos, así como la forma en que se escuchan y sus propiedades físicas. La **fonología**, por su parte, busca patrones entre los sonidos posibles de una lengua para distinguir cuáles son relevantes en el cambio de significado de las palabras.

1.2 LAS CONSONANTES DEL NGIGUA

En investigaciones sobre las lenguas chocholtecas, Anette Veerman (Veerman-Leichsenring 2000) y Carol Mock (1977), estudiando el ngiba de Santa Catarina Ocotlán, proponen que la lengua cuenta con **39 sonidos o fonemas**, entre consonantes y vocales. Por otra parte, para el ngigua de Santa María Nativitas, Eva Grosser (2000) señala que la lengua tiene **27 sonidos**.

En estudios recientes (Reyes en proceso; Moreno en proceso), se ha encontrado que el ngigua de

Santa María Nativitas y el ngiba de Santa Catarina Ocotlán tienen un sistema de sonidos muy parecido. En estos trabajos se ha encontrado que la lengua ngigua de Santa María Nativitas tiene **28 sonidos correspondientes a consonantes**. Es importante mencionar que en este conteo se incluyen todos los sonidos que los hablantes pueden pronunciar, y que aún se está trabajando para saber cuáles de estos sonidos son importantes en el cambio de significado de las palabras del ngigua, es decir, cuáles sí son **fonemas**.

La descripción y clasificación de los sonidos de las consonantes tienen su base en tres características asociadas a la forma en que se producen:

- 1) Modo de articulación:** La forma en que sale el aire por la nariz y la boca.
- 2) Punto de articulación:** Las estructuras que regulan el flujo de aire como los labios, los dientes, la lengua, los alvéolos, el paladar, el velo, la úvula, la faringe y la glotis (ver Figura 4).
- 3) Sonoridad:** Si nuestras cuerdas vocales vibran o no al momento de producir el sonido.

TABLA 1. Consonantes del ngigua de Santa María Nativitas

		puntos de articulación									
		labial	labiodental	interdental	dental	alveolar	posalveolar	retrofleja	palatal	velar	glotal
modos de articulación	oclusivas	p			t tʰ d dʰ					k g	ʔ
	fricativas	β	f	θ ð		s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ		ɣ	h
	africadas					ts	tʃ	tʂ			
	nasales	m				n			ɲ		
	vibrantes					r					
	laterales					l					

Las columnas indican los puntos de articulación y las líneas indican el modo de articulación. Los sonidos que están en **color** son las sonoras, es decir, vibran las cuerdas vocales. Los sonidos que están en **negro** son las sordas, es decir, las cuerdas vocales no vibran.



a) Escucha con atención. En el audio se encuentra el sonido de cada consonante repetido tres veces en voz masculina, femenina y una palabra de ejemplo en ngigua.



Audio A-1

a) Oclusivas: Cuando producimos estos sonidos se obstruye el paso del aire con alguna parte de nuestro tracto vocálico, es decir, el interior de la boca y garganta (Figura 4). Esta obstrucción dura unas milésimas de segundo, pero el aire queda retenido y luego se libera con fuerza, generando una sensación similar a un golpe o una pequeña explosión, el sonido es fuerte y corto. De esta forma se producen los sonidos de las siguientes consonantes:

p **Labial sorda:** Los labios se acercan para producir la obstrucción. Este sonido es igual al de la p en español y solamente se encuentra en palabras prestadas, es decir, que no son propias del ngigua, pero que se han incorporado a la lengua, como **perejil** o **pala** (ver Figura 5a).

t **Dental sorda:** La lengua toca detrás de los dientes superiores, y el aire sale rápido en un pequeño golpe. Este sonido es igual al de la t en español (ver Figura 5b).

t^j **Dental sorda palatalizada:** La lengua toca detrás de los dientes superiores, al momento de soltar el aire, la lengua se desliza hacia atrás de la boca, casi como pronunciando una i. Este sonido no existe en español, y se asemeja al sonido que hacemos cuando estamos a punto de estornudar, pero lo evitamos haciendo el sonido más suave (ver Figura 5b).

d **Dental sonora:** La lengua toca detrás de los dientes superiores. Cuando se pronuncia deben vibrar las cuerdas vocales. Este sonido es igual al de la d en español y sólo aparece cuando acompaña a una consonante nasal como n creando la siguiente secuencia nd (ver Figura 5b).

d^j **Dental sonora palatalizada:** Al igual que la d, la lengua toca detrás de los dientes superiores, pero al momento de pronunciarla, la lengua se desliza hacia atrás de la boca, casi como pronunciando una i, al momento que vibran las cuerdas vocales (ver Figura 5b).

k **Velar sorda:** El dorso de la lengua se posiciona en el paladar blando. La punta de la lengua apunta hacia los dientes inferiores, lo que hace que la parte de atrás de tu lengua se levante y toque el paladar. El aire sale rápidamente. Este sonido es igual al de la k en español (ver Figura 5c).

g **Velar sonora:** El dorso de la lengua se posiciona en el paladar blando. Cuando se pronuncia hace que las cuerdas vocales vibren. Este sonido es igual al de la g en español y sólo aparece cuando acompaña a una consonante nasal como n creando la siguiente secuencia ng (ver Figura 5c).

ʔ **Glotal sorda:** Se produce en la glotis, es decir, en la garganta donde las cuerdas vocales se cierran totalmente al producir el sonido, es como cuando se va a toser, pero se evita. En el ngigua siempre acompaña a las vocales laringizadas que se explican más adelante (ver Figura 5d).

b) **Fricativas:** Estos sonidos se caracterizan por forzar la salida del aire a través de una abertura estrecha, provocada por la cercanía de dos órganos que hacen contacto o se articulan, como los labios o la lengua, haciendo contacto con una zona específica del interior de la boca. En este grupo de sonidos, el flujo de aire se vuelve desordenado e irregular, lo que genera un sonido semejante al ruido estático (televisión o radio cuando no perciben la señal):

β **Labial sonora:** Los labios se acercan suavemente, pero sin llegar a tocarse; el aire al salir hace vibrar las cuerdas vocales. Este sonido es igual al de la b en español cuando está entre vocales, por ejemplo en la palabra **abanico** (ver Figura 5a).

f **Labiodental sorda:** Los dientes superiores tocan el labio inferior. Este sonido es igual al de la f en español (ver Figura 5e).

θ **Interdental sorda:** La punta de la lengua se coloca entre los dientes superiores e inferiores. Este sonido no existe en el español que hablamos en México, pero en la variante de España es el sonido que le dan a la z en zapato (ver Figura 5f).

ð **Interdental sonora:** La punta de la lengua se coloca entre los dientes superiores e inferiores, hay vibración de las cuerdas vocales. Este sonido es igual al de la d en español cuando está entre vocales, por ejemplo en la palabra adelante (ver Figura 5f).

S **Alveolar sorda:** Los dientes inferiores tocan los superiores y la punta de la lengua toca los alvéolos, en la parte más cercana a los dientes. Este sonido es igual al de la s en español (ver Figura 5g).

Z **Alveolar sonora:** Es la misma posición de la boca para la s, pero va acompañada de la vibración de las cuerdas vocales. Este sonido no existe en el español que hablamos en México, pero es similar al zumbido de las abejas (ver Figura 5g).

ʃ **Postalveolar sorda:** La punta de la lengua toca la parte posterior de los alvéolos. Este sonido es similar a cuando pedimos silencio y hacemos shhh y aunque no se representa en la escritura del español. Un ejemplo de este sonido es la forma en que pronuncia la ch en el norte de México. (ver Figura 5h)

ʒ **Postalveolar sonora:** Es la misma posición para pronunciar la ʃ, pero las cuerdas vocales vibran. Este sonido es parecido a la y en español como en la palabra yoyo (ver Figura 5h).

ʂ **Retrofleja sorda:** La lengua se dobla hacia atrás para que la punta pueda tocar el centro del techo de la boca, justo donde terminan los alvéolos y empieza el paladar, es decir, como si se enrollara hacia atrás. Este sonido no existe en el español, y se asemeja al sonido que hace el viento (ver Figura 5i).

ʐ **Retrofleja sonora:** Es la misma posición de la ʂ y las cuerdas vocales vibran. Este sonido no existe en el español, y se asemeja al sonido que hacen los abejorros, jicotes o pipioles (ver Figura 5i).

ɣ **Velar sonora:** La punta de la lengua toca ligeramente los dientes inferiores y el dorso se levanta un poco, permitiendo que el aire salga suavemente, mientras vibran las cuerdas vocales. Este sonido es igual al de la g en español cuando está entre vocales, por ejemplo, en la palabra agarrar (ver Figura 5c).

h **Glotal sorda:** El sonido viene desde la garganta y sale suavemente como cuando suspiras, y la lengua debe estar relajada sin tocar ninguna otra parte de la boca. Este sonido no existe en el español, pero se asemeja al que hace un gato enojado (ver Figura 5d).

e) **Africadas:** Los sonidos de estas consonantes se identifican por tener dos momentos para producirse, primero se bloquea el paso del aire (cierre oclusivo) y luego se deja salir a través de una abertura estrecha (liberación fricativa), esto usando los mismos órganos de la boca y garganta, lo que produce una pequeña turbulencia del aire al interior de la boca. Ejemplo de este tipo de sonidos es el de la ch, en el cual el aire que viene de los pulmones se retiene por la lengua al hacer contacto con los alvéolos y se libera al separar parcialmente la lengua:

ts **Alveolar sorda:** La punta de la lengua toca la parte de atrás de los dientes superiores y luego el aire se deja salir haciendo el sonido de una s. En español como tal este sonido no existe pero se asemeja al que se hace cuando se pronuncia la palabra tsunami (ver Figura 5g).

tʃ **Postalveolar sorda:** Con la punta de la lengua se da un golpe en la parte posterior de los alvéolos y luego se deja salir el aire, como cuando se hace una t y después rápidamente se hace un sh. Este sonido es igual al de la ch en español (ver Figura 5h).

ts

Retrofleja sorda: Se dobla la lengua un poco hacia atrás, como si fuera a decir **ch**, pero más fuerte. Este sonido no existe en el español, pero se asemeja al sonido que se hace cuando se estornuda (ver Figura 5i).

d) Nasales: Los sonidos de estas consonantes se producen cuando el aire sale por la nariz, ya que la salida por la boca es obstruida por alguna parte del velo del paladar (paladar blando o la campanilla) y dependiendo de la posición de la lengua y labios se producen distintos sonidos provocando una vibración dentro de la boca. Estos sonidos no se pueden pronunciar cuando se tapa la nariz.

m

Labial sonora: Los labios se cierran y después el aire sale por de la nariz. Este sonido es igual al de la 'm' en español (ver Figura 5a).

n

Alveolar sonora: Se coloca la lengua detrás de los dientes superiores y se deja salir el sonido por tu nariz. Este sonido es igual al de la n en español (ver Figura 5g).

ɲ

Palatal sonora: El dorso de la lengua se coloca en la zona del paladar duro, después el aire sale por la nariz. Este sonido es igual al de la ñ en español (ver Figura 5j).

e) Vibrante simple: Para producir el sonido de esta consonante, la lengua realiza un único golpe o contacto con alguna parte del techo de la boca, permitiendo que el aire salga rápidamente:

r

Alveolar sonora: La lengua da un pequeño golpe a la parte de atrás de los dientes superiores y luego se desplaza hacia los incisivos. Este sonido es igual al de la r en español que ocurre en palabras como **caro** o **mariposa** (ver Figura 5g).

TIP



Escucha el audio de los sonidos mientras lees la descripción de cada grupo. Apóyate en el esquema de los Puntos de articulación para observar cómo se acomoda la boca al producir cada sonido.

f) Laterales: En este sonido, la lengua mantiene un contacto fijo en el techo de la boca y bloquea el paso del aire por el centro. Como resultado, el aire escapa por los lados de la lengua, a lo largo de las mejillas:

Alveolar sonora: Se coloca la punta de la lengua tocando suavemente los alvéolos, se mantiene firme en ese lugar para que salga el aire. Este sonido es igual al de la l en español. Al pronunciar palabras con este sonido se puede sentir como vibran las mejillas. (ver Figura 5g).

PUNTOS DE ARTICULACIÓN

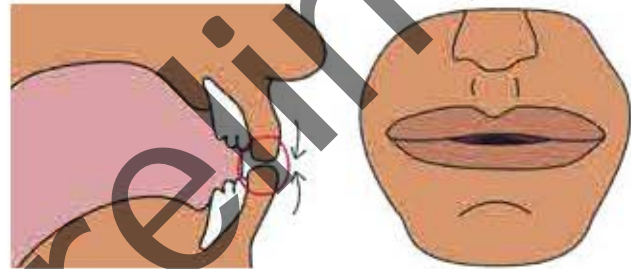


Figura 5a. Labiales: Se producen cuando el labio de inferior toca o se acerca al labio superior. La cantidad de presión que ejercemos al juntar los labios determina si el aire puede salir o no.

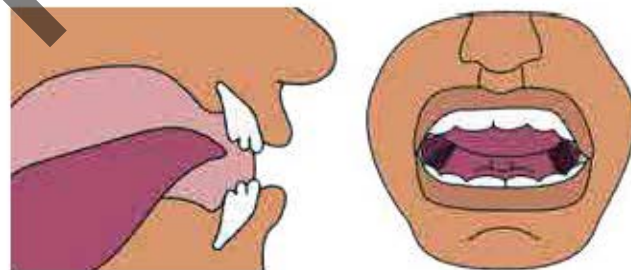


Figura 5b. Dentales: El ápice o punta de la lengua apenas toca la parte de atrás de los dientes incisivos superiores.

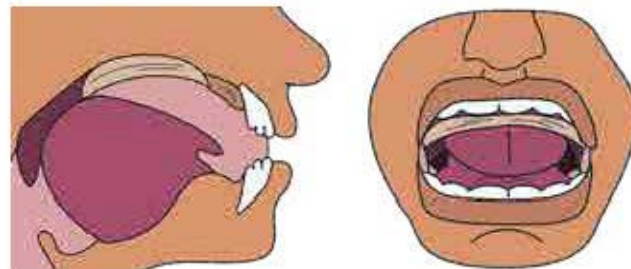


Figura 5c. Velar: El dorso de la lengua se posiciona en el paladar blando.

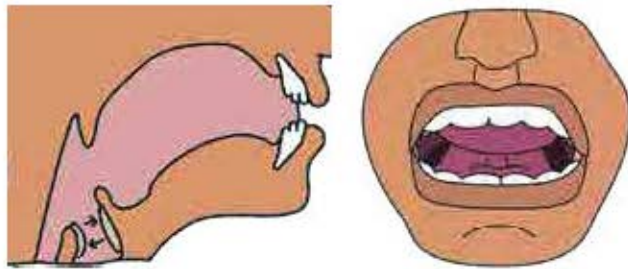


Figura 5d. Glotal: Se producen en la glotis, es decir, en la parte posterior a la boca, ya en la garganta, donde se encuentran las cuerdas vocales. Éstas se cierran total o parcialmente al producir el sonido.

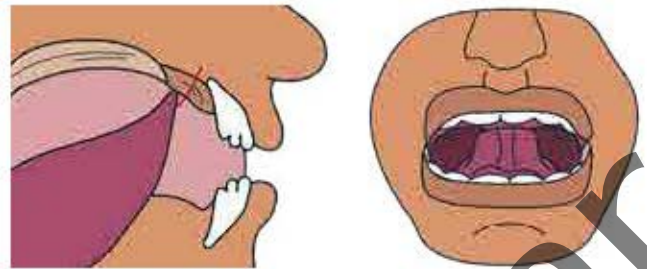


Figura 5h. Postalveolares: La punta de la lengua toca la parte de atrás de los alveolos, se siente como una montaña, antes de llegar al paladar.

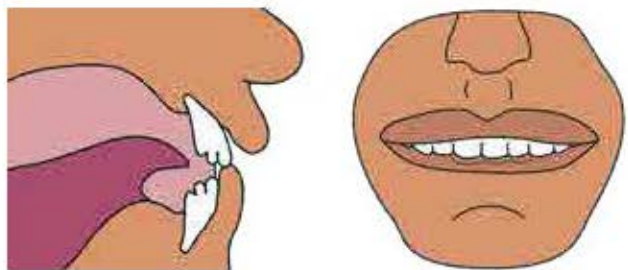


Figura 5e. Labiodental: Los dientes superiores tocan el labio inferior.

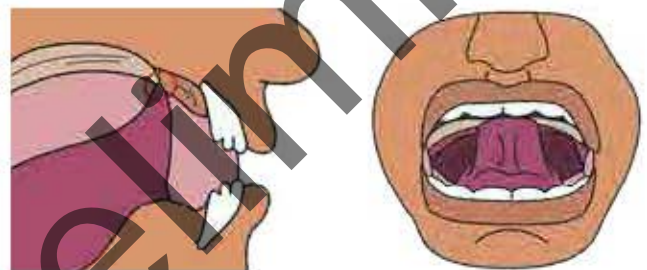


Figura 5i. Retroflejas: La lengua se dobla hacia atrás para que la punta pueda tocar el centro del techo de la boca, justo dónde terminan los alveolos y empieza el paladar.



Figura 5f. Interdental: La punta de la lengua se coloca entre los dientes superiores e inferiores.

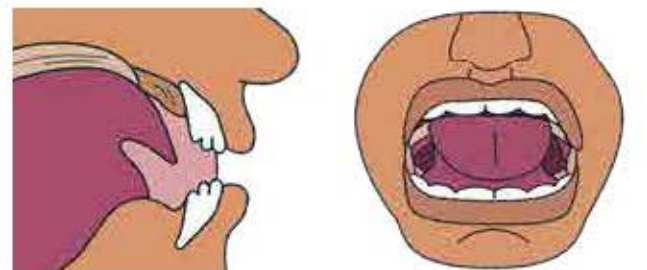


Figura 5j. Palatal: La parte más ancha de la lengua se coloca en la zona del paladar duro.

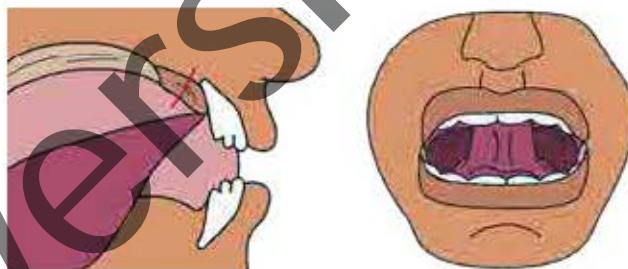


Figura 5g. Alveolares: La punta de la lengua toca los alvéolos. Los alvéolos son la parte dura y ligeramente rugosa ubicada detrás de los dientes superiores. Puedes tocar esta parte con tus dedos para que la identifiques mejor.

Figura 5. Puntos de Articulación. Formas en que los órganos del Tracto vocálico (boca y garganta) se articulan para producir los distintos tipos de sonidos del lenguaje.



a) Escucha los sonidos de las consonantes del ngigua que se presentan en la Tabla 1 y repítelos:

Presta atención en los movimientos de tu boca, si puedes practica frente a un espejo para que observes los movimientos.



Coloca una mano sobre tu garganta. En los sonidos sonoros sentirás una vibración por el movimiento de las cuerdas vocales.



b) Combina cada sonido con las vocales (a, e, i, o, u). Esto te ayudará a acostumbrarte a la forma en que los sonidos se articulan en diferentes contextos. Procura que los sonidos se escuchen claros y no se confundan entre sí.

Practica tanto como puedas para que aprendas todos los sonidos del ngigua.

1.3 LAS VOCALES DEL NGIGUA

En la siguiente tabla te presentamos las vocales (Tabla 2). A primera vista, notarás que cinco de ellas son las mismas que en español. Sin embargo, también encontrarás otras que parecen similares pero tienen unos símbolos modificándolas. Estos signos no están ahí por casualidad; cada uno de ellos modifica la pronunciación de la vocal de una manera específica. Por eso, es importante que prestes mucha atención a cómo se produce su sonido y cómo se escuchan.

Las vocales se clasifican de acuerdo con la forma en que se produce su sonido considerando la posición de la lengua, la apertura de la boca y el redondeamiento. **La posterioridad** se refiere a qué tan atrás o adelante se coloca la lengua, ¿Has notado que para pronunciar la e y la i tu lengua tiene una posición anterior es decir detrás de los dientes?; **la altura** hace referencia a qué tan alto o bajo se posiciona la lengua dentro de la boca, ¿has notado que para pronunciar la i tu lengua tiene que elevarse?, y **el redondeamiento** se refiere a la forma en que se mueven los labios, ¿notas cómo tus labios se redondean al pronunciar la o y la u y tu lengua queda en la parte posterior de la boca?.

En el ngigua existen cinco **vocales orales o simples** porque, al producirse, el aire solamente sale por la boca. Además en el ngigua, a estas cinco vocales se suman rasgos que modifican la pronunciación, éstos son **la nasalización** y **la laringización** (ver la Tabla 2). Recuerda, este cambio en la pronunciación es muy importante, ya que su presencia le da **un significado diferente a la palabra**.

DSOGUIEXRÍ



a) Escucha con atención. En el audio se encuentra el sonido de las vocales repetidas 3 veces en voz masculina, femenina y una palabra de ejemplo en ngigua.



Audio A-2

A2 

TABLA 2. Vocales del ngigua

	anterior	central	posterior
alta	i <i>ĩ</i> i		u <i>ũ</i> u
media		e <i>ẽ</i> e	o <i>õ</i> o
baja		a <i>ã</i> a	

Tabla 2. Representación y clasificación del Alfabeto Fonético Internacional AFI. La virgulilla sobre la vocal [~] indica **nasalización**. La virgulilla bajo la vocal [~] indica **laringización**. Las columnas hacen referencia a la posterioridad (posición horizontal de la lengua). Las filas hacen referencia a la altura (posición vertical de la lengua). El **color** indica redondeamiento (cuando los labios se redondean).

VOCALES NASALES

La nasalización se produce cuando parte del aire fluye por la nariz. Esto es posible cuando el velo del paladar baja y permite el paso del aire hacia la cavidad nasal o nariz. En el ngigua las cinco vocales que se producen de forma oral, tienen su forma nasal.

VOCALES LARINGIZADAS

El tercer grupo de vocales está compuesto por la forma laringizada. En éstas, las cuerdas vocales al pronunciar la vocal están juntas y tensas, por lo que vibran de forma irregular, dando como resultado una voz rasposa o entrecortada, con un efecto que se escucha como si temblara la voz. El control del movimiento de las cuerdas vocales, es una capacidad que, aunque no seas consciente de ello, usas para modular el tono de tu voz para hacerla más grave o aguda, susurrar o incluso fingir que tienes ronquera, capacidad que se usa para producir las vocales laringizadas del ngigua.

Al escuchar las vocales laringizadas se pueden distinguir dos formas de pronunciarlas. Una en la que parece que la vocal se divide en dos partes por el temblor en la voz. La otra forma ocurre

cuando la consonante glotal ʔ está después de la vocal, aquí la vocal se termina de pronunciar con un golpe en la voz. En los estudios que se están realizando sobre los sonidos del ngigua se ha encontrado, que los hablantes pronuncian algunas palabras con ambos tipos de laringización, sin que cambie su significado.

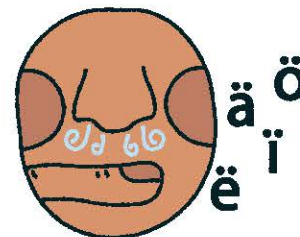
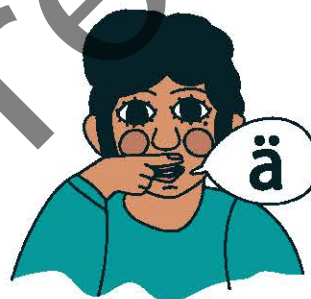


ACTIVIDAD 2 DSOGUIEXRÍ

A3 

a) Escucha el audio que acompaña la Tabla A-2 y repite las vocales del ngigua siguiendo las siguientes recomendaciones:

Vocales nasales. Coloca tu dedo índice debajo de tus fosas nasales. Asegúrate de que, al pronunciar cada vocal nasal, el aire salga por la nariz. ¡Concéntrate en la resonancia: siente como el sonido vibra en el interior de tu boca y en la cavidad nasal, percibe como el aire va saliendo y choca con tu dedo!



Vocales laringizadas. Imita la voz que tienes cuando estás ronco, y con esa voz pronuncia todas las vocales. Alarga la pronunciación para que te familiarices con el sonido, se debe escuchar como si temblara la voz.



Audio A-3

b) En el ngigua las palabras combinan las vocales orales, nasales y laringizadas sin un orden. Por lo que es importante practicar las distintas formas de las vocales en diferentes posiciones de la palabra. Por ejemplo pronuncia pala-

bras de tres o más sílabas alternando la primera sílaba con forma oral, la segunda laringizada y la tercera nasalizada.

¡Escucha el ejemplo de las palabras canasta y hormiga en el Audio A-3, repite y diviértete creando nuevas combinaciones!

1.4 LOS TONOS DEL NGIGUA

Muchas lenguas tienen una característica muy especial: **el tono** con el cual se pronuncia cada sílaba, el cual le puede **le cambiar el significado a la palabra**. Este rasgo es tan importante que en México, distingue a todo un grupo de lenguas que se encuentran agrupadas en la familia **Otomangue**, a la cual pertenece el ngigua.

Los tonos además de distinguir significados, pueden indicar si se está hablando del presente, el pasado o el futuro, es decir marcan los **tiempos verbales**. En una oración, el tono puede definir quién realiza la acción o hacia quién está dirigida, es decir indica **relaciones sintácticas**. Por esta razón, **identificar los tonos es fundamental**, pues nos ayuda a comprender cómo funciona la lengua.

¡Hay que prestar atención a la pronunciación de las vocales!

Si alguna vez has escuchado a alguien platicar en ngigua, quizá hayas notado que hablan con una melodía especial. Esto funciona esencialmente por la **tonía**, es decir la frecuencia con la que nuestras cuerdas vocales vibran. Imagina que nuestras cuerdas vocales son como las cuerdas de una guitarra, cuando rasgueas, puedes ver cómo la cuerda forma ondas y vibra. Lo mismo ocurre con nuestras cuerdas vocales. Lo que llamamos **tono** es el uso controlado de esa vibración de forma constante y en el ngigua existen **tres tonos** que se distinguen por qué tan agudo o grave se escuchan y por esta característica son agrupados como **tonos de nivel**:

- Tono alto 1: Cuando las cuerdas vocales vibran muy rápido y la voz se escucha aguda.
- Tono bajo 4: Cuando las cuerdas vibran lento y la voz se escucha grave.
- Tono medio 4: Cuando las cuerdas vibran de forma regular y la voz se escucha sin estas entonaciones graves o agudas.

Además en el ngigua puede haber **más de un tono dentro de una sílaba**, con lo que se produce una cadena de tonos que produce los llamados **tonos de contorno**, los cuales se clasifican de la siguiente manera:

- Tono Ascendente 4: donde el sonido va de abajo hacia arriba, por ejemplo cuando en una sílaba se pasa de un tono medio a tono alto o de un tono bajo a un tono medio.
- Tono Descendente 4: cuando va de arriba hacia abajo, por ejemplo cuando en una sílaba se pasa de tono medio a tono bajo o de un tono alto a uno medio.

En el ngigua todas las sílabas tienen algún tipo de tono, ya sea medio, alto o bajo, y a la vez se puede encontrar que en una vocal se produzca la nasalización, la laringuización o ambas.



ACTIVIDAD 3 DSOGUIEXRÍ



Audio A-4

Escucha el audio, identifica el tono en cada palabra y practica la pronunciación.

Mientras escuchas el audio puedes ayudarte de la lista de los juegos de palabras que se incluyen a continuación, te ayudará a identificar cada una. Los símbolos 1, 4, 4, 4 y 4 te ayudarán a identificar la presencia de **los tonos** y también podrás conocer el significado de las palabras que has escuchado.

a) Tonos de nivel

	tono alto 1	tono medio 4	tono bajo 4
1.	sa1 (amargo)	tʃu4 (calabaza)	tʃa4 (fierro)
2.	ʃi1 (ocho)	tʃi4 (elote)	θi4 (caña)

3. kǎ˧ kō˧ ka˧
 (veinte) (adentro) (sombrero)

tono ascendente ↗

tono descendente ↘

4. roa˧ tʰu˧tse˧
 (blanco) (limón)

5. γō˧ tʃō˧
 (mañana) (espanto)

6. nue˧ jue˧
 (raíz) (pobre)

Versión preliminar



2

DSOKEÉNÍ NGÍGUANÍ

A lo largo de la historia de la humanidad han existido **diversas formas de plasmar pensamientos, emociones, acciones y sentimientos** en medios que perduren a través del tiempo. Estas han sido desde el uso de símbolos para representar objetos o ideas, jeroglíficos y hasta la invención de los sistemas alfabéticos de escritura.

Existen diferentes sistemas de escritura:

- a) El ideográfico**, donde cada signo representa una idea, como el mandarín y cantonés que se hablan en China.
- b) El silábico**, en el que cada signo representa una sílaba, como en el japonés y el cheroqui.
- c) El alfabético**, donde cada signo o grafía representa un sonido, como en el español; éste es el sistema de escritura más usado en el mundo.



La historia del **alfabeto latino** tiene su origen hace casi 3000 años cuando los fenicios idearon un sistema en el que se asignaba una grafía o signo a cada sonido. Esta innovación respondió a la necesidad de

los gobernantes de llevar registros por escrito y poder comunicarse en las diferentes lenguas que se hablaban en la región del Mar Mediterráneo. Este sistema era fácil de aprender y adaptar a distintos idiomas, por lo que comenzó a usarse por más personas, especialmente comerciantes, quienes lo difundieron en el norte de África y Europa. Los griegos lo adoptaron y posteriormente los romanos lo modificaron para ajustarlo a los sonidos del latín, dando origen a lo que conocemos como el alfabeto latino (RAE & AALE sf.). Este alfabeto se difundió por toda Europa con la cristianización, y a partir del siglo XVI fue traído al territorio de lo que hoy es México por los españoles. Desde entonces se ha adoptado para escribir las **lenguas originarias de México**.

2.1 ALFABETO PARA LA ESCRITURA DEL NGIGUA

La escritura del ngigua e ngiba haciendo uso del alfabeto latino tiene una **historia antigua**. Testigo de esto se encuentra en el uso de glosas que aparecen en algunos lienzos, así como algunas actas de cabildo, testamentos, litigios y documentos para la evangelización de los siglos XVI y XVII que han llegado a nuestros días. Infortunadamente desde la época colonial, la escritura del ngigua e ngiba, como la de muchas lenguas mesoamericanas se fue sustituyendo por la escritura del español en los asuntos oficiales.

Hasta donde se tiene memoria, es en las décadas de los 80 y 90, cuando hablantes del ngigua e ngiba comenzaron a hacer esfuerzos colectivos para retomar la escritura. Producto de los primeros talleres para la revitalización son el **Vocabulario ngiba Ningaxingu** de Don Urbano García Hernández y Cirilo Hernández Aquino de Tulancingo, **Rxndoo tia ngigua-jua: breve vocabulario bilingüe ngigua-español** y **Tiá doogo rru ngigua-jua: vocabulario bilingüe ngigua-español por campos semánticos** (García y Hernández 2003; Jiménez 1998, 2000, 2019, s.f.). En años posteriores varias personas e instituciones han hecho esfuerzos por producir materiales en las lenguas ngigua e ngiba, como el cuadernillo con frases **Ndia doeñi rru donixa ngigua: así escriben los que hablan el idioma**, los libros **Ni doteki llurgino (ngigua-ngiba, xjuani) lo que cuentan los abuelos chocholtecos e ixcatecos** y **Teki txri natxrixa ku rxi ta-txrixa: Cuentan las abuelas y los abuelos** que comparten historias y leyendas de los pueblos chocholtecos, entre otros materiales (Andrés y Reyes 2007; Juárez et al. 2020; Reyes 2008; SEP 2012a, 2012b).

Estos talleres y los materiales que se han publicado han permitido sentar las bases para el desarrollo de un sistema de escritura práctica, es decir,

VAMOS A ESCRIBIR NGIGUA

el conjunto de grafías que se usan comúnmente para escribir una lengua. Actualmente hablantes acompañados por instituciones como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas INALI han hecho un esfuerzo por consolidar una propuesta de alfabeto, la cual se usó como base para la escritura en este manual (INALI en revisión).

2.2 LA ESCRITURA DE LAS CONSONANTES

En la propuesta del alfabeto para la lengua ngigua se incluyen letras (**grafos**) que representan un sonido. De igual modo se usan combinaciones de dos o tres letras (**dígrafos y trígrafos**) y hasta cuatro letras para representar un sonido o combinaciones de sonidos comunes en la lengua ngigua.

a) Grafo: Un sonido representado por una letra. Los grafos se usan principalmente para representar los sonidos que el ngigua comparte con el español **b, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t** (ver *Tabla 3*).

También hay sonidos del ngigua que se comparan con algunas variantes del español o lenguas extranjeras como el inglés, éstos se representan con letras **z** y **x** (ver *Tabla 3*).

b) Dígrafo: Un sonido representado por dos letras. Varios de los sonidos propios del ngigua se han representado mediante dígrafos. Tal es el caso de **rr, ts, xr** y **ds**. Los únicos dígrafos que se comparan con el español son **ch** y **ll** (ver *Tabla 3*).

Cabe destacar que en la propuesta del alfabeto que se presenta en trabajos que anteceden a este manual, las grafías **ts, xr** y **ds** son manejadas como combinaciones, pero al analizar los sonidos de las palabras que usan estas grafías, nos hemos dado cuenta que se trata de sonidos propios del ngigua que al escucharse se asemejan a la combinación de estas letras en el español (ver *Tabla 3*).

Esta estrategia de **representar un solo sonido o una secuencia de sonidos mediante varias letras** es común en lenguas. En ngigua, se recurre a estas combinaciones de letras del alfabeto latino para reflejar sonidos que no tienen una representación directa en el español. Esto facilita la lectura y escritura para hablantes bilingües o personas alfabetizadas en español, y permite construir un sistema práctico y funcional, aunque no siempre refleje con exactitud los sonidos propios de la lengua ngigua.

c) Trígrafo: Un sonido representado por tres letras.

El único trígrafo, **txr**, también corresponde con el sonido **ts**, el cual es propio de la lengua ngigua. (ver *Tabla 1*).

Como se explicó anteriormente para representar este sonido se recurre a usar una combinación de varias letras en el español que al pronunciarse se asemejan al sonido **ts**.



B1

TABLA 3. Escritura de las consonantes

β b baaga	tʃ ch chu	ð d du'u	z ds dsa'a	f f fiá
ɣ g goó	h j ju	k k ki	l l lunchá	ʒ ll lla'a
m m mé'ndiá	n n nixré	ɲ ñ ñorja'	p p paáñú	r r ruá / roá
z̥ rr rrija	s s suu	t t te	ts̥ ts tso	tʃ̥ txr txri
ʃ x xaã	ʃ̥ xr xra'	θ z ze		

Se presenta la grafía propuesta en el alfabeto que actualmente acompaña el INALI, los sonidos a los que corresponden (parte superior) y el ejemplo de una palabra en ngigua (parte inferior).

★ Para pronunciar correctamente este sonido, esta grafía sigue las reglas de la escritura del español: ante las vocales **a, u, o** se escribe sola, **ga, go, gu**. Mientras que ante las vocales **e, i**, se acompaña de una **u**, **gui, gue**, como en ní'ngui (coyul) y rrutague (maestra). Las únicas excepciones a esta regla son las palabras **ngígua** y **ngiba**, que conservan la forma de escritura que han tenido históricamente pero la pronunciación de la primera sílaba **ngi** sigue la regla de **gui**.

DSOGUIEXRÍ

- a) Escucha el sonido de las consonantes del ngigua y cómo suenan en las palabras de ejemplo.
- b) Practica la pronunciación de las palabras.



Audio B-1

COMBINACIONES PARA REPRESENTAR DOS SONIDOS DE CONSONANTES

En la propuesta de escritura que se ha ido construyendo, además de utilizar grafías que representan un solo sonido, también se han incluido combinaciones para representar secuencias de sonidos comunes de la lengua ngigua (ver *Tabla 4*). Nota como para representar

estas combinaciones de dos y hasta tres sonidos se usan de dos a cuatro letras para representarlos.

Hay sonidos del ngigua que **solamente** pueden producirse en combinación. Estos son los casos de los sonidos oclusivos **d, ð** y **g** que siempre se producen después del sonido **ʒ** de la **n**.

B2

TABLA 4. Combinaciones de consonantes

h+m jm jma'	h+n jn jna	n+tʃ nch ncha	n+d nd nda'	n+d' ndi ndio
n+g ng ngígua	n+k nk nki	n+t nt chartí	ʃ+h rj rjøn	ʃ+θ rs rsi'e
ʃ+n rxn rxne'nú	ʃ+n+d rxnd urxnda	s+n sn sne'é	s+k sk rrírúski	s+t st usta

Se presentan las combinaciones de los sonidos (parte superior), las grafías con las que se representan (parte central) y el ejemplo en una palabra.

DSOGUIEXRÍ

- a) Escucha el sonido de las combinaciones y cómo suenan en las palabras en ngigua de ejemplo.
- b) Practica la pronunciación de las palabras.



Audio B-2

2.3 LA ESCRITURA DE LAS VOCALES

Como lo vimos en apartados anteriores, las vocales del ngigua se dividen en tres grupos: **orales**, **nasales** y **laringizadas**. Es importante resaltar que partimos de las vocales orales o simples, que son las mismas que existen en español (**a, e, i, o, u**). Cada una de estas cinco vocales tiene su correspondencia en las vocales nasales y laringizadas,

las cuales se representan de la siguiente manera (ver *Tabla 5*).

a) Las vocales nasales se indican con una diéresis sobre la vocal ä.

b) Las vocales laringizadas se indican con un apóstrofo a' y a'a. En las propuestas de escritura del ngigua las vocales laringizadas se han representado como vocales cortadas a' como en la palabra nda' y quebradas a'a, como en la palabra du'u. El apóstrofo también representa la oclusiva glotal ʔ, la cual acompaña a las vocales laringizadas.



TABLA 5. Escritura de las vocales

a a sá	e e zē	i i zī	o o só	u u zu
ä ä xaä	ë ë xrë	ï ï tiï	ö ö xrö	ü ü xrü
a' a'a nda'	e' e'e nisé'	i' i'ii di'i	o' o'oo cho'o	u' u'uu du'u

Se representan los tres grupos: orales a, nasales ä y laringizadas a'/a'a y ejemplos de palabras en ngigua.

DSOGUIEXRÍ

a) Escucha el sonido de las vocales y las palabras en ngigua que se incluyen como ejemplo.

b) Practica la pronunciación de las palabras.

Audio B-3

VOCALES ALARGADAS

En la propuesta de alfabeto que ha acompañado el INALI, se propone que existen las vocales alargadas **aa**, **ee**, **ii**, **oo** y **uu**. Pero en los estudios recientes de los sonidos del ngigua, se ha encontrado que en esta lengua **no se diferencian las palabras por el tiempo que dura la pronunciación de las vocales**. No hay un cambio en el significado si una

vocal se pronuncia rápido o un poco lento como ocurre en otras lenguas. Sin embargo, si ocurre un cambio de significado con otros efectos como **cambio de tono**, **nasalización** o **laringización**.

Al parecer, este efecto de *alargamiento* en muchos casos se ha estado asociando a la presencia de los tonos de contorno, porque al pronunciarlos en ocasiones, el contraste en el cambio de tono no es tan marcado, solamente se distingue como si se alargara la pronunciación. Más adelante se explica la representación de los tonos de contorno.

2.4 REPRESENTACIÓN DE LOS TONOS

Para representar el **tono alto** se hace uso de la tilde á que usamos en el español para representar el acento de una sílaba. Para representar el **tono bajo** se pone un guión bajo la vocal a como si se subrayara. El tono medio no se distingue en la escritura (ver *Tabla 6*).

En el caso de los **tonos de contorno**, se ha identificado que suelen ser representados duplicando la vocal agregando el guión bajo o tilde según corresponda (ver *Tabla 6*).



TABLA 6. Escritura de los tonos

alto	medio	bajo	ascendente	descendente
á ká	a kō	<u>a</u> ka	áá goó	aa choö

DSOGUIEXRÍ

a) Escucha el sonido de los tonos de las vocales y las palabras en ngigua que se incluyen como ejemplo.

b) Practica la pronunciación de las palabras.

Audio B-4

Como ya viste, el ngigua tiene varias combinaciones de sonidos en las vocales, es decir pueden ser **nasales** y tener un **tono alto** o ser **quebradas** y con **tono bajo**. A continuación podrás ver todas las combinaciones que hay y cómo escribirlas.

- ká nasal + tono alto.
- xrö nasal + tono bajo.
- goö nasal + tono ascendente.
- xaä nasal + tono descendente.
- ndá' cortada + tono alto.
- tí' cortada + nasal + tono medio.
- lla'a quebrada + tono bajo.
- du'u quebrada + tono medio.
- du'ú quebrada + ascendente.
- dsa'ä quebrada + nasal + tono medio.
- sne'é quebrada + nasal + tono alto.
- llu'ú quebrada + nasal + tono ascendente.

ACTIVIDAD 1 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ' **B5** 

a) Escucha el audio mientras lees las siguientes palabras. ¡Presta mucha atención a la escritura de las vocales!



Audio B-5

b) Practica la escritura, en tu libreta escribe las palabras mientras escuchas el audio.

c) Verifica la forma en que escribiste comparado con esta tabla.

a	sá (amargo)	cha (fierro)
ä	chä (ala)	xaä (niño/a)
a'/a'a	jna' (monte)	ndá' (agua)
b	baaga (voló)	bíku (lo vió)
ch	cha (fierro)	chu (calabaza)
d	de (buscar)	du'u (atole)
ds	dsa'ä (sombra)	dso'o (primo)
e	guie (pesado)	ze (semilla)
ë	xpë (lento)	di'ë (escuche)
e'/e'e	nisé' (muy flojo)	te'ë (herida)
f	fiá (fui)	
g	gatse (rojo)	goö (mañana)
i	níngi (collar)	zi (caña)
ï	tíi' (duele)	zi' (día)
i'/i'i	tí' (elote)	di'i (vapor)

j	jí (plato)	ju (jícara)
jm	jma' (frijol)	jmā (aguado)
jn	jna' (monte)	jna (chile)
k	kanda (nopal)	kí (frío)
l	línchí (tortilla larguita)	lunchá (muñeca)
ll	lla'a (espina)	llu'u (mesa)
m	mé'ndiá (así)	xrémá (seco)
n	nixré (muy dulce)	nunde (suelo)
nch	ncha (casa)	nchese (arena)
nd	ndá' (agua)	ndedu (ceniza / polvo)
ndi	ndiö (carne)	ndiuxí (fruta)
ng	ngu (uno)	ngigua (el idioma)
nk	nki (campo)	nká (año)
nt	chantí	kánte (treinta)
ñ	ñoje (ayer)	ñoja' (pan)
o	só (chaparro)	tsö (pierna)
ö	goö (mañana)	xrö (papel)
o'/o'o	cho'o (calle)	dso'o (primo)
p	pañitu (pañuelito)	paáñú (rebozo)
r	ra'sü (oreja)	ruá / roá (blanco)
rr	rrílla'a (pulga)	rríja (zorrillo)
rj	rjön (catorce)	rja (mano)
rs	rsi'e (grasa)	rsie' (esposo)
rxn	rxne'nú (basura)	rxni'i (tío)
rxnd	urxnda (toro)	urxndaxaä (becerro)
s	sá (amargo)	suu (flor)
sk	rrírúski (colibrí)	skuela (escuela)
sn	sne'é (comeré)	sné'jaá (morderé)
st	usta (ya)	
t	te (diez)	tia (palabra)
ts	tsö (pierna)	u'tse' (conejo)
txr	txrí (lluvia)	katxru (maguey)
u	xuu (gordo)	zu (húmedo)
ü	xrú (bonito)	xü (seis)
u'/u'u	du'u (atole)	llu'u (masa)
x	xaä (niño/a)	xuu (gordo)
xr	xra (apestar)	xro' (rocío)
z	ze (semilla)	zi (caña)

**ACTIVIDAD 2** DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'

Audio B-6

Escucha el audio y escribe la grafía faltante en cada palabra. En la franja sombreada que está arriba de cada juego de palabras están todas las respuestas posibles.

¡No olvides prestar atención a la pronunciación de las vocales!

Recuerda que puedes repetir el audio para memorizar las palabras, verificar las respuestas y practicar la pronunciación.

a) Vocales orales, nasales y laringizadas + tonos

á' | aä | ä | a' | á

1. s____ jn____ nd____ ch____ x____
(amargo) (monte) (agua) (ala) (niño/a)

e'ë | uie | ë | é' | e

2. g____ z____ nis____ t____ xr____
(pesado) (semilla) (muy flojo) (herida) (lento)

ö | uu | íí | ï | ü

3) k____ t____ xr____ x____ x____
(frío) (me duele) (papel) (gordo) (seis)

u'u | o | o | o'o | ó

4. ch____ s____ ds____ ts____ d____
(calle) (chaparro) (primo) (pierna) (atole)

u'u | e'ë | ú | ï | i'

5. z____ t____ xr____ t____ ll____
(día) (elote) (bonito) (herida) (masa)

b) Consonantes

¡Recuerda, hay consonantes que se representan con más de una letra y las combinaciones de consonantes comunes en el náhuatl!

s | z

6. ____á ____ne'é ____e ____i ____uu
(amargo) (comeré) (semilla) (caña) (flor)

ch | txr | x

7. ____ï ____a ____u ____aä ____uu
(lluvia) (fierro) (calabaza) (niño/a) (gordo)

txr | xr

8. ____émá ni____é ka____u ____o' ____a
(seco) (dulce) (maguey) (rocío) (apesta)

rj | r | rr | rs

9. ____ön ____ílla'a ____oá ____i'e ____íja
(catorce) (pulga) (blanco) (grasa) (zorrillo)

st | ts | ds

10. u____a ____a'ä ____o ____o'o u'e'
(ya) (sombra) (pierna) (primo) (conejo)

nch | nd | ch | d | nt

11. e_u ____a_í ____a ____a_ö ____a
(ceniza) (cebolla) (fierro) (escopeta) (casa)

jn | nk | ng | jm | g

12. ____u ____a' ____á ____a ____ö
(uno) (frijol) (año) (chile) (muerto)

c) Tonos

Tonos de nivel. Coloca el tono alto, medio o bajo sobre las palabras según corresponda.

Recuerda:

alto: á | medio: a | bajo: a

13. zi xǐ sǐ
(caña) (ocho) (cuello)

14. na jni nii
(grueso) (sabroso) (mazorca)

15. de te ze
(busca) (diez) (semilla)

Tonos de nivel y contorno. Coloca el tono alto, medio o bajo, si son ascendente o descendente según corresponda.

Recuerda:

ascendente: aá | descendente: aa

16. choö kö ka kǎ goö
(espanto) (adentro) (sombrero) (veinte) (mañana)

17. nue' ñue nue nue nue
(aguacate) (pobre) (raíz) (alto) (maíz)

AUTOEVALUACIÓN



Hasta ahora hemos visto la historia y la importancia de la lengua ngigua, los sonidos y la forma en la que se representan en su escritura. De manera individual, con tus compañeros o con tu familia reflexionen:

I) ¿Qué importancia tiene para mi aprender una lengua que forma parte de nuestra comunidad y de nuestra historia?

II) ¿Qué podríamos hacer para que más personas conozcan o usen la lengua ngigua?

III) ¿Cómo me he sentido con las lecciones que he repasado hasta el momento?

IV) ¿Qué estrategias me han ayudado a identificar o reconocer mejor los sonidos?

V) ¿He notado cambios en mi forma de escuchar o pronunciar las palabras en ngigua?

VI) ¿Qué me sorprendió más sobre los sonidos o la escritura del ngigua?

VII) ¿Cómo podemos ayudarnos entre compañeros o como familia a mejorar nuestra pronunciación?



3 ÍNCHA XRIDE'E

Ahora que ya conoces los sonidos del ngigua, llegó el momento de ponerlos en práctica. En esta unidad aprenderás a saludar y despedirte de tus amigos, tu familia, tus maestras o maestros y más personas que forman parte de tu día a día. ¿Saludas igual a tus amigos, maestras o papás? Dependiendo de la persona o situación en la que nos encontramos, cambiamos la forma en que hablamos, a esto los lingüistas le llaman **registro lingüístico**.

Los saludos y despedidas son una parte de la lengua en donde este cambio de palabras es muy claro. Como en el español, en el ngigua puedes dirigirte a las personas de **usted (registro formal)** y de **tú (registro informal)**. Los saludos y despedidas presentan poca variación, y ésta dependerá de a quien o a quienes nos estamos dirigiendo. Estas formas están determinadas por la cultura de los grupos a los que pertenecemos.

En ngigua el cambio de registros al momento de preguntar a alguien ¿cómo está? o ¿cómo amaneció? se puede observar en cómo se modifica el verbo. Observa cómo cambia la forma en que una niña le debe preguntar a alguien mayor tratándolo de usted usando **guiä** (registro formal) y a alguien de su edad a quien le habla de tú usando **xride'e** (registro informal).



Las preguntas en ngigua pueden empezar con pronombres interrogativos como **itö** (qué), **íncha** (cómo), **xrédi** (dónde), **íse** (cuántos), es por esto que en materiales anteriores no consideraron necesario usar signos de interrogación **¿?** en la escritura. Sin embargo hay preguntas que no llevan estos pronombres, debido a esto, **para evitar confusiones y siempre identificar cuando se hace una pregunta**, en este manual sí se usarán los signos de interrogación.



3.1 REGISTRO FORMAL

Las frases que usamos en el registro formal **manifiestan respeto**, se usan cuando platicas con tus abuelitos, con tus maestros o con personas mayores (ver Tabla 7).



TABLA 7. Saludos y despedidas formales

Saludos	
¿íncha guiä?	¿cómo está usted?
¿íncha bunguiä?	¿cómo amaneció usted?
¿íncha bunguiä guië?	¿cómo amaneció usted hoy?
¿íncha guiä guië?	¿cómo está usted hoy?
¿íncha guiä rrutague?	¿cómo está usted maestra?
Despedidas	
ino ziä	que le vaya bien
ino diojiä/dojiä	que les vaya bien

¿CÓMO ESTÁS?

DSOGUIEXRÍ



- a) Escucha las formas de saludar y despedir con respeto en ngigua.
- b) Practica con tus compañeros y familiares.



Audio C-1



DSOGUIEXRÍ



- a) Escucha las formas de saludar y despedir a personas cercanas en ngigua.
- b) Practica con tus compañeros y familiares.



Audio C-2

3.2 REGISTRO INFORMAL

Por otro lado, cuando hablas con **amigos, compañeros** o **personas cercanas**, utilizamos lo que se conoce como registro informal (ver *Tabla 8*). Algunas frases pueden ser muy parecidas, pero hay diferencias en el tono.



TABLA 8. Saludos y despedidas informales

Saludos	
¿íncha xride'e?	¿cómo estás?
¿íncha xride'e guië?	¿cómo estás hoy?
¿íncha bunguië?	¿cómo amaneciste?
Despedidas	
ino zia	que te vaya bien
ino diojia/dojia	que les vaya bien

3.3 REGISTRO NEUTRO

También existen los saludos y despedidas neutras, es decir, que **no cambian aunque estés hablando con una persona mayor o a un niño**. Son frases prácticas, perfectas para iniciar y finalizar una conversación (ver *Tabla 9*).



TABLA 9. Saludos y despedidas neutras

ína zī	buen día
ína kuji	buenas tardes
ína kutie	buenas noches
nati goó	hasta mañana

nadsikui goó	todavía nos vemos mañana
dsikui goó	nos vemos mañana
nadsikui nguzi goó	todavía nos vemos pasado mañana
dsikui dsexrĩ	nos vemos después
tsikui tsö xĩ zĩ	nos vemos dentro de ocho días
nadsikui denki	nos vemos después (no se sabe cuando se van a volver a ver)
usta tsia	ya me voy
kutsia	me voy
kutsiojĩ	nos vamos
usta tsiojĩ	ya nos vamos
ína kö ni botiĩ	qué bueno que nos encontramos (cuando es una sorpresa el encontrarse con alguien)
xrekuena	qué milagro
ina' dsotiĩ	nos encontraremos otra vez

DSOGUIEXRĪ



a) Escucha las formas neutras de saludar y despedir en ngigua.

b) Practica con tus compañeros y familiares.



Audio C-3

XUKIÄ

Anteriormente, **xukiä** se usaba por la mañana para saludar a la familia con la que se vivía o personas que se encontraban en la casa. Actualmente, **xukiä** se ha convertido en un saludo que se puede usar en cualquier momento del día y con cualquier persona. Estos cambios en el uso de una palabra o frase no son raros, ocurren en todas las lenguas, pues es un reflejo de cómo sus hablantes y la sociedad a la que pertenecen se van adaptando a nuevos contextos y a nuevas formas de relacionarse.



3.4 FRASES DE CORTESÍA

También hay algunas frases que sirven para continuar la conversación, agradecer, preguntar por la familia o invitar a alguien a pasar a la casa. A partir de aquí se conocerán como **frases de cortesía** (ver *Tabla 10*).



TABLA 10. Frases de cortesía

¿íncha dijú rruncha?	¿cómo está la familia?
ínani, sane'ë Dandiü/ Danindiü	bien, gracias a dios
ína kö	que bueno
saniä	gracias a usted (formal)
sana'a	gracias a ti (informal)
sane'ë	gracias (para agradecer a una tercera persona, incluido Dios)

törxni	muy agradecida
ína kö, tatiu ncha	que bueno, pasa a la casa
ína kö, dotatiu ncha	que bueno, pasen a la casa

DSOGUIEXRÍ



- Escucha las frases de cortesía en ngigua.
- Practica con tus compañeros y familiares.



Audio C-4



ACTIVIDAD 1 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ*



Audio C-5

- Escucha y presta atención a la forma en que se pronuncian las siguientes frases.
- Completa los espacios vacíos. Usa las opciones del recuadro.

Íncha diju	Saniä	bungüä guie
xride'e	Nadsikui	Nikö
Ína zī	Nadsikui goó	tsiojī
		Ína kö

1. ¿Íncha _____?

2. _____ nguzi goó.

3. ¿_____ rruncha?

4. _____.

5. _____.

6. _____ xride'é.

7. _____, Beatriz.



8. ¿Íncha _____?

9. _____.

10. Usta _____.

Anteriormente a quienes enseñaban les llamaban **tiukú chujna** que significa "cabeza de chilacayota". Esto porque quienes comenzaron a dar clase en la época colonial eran frailes que acostumbraban rapar su cabeza y su calva les parecía a las personas de la región un chilacayote. Después se usó el término de **maestro** o **profesor**. En las últimas décadas se ha propuesto y utilizado el término **rrutaguëxaä** (persona que enseña a los niños) para las maestras y maestros. Actualmente **rrutaguë** (persona que enseña) ha comenzado a usarse para nombrar a los maestros de una manera más general, sin especificar la edad de sus alumnos.



Ya sabes cómo saludar... pero cuando te pregunten ¿cómo estás?, ¿qué puedes responder? La manera más común de responder es **ínani**, que significa "bien", pero no siempre te sientes así. A continuación se presentan formas de expresar sentimientos y situaciones comunes que puedes usar cuando te pregunten ¿íncha xride'e? (ver Tabla 11).



TABLA 11. Formas de expresar sentimientos y situaciones

díxrá'dera'á	estoy trabajando, estoy ocupado(a)
tsuniko'ó	me voy a enojar
tuniko'ó	me enojo
détuniko'ó	me estoy enojando
déguienduá	estoy estudiando, estoy leyendo
ngurrua ína ngurrua ni	un poco bien
chekö xride'é	estoy feliz

txru betxrá	tengo sueño
kúxremá	me cansé
deę 'ndá'	tengo hambre
niéná	estoy enfermo(a)
tíimá	me duele (todo el cuerpo)
nikö xride'é	estoy triste
ninikö xride'é	estoy muy triste

DSOGUIEXRĪ



a) Escucha las formas de expresar sentimientos y situaciones.

b) Practica con tus compañeros y familiares.



Audio C-6

ACTIVIDAD 2 DSORIXRÁ'

Escribe en ngigua los saludos y despedidas dependiendo de los participantes de la conversación

1. Mamá se despide de su hijo.



2. Alumnos saludan a su maestra.



3. Niño se despide de otro niño.



4. Vecinos se saludan en la calle.



Handwriting practice lines for the first exercise.

5. Niña saluda a su abuelita.



Handwriting practice lines for the second exercise.

5. Niño saluda a su familia por la mañana.



Handwriting practice lines for the third exercise.



Watermark: Versión preliminar

**ACTIVIDAD 3** DSORIXRÁ'

¡Repasa las formas de despedirte en ngigua! Coloca dentro del paréntesis la letra de la frase que puedes utilizar para despedirte en ngigua con su significado en español.

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. () Tsikui nati tsö xí zī. | A. Que te vaya bien. |
| 2. () Natsikui | B. Ya me voy. |
| 3. () Ino zia | C. Hasta mañana. |
| 4. () Usta tsia | D. Nos vemos dentro de ocho días. |
| 5. () Nati goó | E. Nos vemos. |
| 6. () Ína' dsotii | F. Nos encontraremos otra vez |

¿Quieres decir que ya es tarde, que todavía falta mucho, o que ya es de noche? En muchas conversaciones cotidianas necesitamos hablar del tiempo, si vamos tarde, que vamos a hacer después o si posiblemente hagamos algo.

Para expresarte mejor en lengua ngigua, es útil conocer algunas palabras relacionadas con el día, la noche, los momentos específicos y la manera en que hablamos del tiempo en general.

Practica el vocabulario complementario para que puedas conversar con más fluidez y naturalidad (ver *Vocabulario complementario de la unidad 2*).

VOCABULARIO COMPLEMENTARIO Ää
UNIDAD 3

chijé: temprano	rruná: jamás, nunca
chijéxaä: tempranito	íncha rxnda'/rxta': entonces, ¿cómo?
dejna: anteayer/antier	txru toóni: posiblemente, ojalá, ¿quién quita?
denki: después, pasado mañana, algún día	usta: ya
lladü zī: 7 días, la semana	kutxrue: mientras
ndaalla: la madrugada	cha xü chijé: las 6 de la mañana
nguné zī: medio día	usta kujī: ya es tarde (se puede usar en cualquier momento)
nguné kutie/zē: medianoche	usta kuxo'ö: ya es tarde (se usa solamente antes de medio día)
nká: año	usta kutie: ya es noche
urrírju: mes, luna	xuá ncha: vine a la casa
zënduá: exactamente medianoche	
zī: día	
ñoje: ayer	
nadí txruella: todavía falta	
dsexri: después	
jindá: entonces	
nandá: recientemente, apenas	



ACTIVIDAD 4 DSORIXRÁ'

¡Pon en práctica el ngigua todos los días!

En casa con tu familia o junto con tu maestra o maestro en la escuela, acuerden usar distintas frases de saludo y despedida en lengua ngigua. Pueden elegir algunas que les gusten y decidir usarlas al entrar, salir de un lugar, al encontrarse o despedirse. Así, poco a poco, la lengua se vuelve parte de nuestra vida cotidiana.

Handwriting practice area with horizontal lines. A large diagonal watermark reads "Versión preliminar".



4 ÍNCHA DI'Ä

¿Recuerdas la primera vez que conociste a alguien? ¿Cómo te presentaste? Quizá dijiste tu nombre o de dónde eras. Ahora imagina hacer esa misma presentación, pero en ngigua.

En esta unidad aprenderás a presentarte: decir quién eres, de dónde vienes y qué lengua hablas. También descubrirás cómo presentar a otras personas y cómo hacer preguntas para conocerlas mejor.



4.1 PRONOMBRES PERSONALES

¿Sabes qué es un pronombre personal? Los **pronombres personales** son palabras que ayudan a saber quién habla, con quién se habla y de quién o de qué se está hablando. ¡Son la clave para presentarnos y hablar sobre otras personas!

En español por ejemplo decimos:

Yo aprendo ngigua.
Tú aprendes muy rápidamente.
Ellos aprenden la lengua.

¿Notas cómo cambia el sujeto y el verbo en cada una? De forma similar, en el ngigua, los pronombres personales son fundamentales para **crear oraciones** y **expresar** lo que se quiere decir.

En la siguiente tabla se encuentran los pronombres personales en ngigua. Te servirán para hablar de ti y de otras personas (ver *Tabla 12*).

TABLA 12. Pronombres personales

Singular		
persona	pronombre	
	español	ngigua
1 ^{era}	yo	já
2 ^{da}	tú	ja'a
2 ^{da} formal	usted	suä / dsuä
3 ^{era} femenino	ella	suatxrí / dsuatxrí
3 ^{era} masculino	él	suarí / dsuarí
3 ^{era} no específico	—	sua / dsua
3 ^{era} animal	la, él (animal)	suaba / dsuaba
Plural		
persona	pronombre	
	español	ngigua
1 ^{era}	nosotros	ji'
2 ^{da}	ustedes	ja'a
3 ^{era} femenino	ellas	suatxrí / dsuatxrí
3 ^{era} masculino	ellos	suarí / dsuarí
3 ^{era} no específico	ellos	sua / dsua

La palabra después de la barra diagonal (/) es una variación, es decir, otra forma en las que se puede decir.

¿CÓMO TE LLAMAS?

El **tono** tiene especial importancia en las palabras que nos indican una acción, es decir, los verbos. En esta unidad encontrarás varios ejemplos en donde el cambio de tono significa un cambio en la persona que realiza el verbo. Es decir, **los tonos cambian el sujeto del verbo**.

En la siguiente tabla se presenta la conjugación del verbo **níxá** (hablo) en todas sus personas. Presta atención al **cambio de tono en la última vocal**, éste implica un cambio en la persona que realiza la acción (Ver *Tabla 13*).

Observa cómo el prefijo **do-** indica el número plural. Es decir, que la acción se realiza siempre por más de una persona.

persona	ngigua	español
plural		
1 ^{era}	ji' doníxí	nosotros hablamos
2 ^{da}	ja'a doníxaa	ustedes hablan
3 ^{era} femenino	suatxrí doníxatxrí	ellas hablan
3 ^{era} masculino	suarí doníxarí	ellos hablan
3 ^{era} no específico	sua doníxa	hablan

TABLA 13. Conjugación del verbo níxá

persona	ngigua	español
singular		
1 ^{era}	já níxá	yo hablo
2 ^{da}	ja'a níxaa	tú hablas
2 ^{da} formal	suã níxä	usted habla
3 ^{era} femenino	suatxrí níxatxrí	ella habla
3 ^{era} masculino	suarí níxarí	él habla
3 ^{era} no específico	sua níxa	habla
3 ^{era} animal	suaba níxaba	el animal habla

A continuación te presentamos algunas de las preguntas que se suelen hacer al momento de conocer a alguien para compartir información personal (ver *Tabla 14*). Nota que estas preguntas están dirigidas a una persona usando **registro informal**.

TABLA 14. Frases para conocer a alguien

¿Íncha di'ä?	¿Cómo te llamas?
¿Xréndi chuaxä?	¿De dónde vienes?
¿Íse nká denda'ä?	¿Cuántos años tienes?
¿Xréndi buguixrimí?	¿Dónde naciste?
¿Ja'a nixaa ngíguä?	¿Tú hablas ngigua?
¿Detiexä inkua ngíguä?	¿Estás aprendiendo otra lengua?

**ACTIVIDAD 1** DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'

Audio D-1

Escucha la conversación y completa los espacios en blanco, apóyate del vocabulario para poder responder.



ngigua

traducción

B: ¿Íncha xride'e?  _____

M: Ínani, ¿nu ja'a? _____ ¿y tú?

B: Ínani, ¿nu íncha di'ä? Bien, ¿y cómo te llamas?

M: Já di'ä Martina, ¿nu íncha di'ä ja'a? Yo me llamo Martina, ¿ _____ ?

B: Já di'ä Beatriz, ¿xréndi chuaxrä? ¿de dónde vienes?

M: Já xride'é ndia Kujna, ¿xréndi chuaxrä ja'a? Yo soy de San Pedro, ¿de dónde vienes tú?

B: Já xride'é Tsa Sine. Yo soy de Monte Verde

M: ¿Íse nká ja'a Beatriz? ¿ _____ años tienes Beatriz?

B: Já desingá niekä llu'ú nká, ¿nu ja'a íse nká denda'ä? Yo tengo 65 años, ¿y tú cuántos años tienes?

M: Já denda'ä niekä nië nká, ¿ja'a níxaa ngigua añi juá? Yo tengo 63 años, ¿ _____ y español?

B: Kallu, ¿nu ja'rá? Las dos, ¿y tú pues?

M: Níxa ngigua nu ku juá. _____

B: ¿Detiexä inkua ngigua, Martina? ¿Estás aprendiendo otra lengua, Martina?

M: Detiexä ngiba. Estoy aprendiendo ngiba.

VOCABULARIO DE LA ACTIVIDAD 1

Ää

íncha: cómo
xride'é: soy (de)

xride'e: estás
ínani: bien

nu: y
di'ä: me llamo
di'ä: te llamas

xréndi: dónde
chuaxrä: vienes
ndia/ndie: de
Kujna: San Pedro
Buenavista

Jna' Llua: Monte Verde

Tsa Sine: Monte Verde
íse: cuántos

nká: año/años
desingá: tengo

denda'ä: tengo

denda'ä: tienes
niekä nie: 63

niekä llu'ú: 65
níxa: hablo

níxaa: hablas
ngigua: ngigua/
chocholteco
ani: o

juá: español
kallu: ambas

ku: y
detiexä: estoy
aprendiendo

detiexä: estás
aprendiendo

inkua: otra
ngiba: variante de
chocholteco

¿JNA' LLUA ANITSA SINE?

Monte Verde recibe el nombre de Jna' Llua que significa **cerro verde**, pero antes cuando la mayoría de la población hablaba ngigua recibía el nombre Tsa Sine que quiere decir **barranca amarilla**.



Según el momento histórico un lugar puede cambiar el cómo se nombra, y ambos nombres pueden ser usados para referirse a este poblado.



ACTIVIDAD 2 DSORIXRÁ'

¡Preséntate en ngigua! Completa las oraciones con tus datos personales y las palabras que faltan en las preguntas que harías para conocer a una persona. No olvides repasar el vocabulario (ver *Tabla 14* y *Vocabulario de la Actividad 2*) y practicar tu pronunciación.

VOCABULARIO DE LA ACTIVIDAD 2

Ää

íncha: buguixrimá: buguixrimí: naciste
 nació
 mio: también
 ¿nu ja'rá?: ¿y tú pues?

- Já di'ä _____.
- Já xride'é ndia _____.
- Já denda'ä _____.
- Já buguixrimá _____.
- Já níxá _____.
- ¿Nu _____ íncha di'ä?
- ¿ _____ chuaxrä?
- ¿Nu ja'rá íse _____?
- ¿ _____ buguixrimí?
- ¿Nu _____ ngigua ku mio juá?



A lo largo de las conversaciones encontrarás el verbo "nací" de dos formas: **buguimá** (nací) y **buguixrimá** (donde nació). La única diferencia es que el morfema **-xri-** especifica que la acción se realizó en un lugar. Como observaste en la actividad anterior, el verbo **buguie-xri-má** (donde yo nació) pertenece a un grupo de verbos con terminaciones diferentes al verbo **níxá** (yo hablo).

Revisa la siguiente tabla que contiene este verbo conjugado en todas las personas y presta atención al cambio en el sufijo (ver *Tabla 15*).

TABLA 15. Conjugación del verbo buguimá

persona	ngigua	español
singular		
1 ^{era}	já buguimá	yo nació
2 ^{da}	ja'a buguimí	tú naciste
2 ^{da} formal	suä buguüä	usted nació
3 ^{era} femenino	suatxrí buguietxrí	ella nació
3 ^{era} masculino	suarí buguierí	él nació
3 ^{era} no específico	sua buguie'	nació
plural		
1 ^{era}	ji' boguimá	nosotros nacimos
2 ^{da}	ja'a boguimí	ustedes nacieron
3 ^{era} femenino	suatxrí boguietxrí	ellas nacieron
3 ^{era} masculino	suarí boguierí	ellos nacieron
3 ^{era} no específico	sua boguie'	nacieron

Cómo aprendiste anteriormente el prefijo verbal **do-** indica que la acción se realiza por más de una persona. Es decir, indica el número plural. En la tabla anterior el verbo **nací buguiemá** utiliza el prefijo **bo-** para indicar el plural en lugar del **do-** porque se trata de una acción que ya se realizó. Este comportamiento de los verbos lo aprenderás con mayor profundidad en la **unidad 9**.

ACTIVIDAD 3 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ' **D2** 



Audio D-2

Escucha y lee la siguiente conversación entre Francisco y Martina, podrás escuchar cómo presentan a otra persona. Pon atención en la presencia del pronombre de tercera persona singular.

VOCABULARIO DE LA ACTIVIDAD 3 **Ää**

nandá: apenas	Rullä': Tehuacán
kuchuxrá: conocí	xadë: pueblo
ngu: una, uno	ni: que
llurjí: persona	buguixrirí: donde él nació
diëri: se llama él	buguierí: él nació
di'ë: se llama	Suda: Santa María
nke': sus años	lxcatlán
dindarí: tiene él	une: no
llakä: 40	ixr: él
xada': su pueblo	
guiirí: él vive	

Martina: **Ína kuji.**
 Francisco: **¿Íncha xride'e Francisco?**
 Martina: **Ínani xride'ë já, ¿nu ja'a íncha xride'e?**
 Francisco: **Ínani, nu ndi nandá kuchuxrá ngu llurjí.**
 Martina: **Ínani, ¿nu íncha diëri?**
 Francisco: **Di'ë Pedru.**
 Martina: **¿Íse nke' dindarí Pedru?**
 Francisco: **Suarí dindarí llakä nká.**
 Martina: **¿Íncha di'ë xadä ja Pedru?**
 Francisco: **Suarí guiirí Rullä'**
 Martina: **¿Nu íncha di'ë xadë ni buguixrirí Pedru?**
 Francisco: **Ixr Pedru buguierí sua Suda.**

a) ¿Qué entendiste de la conversación entre Francisco y Martina?

b) Con ayuda de la conversación anterior, responde en ngigua las siguientes preguntas. Si es necesario escucha nuevamente el audio y revisa el vocabulario.

¿Cuántos años tiene Pedro?

¿Pedro vive en lxcatlán?

¿Dónde nació Pedro?

Como recordarás, en el **ngigua** cambias **tu registro o forma en la que hablas** dependiendo de si te diriges a alguien mayor o con alguien joven.

En la siguiente conversación pondrás a prueba tu conocimiento y tu oído para distinguir estos cambios.

¿Íncha guiä?

Ínani, ¿nu ja'rá?

Ínani, ¿nu dsuä íncha d'ä?

Já di'á diá Esme, ¿nu ja'a íncha di'ä?

Já di'á Rosalba ¿Xréndi chuaxiä?

Já xadēná xadē Nchaxī, ¿xréndi xride'e ja'a?

Já xride'é Guindatse, ¿nu dsuä buguixriä xadē Nchaxī ani une?

Une, já buguixrimá Nguinche, ¿ja'a buguixrimí Guindatse ani une?

Une, suxá sua Tsa Sine.

¿Íse nká ja'a Rosalba?

Já denda'á llakä nię nká, ¿nu dsuä íse nká dingä?

Denda'á niekä nię nká, ¿ja'a níxaa ngíguä ani ku juá?

Nikallúni, ¿nu dsuärá?

Níxá ngíguä ku juá, detiexá ngiba.

Ína kö ni botii.

Sana'a.

ACTIVIDAD 4 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ' **D3**



Audio D-3

Escucha y lee la siguiente conversación entre Esmeralda una mujer mayor y Rosalba una mujer joven, quienes acaban de conocerse. ¿Notas la diferencia en cómo se dirigen?

Presta atención al cambio en los pronombres y la terminación de los verbos.

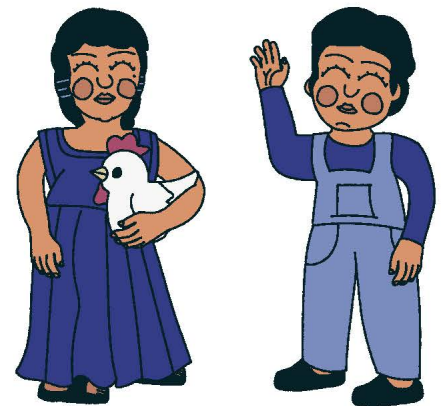
VOCABULARIO ACTIVIDAD 4 **Ää**

d'ä: se llama usted
chuaxriä: viene usted
chuaxä: vienes (tú)
xadēná: mi pueblo
xadē Nchaxī: Santa María Nativitas
Guindatse: Nochixtlán
buguixriä: nació usted

Nguinche: Coixtlahuaca
suxá: vengo
llakä nię: 43
dingä: tiene
nu dsuärá: ¿y usted?
nikallúni: las dos, ambas

ACTIVIDAD 5 DSORIXRÁ'

Para repasar, preséntate a ti y a algún compañero o familiar.



5

DSOKÉKIÍ

El sistema de numeración ngigua, como el de muchos pueblos mesoamericanos tiene una base vigesimal. Es decir, los números se agrupan en múltiplos de veinte, a estos grupos se les llaman **veintenas**.

En el ngigua, además se toma como base el 15 para la numeración del 16 al 19, al cual se suman los primeros cuatro números. Observa con atención la siguiente tabla (ver *Tabla 16*)



TABLA 16. Números en ngigua del 1 al 20

1 ngu	6 xü	11 tön	16 rjö'nku
2 lluy	7 lladü	12 rja	17 rjö'lluy
3 nie	8 xí	13 xi'é	18 rjö'nie
4 niú	9 na	14 rjön	19 rjö'niú
5 llu'ú	10 te	15 rjo'ö	20 ká

En morado se resalta las palabras que se añaden para formar los números del 16 al 19.

DSOGUIEXRÍ



- Escucha y lee los números del 1 al 20.
- Practica con tus compañeros y familiares.



Audio E-1

Pero, ¿qué pasa cuando queremos decir números mayores a 20?

Como se explicó al inicio los números del 1 al 20, forman una unidad que se llama **veintena** que en ngigua se llama **ká**. Para aprender los números mayores de 20, se indica la cantidad de veintenas y el número correspondiente del 1 al 19, es decir se unen las dos cifras.

Por ejemplo, el número 37 se dice **ká rjö'lluy**

Ká se refiere a una veintena y rjö'lluy al diecisiete, es decir, una veintena y diecisiete forman el número 37.

Así se sigue contando para otros números:

Llakä niú dos veintenas y cuatro para **44**,
Niekä nku tres veintenas y uno para **61**,
Niúkä rja cuatro veintenas y doce para **92**.

Observa lo que sucede con los números del 20 al 39 (ver *Tabla 17*).

TABLA 17. Números en ngigua del 20 al 39

20 ká (veintena)	25 ká llu'ú (veintena y cinco)	30 ká nte (veintena y 10)	35 ká rjö'ö (veintena y 15)
21 ká nkú (veintena y uno)	26 ká xü (veintena y seis)	31 ká tó (veintena y 11)	36 ká rjö'nkú (veintena y 16)
22 ká llü (veintena y dos)	27 ká lladü (veintena y siete)	32 ká rja (veintena y 12)	37 ká rjö'llü (veintena y 17)
23 ká nie (veintena y tres)	28 ká xí (veintena y ocho)	33 ká xié' (veintena y 13)	38 ká rjö'nie (veintena y 18)
24 ká ñuú (veintena y cuatro)	29 ká na (veintena y nueve)	34 ká rjö (veintena y 14)	39 ká rjö'ñuú (veintena y 19)

Nota que la veintena acompaña a los números del 1 al 19. En ngigua es importante pensar los números en **veintenas**. De manera que el número 40 sería dos veintenas (ver *Tabla 18*).

TABLA 18. Nombre de las veintenas

40 llakä (dos veintenas)	60 niekä (tres veintenas)	80 niúkä (cuatro veintenas)	100 llu'ú kä (cinco veintenas)
------------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	--

VAMOS A CONTAR

Así, 44 es **llakä niú** (dos veintenas y cuatro), 61 es **niekä nku** (tres veintenas y uno) y 92 es **niúkã rja** (cuatro veintenas y doce).

DSOGUIEXRÍ



a) Escucha los números del 1 al 100.

b) Repite cada número en voz alta para practicar la pronunciación.



Audio E-2



ACTIVIDAD 1 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ*



¿Te diste cuenta que el número **20** se escribe **kã**, lo que indica que la vocal es nasal y con tono alto?, pero cuando se usa para formar otros números, a veces se escribe como **ká** o **kä**, sin nasalidad o sin tono alto.

Algo parecido ocurre con el número **1**, cuando está solo se escribe **ngu**, pero al combinarse con otros números cambia a **nku**.



Estos cambios se deben a que, en ciertos contextos, la lengua ajusta la forma de las palabras. También es posible que el paso del tiempo haya influido en estas variaciones. Son adaptaciones naturales que ocurren en muchas lenguas y que nos muestran cómo cambian y evolucionan.

Escribe los números, puedes apoyarte reproduciendo nuevamente el audio para recordarlos.

1	19
2	20
3	21
4	22
5	23
6	24
7	25
8	26
9	27
10	28
11	29
12	30
13	31
14	32
15	33
16	34
17	35
18	36

37	69
38	70
39	71
40	72
41	73
42	74
43	75
44	76
45	77
46	78
47	79
48	80
49	81
50	82
51	83
52	84
53	85
54	86
55	87
56	88
57	89
58	90
59	91
60	92
61	93
62	94
63	95
64	96
65	97
66	98
67	99
68	100





ACTIVIDAD 2 DSORIXRÁ'

Hay cifras y números que ahora son muy comunes, pero que antes, los abuelos no solían usarlos porque en la vida común era muy raro contar cantidades tan grandes.

Pero como ya se ha mencionado, conforme van surgiendo nuevas necesidades, se van incorporando palabras de otras lenguas o adaptando palabras del ngigua para darles un nuevo significado.

Una forma en que se ha resuelto el poder nombrar cantidades grandes, es adaptando las cifras de la numeración que se usa en el español.

50 ngune sientu	400 niú sientu
100 ngu sientu	500 llu'ú sientu
200 lluḡ sientu	800 xí sientu
300 niḡ sientu	1000 ngu mil

Como se mencionó anteriormente la numeración del ngigua tiene una base vigesimal o por veintenas. Teniendo en mente esta lógica de composición numérica y su aplicación en la numeración del 1 al 100 ¿cómo se podrían nombrar y escribir las siguientes cantidades?

1. 100 _____ .
2. 200 _____ .
3. 300 _____ .
4. 400 _____ .
5. 500 _____ .

EL CERO

En la numeración del ngigua no existe una palabra para el 0 (cero), ya que antes, para los abuelos no tenía sentido contar lo que **no es nada**.



Ahora, para nosotros su uso es común y nombrarlo se ha vuelto una necesidad, por ejemplo para dar un número telefónico.

¿Cómo crees que debería nombrarse en ngigua al cero?

kuankui tö - no hay nada/de nada.

kuankui töni - no es nada.

En ngigua no se usan marcas en los sustantivos para indicar el plural, esto a diferencia del español donde usamos los sufijos **-s** y **-es** para indicar que se trata de más de uno.

ngu uchá - una gallina

nię uchá - tres gallinas

kata uchá - muchas gallinas

5.2 TSUNGUTSÉ NU CHIKANGA

Otro uso para los números es para hacer operaciones matemáticas, a continuación se presenta la forma en que se puede expresar la realización de sumas y restas.

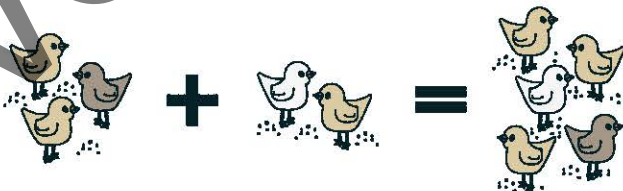
Para indicar una suma o juntar **tsungutsé** se usa la palabra **ku** (con) o **isa'** (más) después de la cifra a la que se sumará.

Para restar se usa la palabra **chikanga** (se le quita) después de la cifra a la que se le restará.

La palabra **toö** (es o son) en las sumas indica el resultado y **dexre** (quedan) indica el resultado de las restas (ver *Tabla 19*).

TABLA 19. Ejemplos de operaciones matemáticas

Suma				
nię	ku / isa'	nię	toö	xü
3	con / más	3	es / son	6
Resta				
rjö'lluü	chikanga	tę	dexre	xí
18	se le quita	10	quedan	8



ACTIVIDAD 4 DSORIXRÁ'

Revisa las siguientes sumas y restas. Escribe en los espacios en blanco el número que falta.

Isa' Las sumas

1. Ngu isa' _____ toö rjo'ö.
2. Ká llu'ú isa' nię toö _____.
3. _____ isa' kánte toö niúkäte.
4. Rjö'lluü isa' _____ toö llakäte.
5. Rjö'niú isa' niúká nku toö _____.

Chikanga Las restas

6. _____ chikanga xí dexre lluü.
7. Ká nię chikanga _____ dexre lladü.
8. Xi'é chikanga na dexre _____.
9. Rjö'nię chikanga _____ dexre rja.
10. _____ chikanga ká dexre tón.

6 DSONDÍ

En esta unidad descubrirás cómo se nombran en ngigua varios de **los alimentos más comunes de la región**. Parte de los ingredientes con los que se preparan, se siembran, crían o recolectan en los traspacios, terrenos o en el monte, algunos otros, como el arroz y la sal vienen de otras regiones. Son los ingredientes de origen local y las recetas de **las cocineras de la región**, lo que les da el toque especial, haciendo única a la cocina chocholteca, y en la lengua encontrarás parte de la riqueza biocultural que significan los alimentos.

6.1 ALIMENTOS DE LA REGIÓN

Algunos alimentos se preparan con frecuencia en casa, otros, como los frijoles y las tortillas se consumen diariamente. Estos alimentos forman parte de la **alimentación básica**, pero también hay alimentos que se reservan para las **fiestas y días especiales**. Todos **forman parte de la vida, cultura y tradiciones de esta región**, y es importante conocerlos y mantener su consumo para valorar y mantener viva la cocina tradicional de los pueblos chocholtecos.

¿Cuáles alimentos se consumen frecuentemente en tu casa?, ¿Te recuerdan a tu familia o a alguna celebración?, ¿Qué otros conoces además de las que se presentan a continuación en la Tabla 20?

aju', neñuche: ajo
chantí: cebolla
chu: calabaza
chujna': chilacayote
chuxaä: calabacita
jma': frijol
jma'ba': haba
jna: chile
jnache: chile costeño
jnallua: chile verde

TABLA 20. Comidas de la región Chocholteca

jma' ku kanda	frijoles con nopales
ndá'xra uchá	caldo de gallina
ño ku nchakü ku kama'jní	tortilla con flor de calabaza y epazote (empanada)
ndi _o rja' ndie unda	barbacoa de borrego
ndá'jnallua ku ndi _o uchinga	salsa verde con carne de puerco
jma' ku lele'	frijoles con bolitas de masa
ndá'xra ku jma'ba'	caldo de habas
ndi _o xaä ku uchinga	carnitas de puerco
nuexrunga	pozole

¿Notaste que en el nombre de la mayoría de los platillos se incluye el nombre de al menos un ingrediente? Conoce los nombres de algunos de los ingredientes más comunes en el siguiente vocabulario.

VOCABULARIO

Ää

jnaxréma: chile seco
kama'jní: epazote
kanda: nopal
katxrudsatüa: hoja de la papa
llo'ë: chayote
llu'u: masa
llutiinu: miltomate
llutíru'a: tomate verde
llutírxíá: jitomate
ncha: quelite
nchaxa: ayocote/
 yocote
nchaxrua: quelite de manteca
nchaku'dj': quelite quintonil

nchakü: flor de calabaza
ndéxaä: jilote
ndi_o: carne
ndi_o uchá: carne de gallina
ndi_o uchinga: carne de puerco
ni'ngui: coyul
n_ue: maíz
ra'ja: ejote
rrínta: sal
rsi'e: manteca, grasa
sí: leche
tí': elote
tiudsatüa: papa
uxu': huevo
uxrúi: hongo

VAMOS A COMER

ACTIVIDAD 1 DSORIXRÁ'

Itö kuaka díku - todo lo que lleva.

A continuación encontrarás algunos platillos comunes de la región, ¿sabes qué ingredientes se usan para prepararlos?

a) ¿Qué significa en español a cada platillo?, escríbelo en la línea. Puedes revisar la Tabla 20 donde se encuentran los nombres de alimentos y el vocabulario de los ingredientes

b) Escribe el nombre en ngigua de los ingredientes que se usan en la elaboración de cada platillo.

1. Nda'jna ku kanda



2. Nda'xra uchá

3. Nda'jna ku uxu



4. Nda'xra ku tiulu ndie llu'u

Hay algunos **ingredientes** o **alimentos** que no pueden faltar en las comidas, como las tortillas, éstas son parte fundamental de la alimentación porque aportan nutrientes y caracterizan la gastronomía de México. También, hay otros alimentos que se agregan a los guisos y caldos para darles un sabor muy especial o que incluso se pueden poner en una tortilla para hacer un rico taco. ¿Qué alimentos siempre acompañan las comidas en tu casa?



ACTIVIDAD 2 DSORIXRÁ'

a) Dibuja tus ingredientes favoritos para darle sabor a la comida o hacerte un taco.

b) Escribe el nombre de cada ingredientes. Usa el vocabulario que se presenta en toda la unidad.

Si no encuentras alguno de los ingredientes que dibujaste, investiga su nombre en ngigua.

VOCABULARIO

Ää

Nue': aguacate

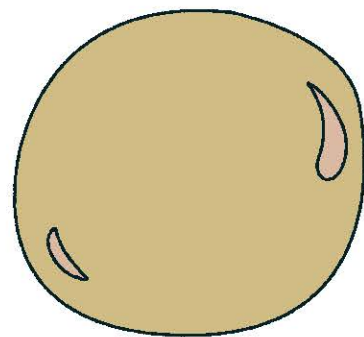
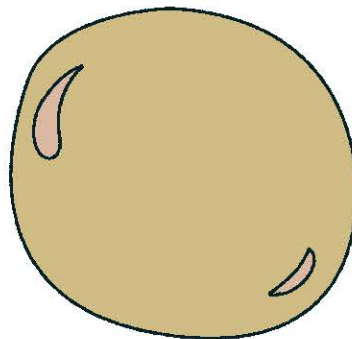
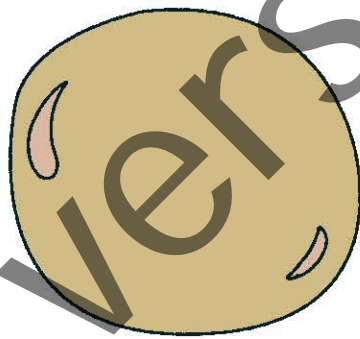
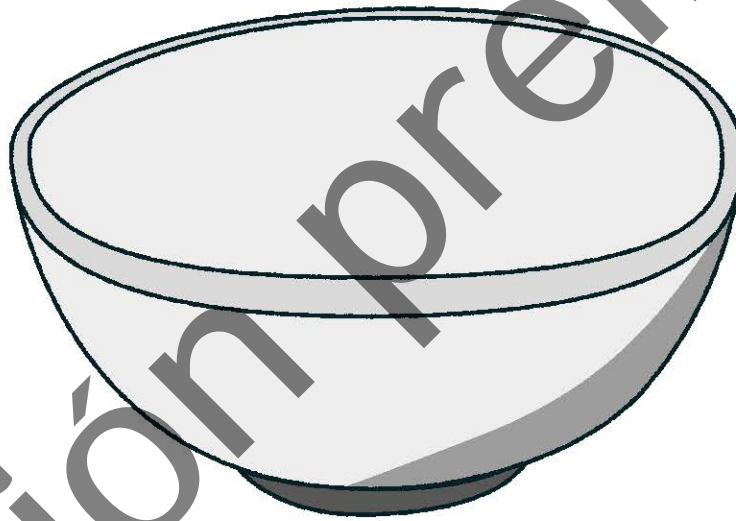
Tiutsée: limón

Nchase: guaje

Llu'usi: queso

Ncharraxré: pepicha

ño/ñu: tortilla



Además del sabor que se agrega a los platillos con estos ingredientes, cuando de comer se trata, las bebidas siempre están presentes (Tabla 21). Algunas de éstas, como la leche y el atoles complementan la alimentación aportando significativamente a la nutrición. Otras ayudan a refrescarse o quitar el frío, y algunas se consumen en momentos especiales como las fiestas.

TABLA 21. Bebidas de la región Chocholteca

ni dsíini	bebidas (lo que bebemos)
du'ú	atole
llu'ú	champurrado
ndá'	agua
ndá'katxru	mezcal
ndá'sá	cerveza
ndá'xi	licor
ndá'xräxré	tepache
ndá'xré	refresco
ndá'zi	aguardiente
ñotellu'ú	chocolate
sëkatxru	aguamiel de maguey
sí	leche
xrä	pulque

Para preparar los platillos que se consumen cada día, además de los ingredientes, se necesitan utensilios para moler, cocer o servir la comida.

Algunos de estos objetos se usan desde hace mucho tiempo y tienen un lugar importante en la vida diaria y en la cocina tradicional. A continuación se te presentan los nombres de los utensilios y otros objetos que comúnmente se encuentran en la cocina.

VOCABULARIO

Ää

chí: olla	ndachi: tizón
chíndié: olla de asa	ndaka: leña
chigu: cazuela	ndié: asa
jí: plato	rrujna: temolote
jite: cajete	rru'rja: metlapil
ju: jícara	rtrutxi': metate
junda: cuchara de madera	rja': horno
kachíndíú, kabichi: soplador	tiya: jarro
kazënychida: escobilla	tiullaxrugie: tenate con mecapal
kundagi: brasero	tiulla': tenate
nchida: comal	xru kundagi: piedras del brasero
nchira: cántaro	xruendá'jna: molcajete
ndalloxri: tijera	xruí': lumbre, fuego
ndacha: cuchillo	

La preparación de los alimentos requiere una gran diversidad de saberes, desde los implicados en la producción o recolección de los ingredientes, la forma en que se preparan, la forma y momentos en los que se sirven, sus propiedades y efectos que puede tener en la nutrición y salud. Es a través de relatos y recetas que se transmiten estos conocimientos.

Un alimento que forma parte importante del patrimonio gastronómico de la región es el chileatole **du'uti'**. Éste, además de delicioso y nutritivo, ha formado parte de costumbres y rituales asociados a las labores del campo desde hace mucho tiempo. Los abuelos cuentan que **du'uti'** se preparaba con los primeros jilotes que producen las milpas, y que este alimento se ofrecía a la tierra para asegurar que hubiera una buena cosecha antes de que cayeran las heladas.

Se creía que el recaudo, es decir lo que le da el sabor al chileatole, agilizaba el crecimiento de los elotes y permitía que maduraran bonito. Estas costumbres se han ido perdiendo, y ahora es común que el chileatole se prepare con elotes y ya no forme parte de los rituales de la siembra.



ACTIVIDAD 3 DSORIXRÁ'

Lee a continuación la receta en ngigua y llena los espacios en blanco para completar la traducción haciendo uso de los vocabularios de la unidad.

Du'utí'
Itö kuaka díku

Ti'nde
Kama'jní
Rrínta
Jnaxrémá
Nchakü
Llu'u
Ndá'
Ngu chí
Ngu chigu
Ngu junda

¿Incha túna sua du'utí'?

1. Ni senú, duxrī xruí'.
2. Tsiritúngui, ngu chí ku ndá'.
3. Jima tí'nde.
4. Jiusta dírrute ndá'.
5. Tsi tí'nde ku nchakü.
6. Dsexrī ngu chigu tsella llú'u.
7. Tsikate llú'utsella sua chí.
8. Tsinga dengui ku junda kueni tsexrīna.
9. Du'ú jnaxrémá nu tsikate chí.
10. Tsi kama'jní ku rrínta.
11. Nu jiusta xä, usta dsondí.

Chileatole
Todo lo que lleva
jilotitos

Una _____
Una _____
Una _____

¿Cómo se hace el chileatole?

1. Lo primero, _____ la _____.
2. Se va a poner encima (del brasero o fogón), _____.
3. Se rebana el _____.
4. Cuando ya _____ el _____.
5. Se va (a echar) el _____ y la _____.
6. Después en _____ se va a batir la _____.
7. Se va a echar la _____ en la _____.
8. Se va a mover con una _____ para que _____.
9. Se _____ el _____ y se echa a la olla.
10. Se va (a echar) el _____ y la _____.
11. Y cuando ya _____, ya vamos a comer.

6.2 COMPOSICIÓN CON SUSTANTIVOS

¿Notaste que los nombres de algunos ingredientes y utensilios parecieran estar compuestos por dos palabras como **jnallua** (chile y verde) o **nda_{ch}a** (madera y hierro)?

A esto se le llama **composición**. La composición es una forma de crear nuevas palabras la cual consiste en **unir dos o más palabras** que ya existen en la lengua. La palabra nueva tiene un significado propio, diferente al de cada palabra por separado.

En español, por ejemplo, hay palabras **compuestas** como **sacapuntas** (saca + puntas) u **hombre lobo** (hombre + lobo). En estos casos, las palabras que se combinan nos dan una idea clara del significado final de la nueva palabra. Sin embargo, a veces el significado de la palabra compuesta no es exactamente la suma de sus partes, sino **algo más específico** o **simbólico**. Un ejemplo de esto es la palabra **puntiagudo**.

En muchas lenguas, como el ngigua, la composición **es un recurso muy utilizado para formar nuevas palabras**. Una de las combinaciones más comunes son las de **sustantivos** (nombres de cosas):

sustantivo 1 + sustantivo 2 = sustantivo 3

A continuación, te presentamos algunos ejemplos de este tipo de palabras compuestas en ngigua.



ACTIVIDAD 5 DSORIXRÁ'

Haciendo uso del vocabulario que has adquirido y el que se presenta a continuación:

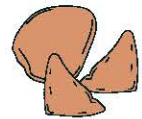
a) Escribe el significado literal del nombre de los siguientes alimentos o bebidas en ngigua, une los nombres con la imagen correspondiente.

b) ¿Conoces la composición del nombre en ngigua de otros alimentos? ¡Anotalos y comparte con tus compañeros!

VOCABULARIO Ää

dusu: dorado, tostado
katxru: maguey
sá: amargo
xrä: pulque
xré: dulce
zi: caña

- 1) ndá'+sá: _____
- 2) ndá'+xrä+xré: _____
- 3) ndá'+xré: _____
- 4) ndá'+zi: _____
- 5) ndá'+jna: _____
- 6) ño+dusu: _____
- 7) ño+rja': _____



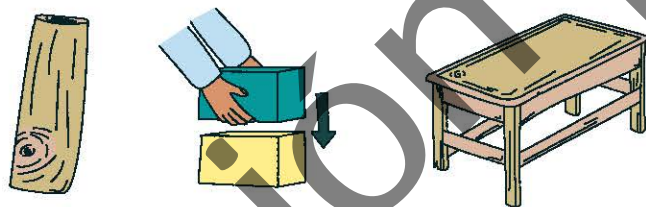
6.3 COMPOSICIÓN CON VERBOS

Otra combinación usada en la composición de palabras es la unión de **sustantivos** y **verbos**. Antes, en ngigua no existían palabras propias de la lengua para nombrar objetos que ahora son comunes en la cocina y otros espacios, como la **silla** o la **mesa**, por lo que se tomaban prestadas del español.

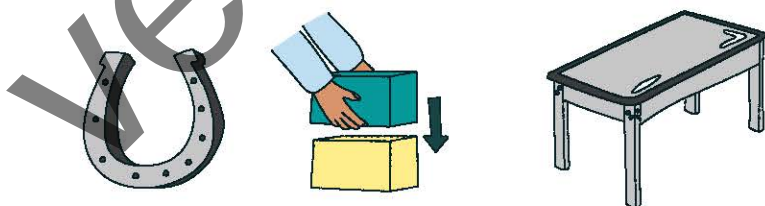
Sin embargo, recientemente se han creado palabras para nombrar a estos objetos usando esta estrategia de composición. Observa cómo se construyeron estas nuevas palabras.



nda + **dsetiu-toö-ni** = **ndaḍsetiutoöni**
 madera sentarás-es-que silla



nda + **dsetungui-xri** = **ndaḍsetunguixri**
 madera encimarás-algo mesa



cha + **dsetungui-xri** = **chaḍsetunguixri**
 hierro encimarás-algo mesa

Dsetiu en un sentido literal significa bolearse o hacerse bolita. Esto porque antes, en la vida cotidiana no se usaban las mesas ni las sillas, las personas se reunían alrededor de la lumbre para comer y se sentaban en el suelo abrazando sus rodillas.



6.4 LOS COLORES

Otro tema en el que se puede ver cómo funciona la composición, es en los colores, una característica de todo lo que hay en la naturaleza. En ngigua, los colores básicos son los siguientes:

TABLA 22. Colores básicos en ngigua

tie	ruá	gatse	llua	sine	rjúi'	rra'rju'

Seguro te estás preguntando ¿por qué son tan pocos los colores que tienen nombres y por qué el azul y verde se dicen igual? Esto es porque si bien todas las lenguas tienen palabras para nombrar colores, no todas tienen la misma cantidad, ni los mismos colores básicos.

Algunas características relevantes de las palabras usadas para nombrar los colores básicos son las siguientes:

- 1) Son de uso común.
- 2) No se derivan de otras palabras.
- 3) No hacen referencia a objetos específicos, como verde limón o color durazno.
- 4) Son conocidas por todas o la mayoría de personas que hablan la lengua.

Recuerda que cada cultura tiene su propia forma de organizar y nombrar el mundo que la rodea. En ngigua como ya viste hay menos palabras para nombrar a los colores que las que conoces en español. Eso no significa que los antiguos chocholtecos no podían ver todos los colores, sino que simplemente los agruparon de una manera distinta o no les dieron una palabra única a cada uno.

Por ejemplo, en ngigua se utiliza una sola palabra: **llua**, para referirse a lo que en español se distingue como **verde** y **azul**.

Por otra parte, haciendo uso de la **composición** se han nombrado colores que han sido percibidos como variantes o combinaciones o bien se han incorporado referentes para hacerlos más específicos (limón, cielo, mar) y así equiparar el sistema de clasificación que actualmente se usa por la población.

gatse rojo	+	nde' claro	=	
llua verde / azul	+	nde' claro	=	
llua verde / azul	+	tiutsée limón	=	
llua verde / azul	+	ngarjúi' cielo	=	
llua verde / azul	+	ndaxö mar	=	
sine amarillo	+	gatse rojo	=	

La existencia de estos nombres compuestos demuestra que, aunque una lengua tenga un número limitado de colores básicos, los hablantes pueden usar la creatividad del lenguaje para describir una gama más amplia de colores y matices.

 **ACTIVIDAD 6** DSORIXRÁ'

a) Colorea la cantidad de frijoles que se especifica para cada color.

1. llu'ú jma tie



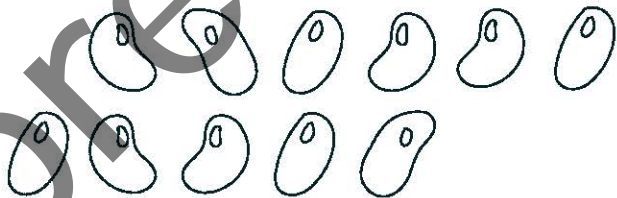
2. xí jma' gatse



3. niú jma' sine



4. xü jma' rjúi'



**VOCABULARIO
COMPLEMENTARIO**

Ää

gatsende': rosa

lluande': verde claro

lluatiutsée: verde
limón

lluangarjúi': azul cielo

lluandá'xö: azul marino

sinegatse: anaranjado

Versión preliminar



7 KIENI DOLLAÁNÍ

Ya sabes cómo iniciar una conversación y también preguntar cosas básicas para conocer a una persona. Pero puede que quieras comunicar algo más cuando te preguntan ¿íncha xride'e? y no te sientes bien. En esta unidad aprenderás las partes del cuerpo humano y a expresar lo que le pasa.

En todas las lenguas los términos utilizados para referirnos a **las partes de nuestro cuerpo** se consideran un grupo muy importante porque cómo ya se mencionó nos permite expresar lo que nos pasa o saber cómo se sienten las personas que nos rodean. Estos términos además se emplean para nombrar partes de otros objetos debido a sus similitudes con nuestro cuerpo. Por ejemplo, chäinu (brazo) + milpa es hojas de la milpa o kúnda (cabeza) + árbol es la punta del árbol.

En ngigua los términos que nombran las partes del cuerpo se encuentran generalmente **poseídos**, es decir, siempre son de alguien. Como **mi** pierna, **tu** cabeza o **su** ojo. Es por eso que vas a aprender un poco de posesivos en ngigua. Aprende bien este vocabulario y te será muy fácil adquirir nuevas palabras.

Por el contacto con el español es posible encontrar **términos aislados** o **alienables** en el ngigua, es decir, sin que le pertenezcan a alguien. Por ejemplo, solamente **cabeza** sin que le pertenezcan a alguien como en **tu cabeza** o **su cabeza**.



En ngigua esta relación entre la parte del cuerpo y a quién pertenece se marca con un elemento al final del **sustantivo**, el cual puede ser una **partícula** o un **tono**, por eso necesitas prestar muchísima atención a la pronunciación.

En el ngigua estas partículas o tonos, también llamados **sufijos posesivos**, pueden variar entre sustantivos, en este caso, las partes del cuerpo. Es decir, no todos los sustantivos reciben el mismo conjunto de sufijos.

TABLA 23. Posesivos en ngigua

mi	-ná/-á/é
tú	-a
su (usted)	-ä
su (él)	-rí
su (ella)	-txrí
su (sin especificar)	-ø -e', -ë
nuestra, o	-í -ní,
Su (ustedes)	-a
Su (ellos)	-ø, -e', -ë

-ø indica la ausencia explícita de un sufijo posesivo. El sustantivo está poseído sin necesidad de un sufijo explícito.

7.1 LOS POSESIVOS

¿Conoces los posesivos? En las palabras poseídas siempre hay una persona que tiene o es dueña de la cosa a la que se hace referencia.

En español los posesivos son palabras que se colocan antes del sustantivo y se escriben separados. Por ejemplo **mi** espejo, **su** uña, **tu** nariz.

EL CUERPO

Las siguientes tablas ejemplifican los dos grupos de sufijos posesivos que puedes encontrar para las partes del cuerpo.

TABLA 24. Sufijos posesivos para cabeza y cabello

Sufijos posesivos	Cabeza	Cabello
Singular		
mi	tiukuá	karsíná
tú	tiukua	karsía
su (usted)	tiukuä	karsïä
su (ella)	tiukutxrí	karsíetxrí
su (él)	tiukurí	karsíerí
Su (sin especificar)	tiukú	karsíe'
Plural		
Nuestra	tiukuí	karsíní
Su (ustedes)	tiukua	karsía
Su (sin especificar)	tiukú	karsíe'

El ngigua hace diferencia en el **género**, es decir marca femenino y masculino, como en ndakirí (pecho de hombre) y ndakitxrí (pecho de mujer). Es muy importante que lo recuerdes, pues es una distinción constante en la lengua.



ACTIVIDAD 1 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ' G1

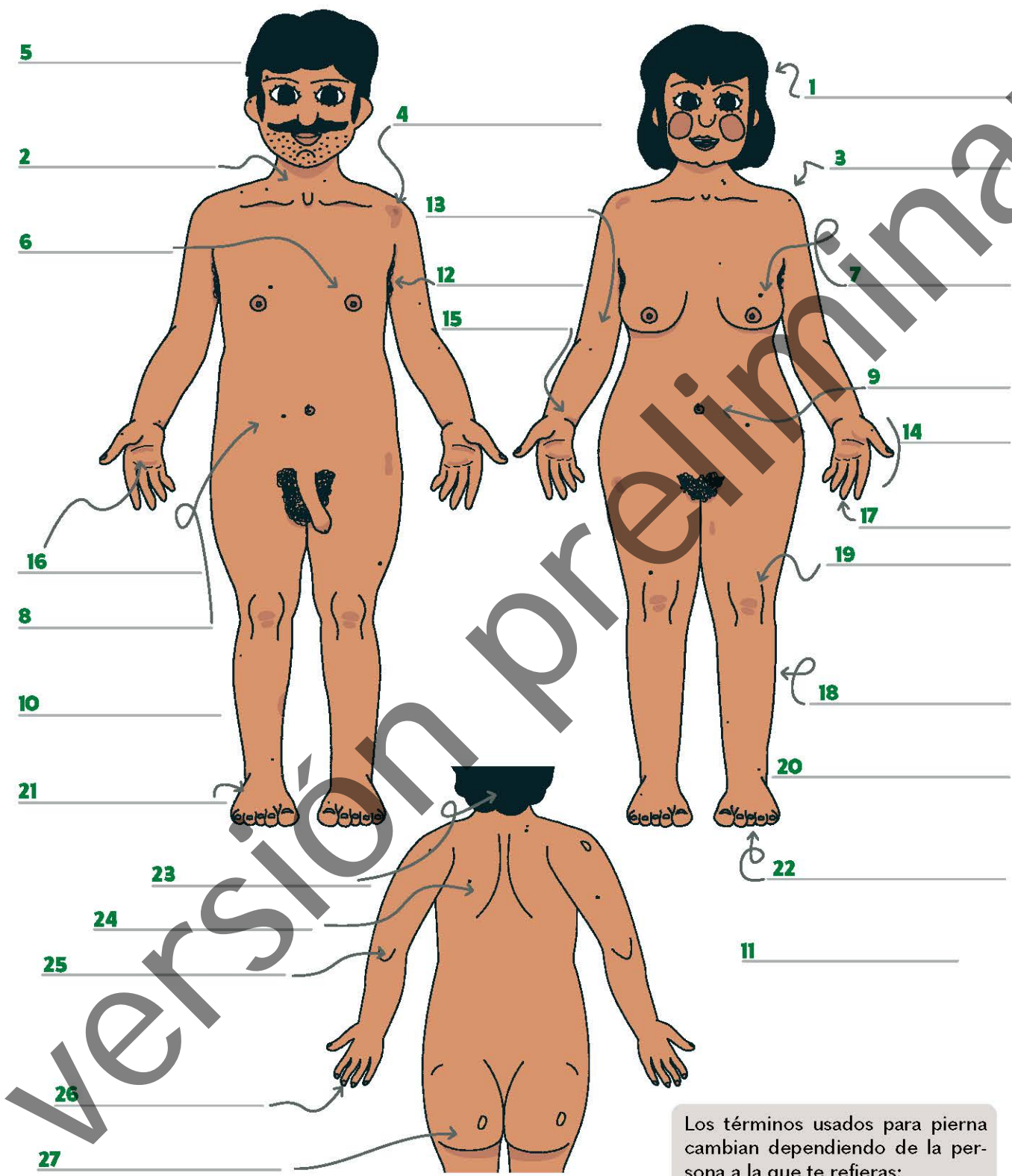


Audio G-1

Escucha con atención el siguiente audio y escribe la palabra en ngigua según corresponda a la parte del cuerpo. Apoyate del vocabulario.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 1 Ää

tiukuá: mi cabeza	rjaná : mi mano
sïä'á: mi cuello	ndatiunkarjaná: mi muñeca
kundacha'á: mis hombros	ndakazerjá: la palma de la mano
uxiguaná: mi marca de nacimiento	kuterjaná: mi dedo de la mano
ndakiä: mi pecho	tsagua'á: mi pierna
ndakirí: pecho de hombre	tiulla'á: mi rodilla
ndakitxrí: pecho de mujer	tiu dsijá: mi tobillo
tse'é: mi estómago, mi panza	dsijá: mi pie
tiukíná: mi ombligo	kutedsijá: mi dedo mi pie
karuaná: mi piel	ndatusi: la nuca
ndio'ná: mi carne	chuaná: mi espalda
guitsená: mi axila	tiutsuarjaná: mi codo
cha'á: mi brazo	chinguná: mi uña
	ndatuá: mis nalgas



Los términos usados para pierna cambian dependiendo de la persona a la que te referas:
tsagua'á: mi pierna
tságu: tu pierna
tsò: su pierna

**ACTIVIDAD 2** DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'

G2



Audio G-2

Escucha el audio correspondiente y une con una línea cada palabra con la parte de la cabeza o del rostro que le corresponda en la siguiente figura.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 2

Aa

ra'süá: mi oreja/mis orejas**ndi_oxiküá:** mi mejilla**llaküá:** mi ojo/mis ojos**rru'á:** mi boca**karsíná:** mi cabello**katazënëá:** mi frente**küa'á:** mi cara**chirüá:** mi nariz**kararru'á:** mis labios**kanená:** mi lengua**ndakurru'á:** mi

quijada, mi mandíbula

neñuá: mi diente/mis

dientes

kaxrallaküá: mis pestañas**kaxrarru'á:** mi bigote**neñuá ndarrutxri:** mi

muela

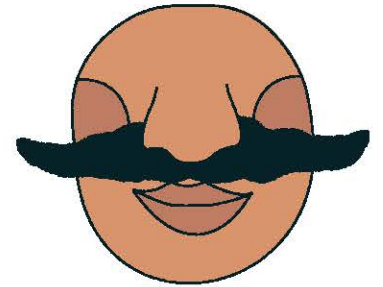
ra'süá

llaküá

ndi_oxiküá

rru'á

karsíná



katazënëá

chirüá

küa'á

kararru'á

neñuá

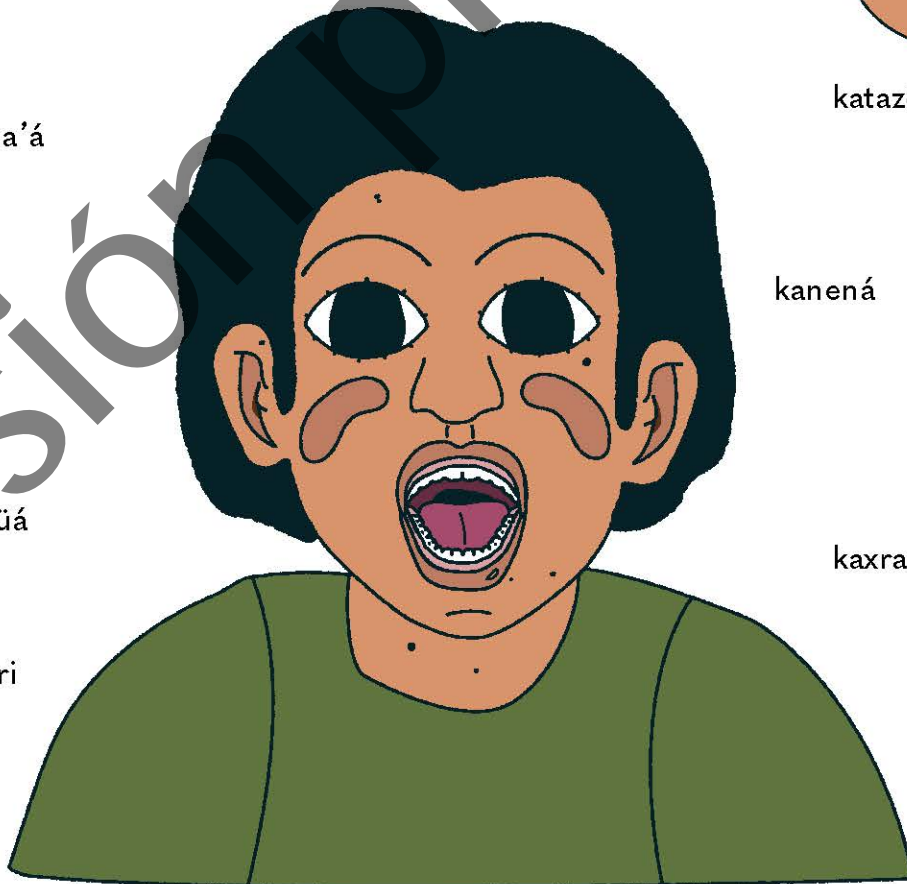
kanená

ndakurru'á

kaxrallaküá

kaxrarru'á

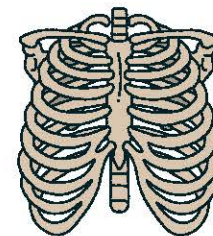
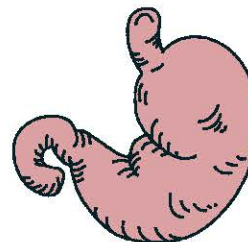
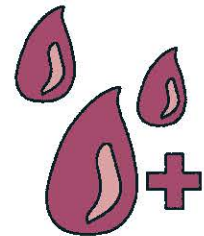
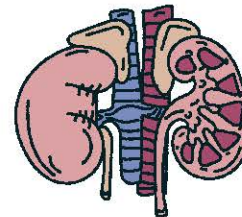
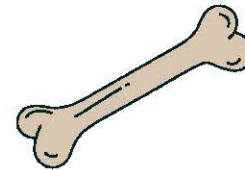
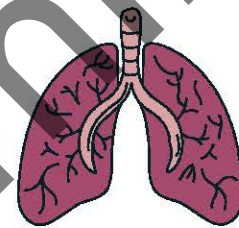
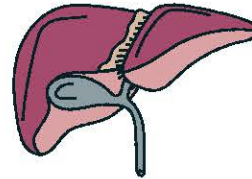
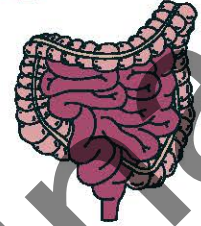
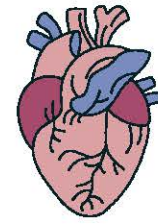
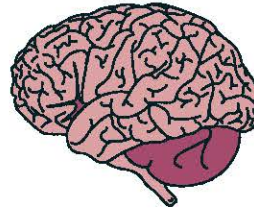
neñuá ndarrutxri



**ACTIVIDAD 3** DSORIXRÁ'

Relaciona los nombres en ngigua de los órganos internos con su significado en español. Escribe la letra correspondiente dentro del paréntesis.

- A. tiujmë () intestino delgado
- B. tse'é () mi hígado
- C. tsezü () su riñón
- D. zetiukú () mi pulmón
- E. ndachuaná () mi sangre
- F. ndandakiá () mi hueso
- G. ko'ó () su cerebro
- H. köcha ndiná () mi columna vertebral
- I. köxru ndiná () mi estómago
- J. indaná () mi corazón
- K. zíná () intestino grueso
- L. tsejna () mis costillas

**VOCABULARIO ACTIVIDAD 3****Ää****tiujmë:** su riñón**tse'é:** mi estómago, mi panza**tsezü:** intestino delgado, tripa**zetiukú:** su cerebro**ndachuaná:** mi columna vertebral**ndandakiá:** mis costillas**ko'ó:** mi corazón**köcha ndiná:** mi hígado**köxru ndiná:** mi pulmón, mi bofe**indaná:** mi hueso**zíná:** mi sangre**tsejna:** intestino grueso



ACTIVIDAD 4 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'



¡Es hora de practicar! Ya conoces las partes del cuerpo, ahora es momento de usar el vocabulario en situaciones que pueden ocurrir en la vida diaria, como cuando tienes un malestar, ocurre un accidente o se presenta una enfermedad. Escucha el audio y escribe la parte del cuerpo que falta en las líneas.

Presta atención a las raíces de las palabras, pues se encuentran poseídas.

1. Suatxrí Juana tií _____
2. Tuze _____
3. Sua _____ dinga lle'ejú.
4. Ri Ricardo bu'u _____
5. Ni Mateo _____
6. Nixra _____
7. _____

VOCABULARIO



tuze: comezón	nixra: apesta mucho
lle'ejú: hinchados	nikixrimá: tengo mucho hipo
bu'u: se quebró	nitajitse'é: tengo mucha diarrea
tso: su pierna	
dídenga: está vomitando	



Audio G-3



El prefijo ni- que puedes encontrar en verbos y adjetivos cómo ni-tajitse'é (tengo mucha diarrea), ni-xra (apesta mucho) o ni-xré (muy dulce) se puede traducir como **mucho** o **muy**.

7.2 EXPRESAR RECOMENDACIONES

En la vida diaria, es común que se presenten algunos malestares o incidentes, como cuando algo que comiste te hace daño, te golpeas o te da un resfriado. Para el cuidado de la salud, además de ver a un médico, se puede recurrir a la medicina tradicional.

El reconocimiento de las plantas, sus nombres y sus usos son parte importante de los conocimientos que se han transmitido de generación tras generación. A continuación se presentan algunas plantas medicinales y el uso que se les ha dado en la región chocholteca en el cuidado de la salud.

TABLA 25. Plantas medicinales

ncharutxru yerbabuena: para dolor de estómago (se toma en té).
katxrundu sábila: para golpes y heridas (se aplica una penquita fresca o asada sobre la zona afectada).
tiutsegö guayaba: para dolor de estómago (té de las hojas), para resfriados (té de la fruta con canela), comer la fruta.
kanda nopal: para controlar la diabetes (penquitas en jugo verde y consumirlas asadas o hervidas).
ncha quelite: es considerado un alimento sano, se recomienda comerlo para la anemia y para estar bien nutrido.
kakurre'e árnica: para desinflamar heridas y golpes (se aplica sobre parte afectada y se toma en té).
ndarxndadu/ndarxtadu hierba de ángel: para ayudar al cuerpo a recuperarse del parto o una enfermedad (se usa en el temazcal).
kaseutiuxää chepule: para quitar el berrinche de los niños o recoger la bilis cuando se enoja (se mastica la planta fresca).
kasá ajenjo: para el dolor de estómago o bilis (se toma en té).

kama'jní | epazote: para desparasitar al ganado.

katiumaxu | paletaria: para refrescar a los bebés cuando tienen fiebre (la planta fresca se talla en agua y se baña).

suu ndaka | flor de borracho/chepito: para el dolor de estómago por el frío y la cruda (se toma en té).

El conocimiento tradicional para el cuidado de la salud se transmite de generación en generación a través de las recomendaciones de las personas mayores por la experiencia quev poseen, por ejemplo, una abuelita que recomienda el uso de una planta a su hija para que atienda algún malestar de su bebé.



ACTIVIDAD 5 DSORIXRÁ'

Las siguientes oraciones son un ejemplo de consejos para atender malestares comunes. Lee las recomendaciones y escribe en la línea correspondiente su significado en español.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 5 Ää

nde: tú comes	ndiuxi/ndioxí: fruta
di'i: toma, bebe	pomada: pomada
takee: ponte	tií: duele
tiutsegö: guayaba	ncha: quelite
txrutámí ni: te digo que	tínga: úntate
isa': más	katxrundu: sábila

- Di'i tiutsegö _____
- Txrutámí ni nde isa' ndiuxí _____
- Di'i isa' ndá' _____
- Takee pomada sua ni tií _____
- Txrutámí ni nde ncha _____

6. Tínga pomada ni xréndi tíí _____

7. Tínga katxrundu _____

Hay actividades o cosas que pueden ocasionar algún daño a la salud y a veces es necesario **recomendarle a una persona que no haga algo**. En ngigua para comunicar esto se requieren dos elementos en el verbo o acción, el prefijo **na-** y el sufijo **-lla**.

Ejemplo: **na-dellá-lla** ngu ni guie: *no cargues algo pesado*.

La negación de los verbos en ngigua es variada. Recuerda que en este momento se trata de recomendaciones.

ACTIVIDAD 6 DSORIXRÁ'

Con base en la estructura del ejemplo, escribe el significado en español de las siguientes recomendaciones en relación a la alimentación (comer y beber).

VOCABULARIO ACTIVIDAD 6

kata: mucho, muchos **nixré:** muy dulce, dulces
ndá'xré: refresco

1. Nadi'illa _____

2. Nandella _____

3. Nadi'illa ndá'xré _____

4. Nandella kata nixré _____

ACTIVIDAD 7 DSORIXRÁ'

Con ayuda de los ejemplos anteriores, traduce las oraciones que están en español al ngigua. Apoyate del vocabulario y los presentados en la unidad anterior.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 7

gui'e: mucho **ndę:** come (tú)
du'u: atole **ndjo:** carne

1. Come muchos quelites _____

2. Come tortilla, frijol y flor de calabaza _____

3. Come nopal con salsa _____

4. Toma chileatole _____

5. Toma atole _____

6. No tomes mezcal _____

7. No comas mucha carne _____

**ACTIVIDAD 8** DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'

Audio G-4

Escucha con atención cómo puedes expresar que alguien tiene dolor en alguna parte del cuerpo y escríbelo en ngigua.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

**ACTIVIDAD 9** DSORIXRÁ'

Traduce las oraciones anteriores (actividad 8) al español

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

**VOCABULARIO
COMPLEMENTARIO**

Ää

tingie: cuida	cadera
deji: camina	kö: corazón
chī dé: tos	koö': tu corazón
chī: enfermedad	zi': sangre
chürutsu: catarro	sadenda'á: mi
kua chī lla: sano	músculo
ndá'ru: pus	inda/nda: hueso
suanga: la calentura	tií tiukuá: duele mi
usta baduë: ya sanó	cabeza
tsaduë: va a sanar	tií tse'é: duele mi
txru baduë: quiere	estómago
sanar	tií kö ra'süa: duele mi
ínani guij: está sano	oído (dentro de mi
rrenkí tiukuá:	oreja)
remolino de mi	tií neñuá: duele mi
cabeza	diente
ra'adú: se dobló	tií sĩa'á: duele mi
(quebró)	cuello
tiunka: tobillo	tií chuaná: duele mi
ndatiunka: el talón	espalda
ndatiukúxaä: mollera	tií rjaná: duele mi
de bebé	mano
rru'a: su boca	tií xiguiéná: duele mi
tiujma: riñón	cintura, mi cadera
zetiukuá: mi cerebro	tií dsijá: duele mi pie
ndaxiguiéná: mi	

Versión preliminar



8 RRUNCHA

En esta unidad, aprenderás los términos utilizados para nombrar a los distintos miembros de la familia; podrás repasar los sufijos posesivos, y aprenderás cómo expresar acciones que se están realizando en el momento presente.

8.1 TÉRMINOS DE PARENTESCO

La familia es un tema recurrente e importante en las conversaciones cotidianas que tenemos con otras personas; es por eso que necesitas aprender los términos relacionados con ésta.

Debes tener en cuenta que las personas que integran a una familia son diferentes en todas las culturas, esta diversidad es visible en las palabras que cada lengua tiene para nombrar a sus individuos. En ngingua, la familia no está nombrada de la misma manera que en español, y es por eso, que sus palabras hacen referencia a otros parentescos y expresan características únicas.

13 _____

5 / **9** **18**

15 **1 ba'á** **6**

19 **16 taá** **7 nalla'** **17**

2 **4** **3** **14 rsie'** **22** **12 rrikíchä**

11 **20** **23**

26 **24** **25**

21 _____

ACTIVIDAD 1 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ **H1**

Escucha el audio y completa los términos de parentesco en el siguiente árbol familiar.

Audio H-1

LA FAMILIA

8.2 TÉRMINOS FAMILIARES

VOCABULARIO

Ää

lolaá, naátxíxaä: abuelita	rsie': su esposo
tañoó: abuelito	kíchá: hermano (neutro)
ninanaáná, maá: mi mamá/mamá	txríkíchá: hermana
tataáná: mi papá	rríkíchá: hermano
rxni'i: tío	xaäná: mi hijo (neutro)
ba'á: tía	xaändí: nieto (neutro)
taá: señor, papá	xaändí ga'xí: nieta
goó: prima	xaändí ndua: nieto
dso'o: primo	kaanda: yerno, nuera (neutro)
naálla': suegra	txrikaanda: nuera
taálla'ná: mi suegro	rrikaanda: yerno
ga'xië': su esposa	rruncha: familia

En ngigua existen algunos términos familiares en los que no se especifica el género de la persona, como: **kíchá** (hermano o hermana), **xaäná** (mi hijo o mi hija), **xaändí** (nieto o nieta) y **kaanda** (yerno o nuera). Por otro lado, algunas palabras ya tienen un género definido. Por ejemplo: **ga'xië'** (su esposa), **rsie'** (su esposo), **ba'á** (tía), **rxni'i** (tío) y **naálla'** (suegra), **taálla'** (suegro).

Observa que para especificar el género de los términos de parentesco se pueden utilizar diversas estrategias, todas igual de válidas. Por ejemplo, **nieta** se puede decir **xaändí ga'xí**, **txrí-xaändí** o **xaändí ni ga'xí**. Y lo mismo ocurre con el género masculino, **nieto** es válido de las siguientes formas: **xaändí ndua**, **rrí-xaändí** y **xaändí ni ndua**.



Los términos de parentesco suelen estar poseídos. Es decir, la mamá, el hijo o el tío son relaciones de vínculo entre dos o más personas. Observa la siguiente tabla con el sustantivo tía y recuerda los sufijos posesivos que aprendiste en la unidad anterior.

TABLA 26. Posesivos para tía

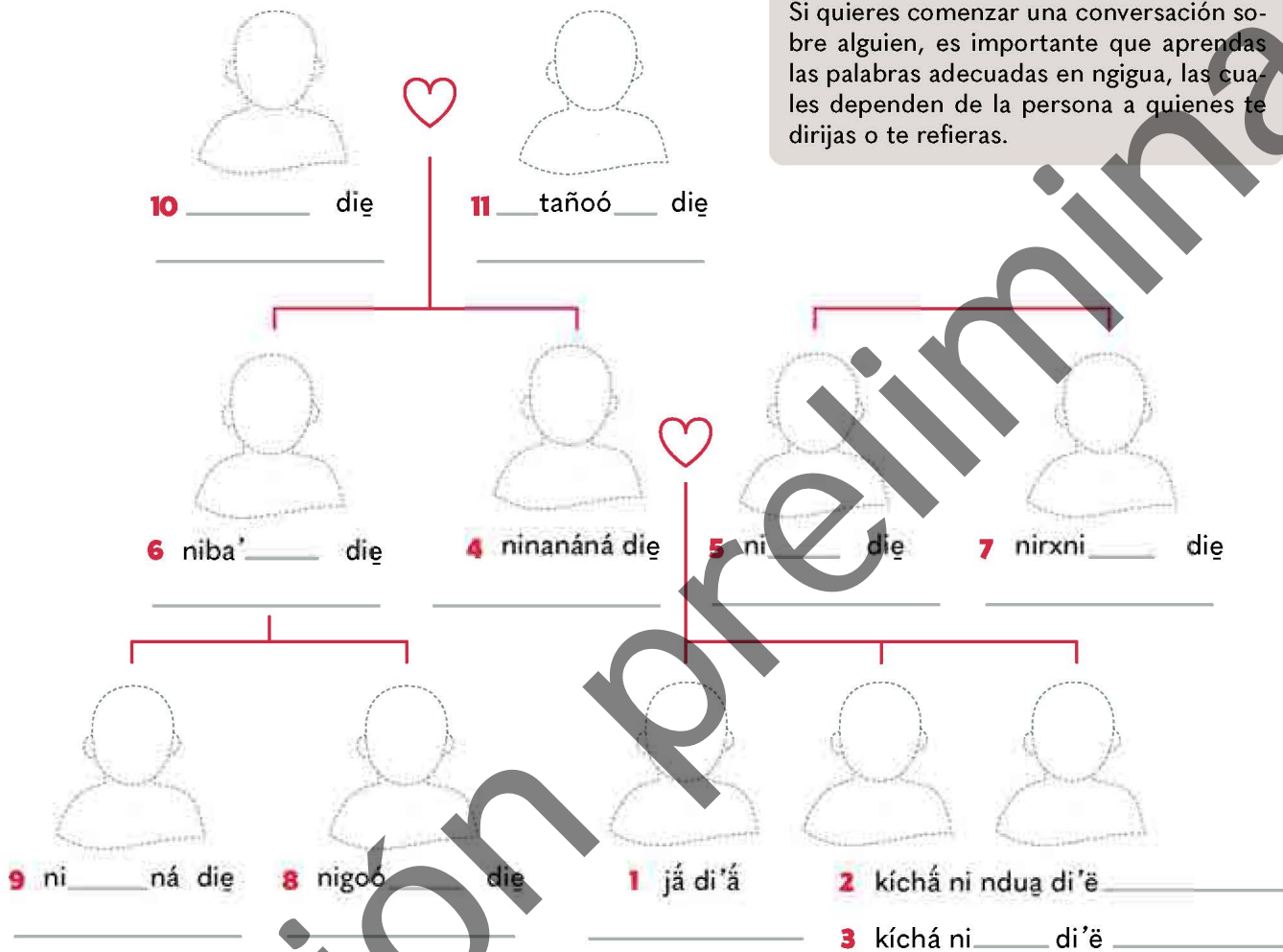
mi tía	ba'aná
tu tía	ba'a
su tía	be'ë
su tía (de usted)	biä'
nuestra tía	ba'aní
su tía (de ustedes)	ba'a
su tía (de ellos)	be'ë





ACTIVIDAD 2 DSORIXRÁ*

Completa tu árbol familiar con los términos de la familia que ya aprendiste y agrega el nombre de tus familiares. Para esto último, ayúdate con la siguiente *Tabla 27* en la que aparece la conjugación del verbo llamarse.



Si quieres comenzar una conversación sobre alguien, es importante que aprendas las palabras adecuadas en ngigua, las cuales dependen de la persona a quienes te dirijas o te refieras.

ni- es un prefijo que puede agregarse para hablar con mayor formalidad y respeto hacia una persona. Por esta razón, puedes encontrar los términos nanaáná, tataáná y ba'ná también como ni-nanaáná, ni-tataáná, ni-ba'ná, los cuales indican respeto y formalidad hacia la persona. El prefijo **ni-** solo se utiliza con términos relacionados a las personas y su parentesco, **NO** puede utilizarse con objetos, por lo que sería incorrecto decir ni-daxáná (mi canasta).

TABLA 27. Conjugación del verbo di'á (llamarse)

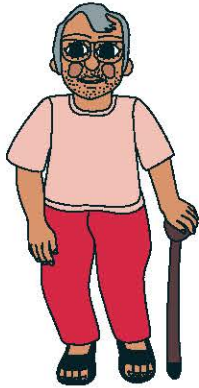
me llamo	di'á
te llamas	di'ä
se llama (usted)	dä
se llama	di'ë
nos llamamos	dodií
se llaman (ustedes)	dodi'ä
se llaman (ellos)	dodi'ë



Escucha las palabras utilizadas en nigua para describir a las personas según su edad y género. Une la palabra con su dibujo correspondiente.



Audio H-2



nindua

niga'xi

taá

xaäga'xi

naá



xaäsó

taátxrí

naátxrí



rríchie

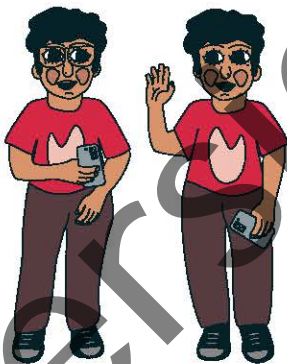
txríchie

xaändua

xaäno'ö



xaätíuní



llurjí



VOCABULARIO ACTIVIDAD 3

Ää

rríchie: muchacho

nindua: hombre

xaäsó: niño

llurjí: persona

niga'xi: mujer

pequeño, chiquillo

naá: señora

naátxrí: anciana

xaätíuní: bebé

txríchie: muchacha

taátxrí: anciano

xaäga'xi: niña

taá: señor

xaäno'ö: gemelos

xaändua: niño



ACTIVIDAD 4 DSORIXRÁ'

Traduce las siguientes oraciones. En esta actividad, repasarás el vocabulario que ya viste en las unidades anteriores y los posesivos.

1. Tataáná di'ëni José _____

2. Nanerí dindani nieká xí nká _____

3. Taálla'ná guini Tsa Sine _____

4. Nirxniéri beęga _____

5. Xä'ä buguixri Rullä' _____

8.3 USO DEL XAÄ

La palabra **xaä** puede usarse como sufijo apreciativo, es decir, le da una valoración positiva, que indica aprecio o cariño por la persona. Por ejemplo, anciana o abuela es **naátxrí** pero al agregar como sufijo **-xaä** se crea ancianita **naátxríxaä**.

El **-xaä** también se usa como sufijo al final de la palabra para formar diminutivos.

kanda: nopal	kandaxaä: nopalito
chíjé: temprano	chíjéxaä: tempranito
txrísá: llovizna	txrísaxaä: lloviznita

Además, al agregar **-xaä** al final de un verbo se indica que un niño o infante está realizando la acción.

Observa los siguientes ejemplos.

verbo + **-xaä**

teé-xaä	el/la niña/o canta
de'ekí-xaä	el/la niña/o tiene frío
tukuxrië-xaä	el/la niña/o sueña

El sufijo **-xaä** también lo puedes encontrar y agregar a préstamos del español para formar palabras como **bolsa-xaä** (bolsita).



ACTIVIDAD 5 DSORIXRÁ'

Escribe las palabras en ngigua utilizando el **xaä** correspondiente, puede tratarse de un verbo, un nombre, un diminutivo o un apreciativo.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 5 Ää

xrë: despacio **de'ë:** lava **dujië:** martaja

1. gemelos _____

2. elotito o jilote _____

3. abuelito _____

4. florecita _____

5. calabacita _____

6. despacito (lento) _____

7. la niña martaja _____

8. el niño lava _____

8.4 PRESENTE PROGRESIVO

Ahora vas a aprender cómo expresar una **acción que está sucediendo en el momento que se está hablando**. Esto lo vas a lograr agregando el prefijo **dé-**, cuando se hable de **yo** o de **tú**; mientras que para referirte a una tercera persona singular **él/ella** se pone **dí-** antes del verbo. Cuando quiera referir a las acciones que están realizando varias personas se conserva el prefijo **do-** que se usa como marca de plural.

Esto aplica para la mayoría de los verbos en la lengua, como se muestra en los siguientes ejemplos y en el verbo **dí'i** (bebe) que se muestra en la *Tabla 28*.

dé + verbo

dé-dsanga	Estás llorando.
dé-tingá	Estoy corriendo.
dé-níxá	Estoy hablando.
dé-tache'	Estás robando.

dí + verbo

dí-dsangaaxā	Él niño está llorando.
dí-tingá	Está corriendo.
dí-ne	Está comiendo.

Una de las excepciones que se pueden encontrar, es que en algunos verbos no usan el prefijo **dé-** en la primera y segunda persona del singular, sino **dí-**, como ocurre con el verbo **dé** (tose) como se muestra en la *Tabla 28*.

TABLA 28. Conjugación de verbos en acciones en proceso

persona	dí'i (bebe)	dé (tose)
Singular		
1era	dedí'á	dídémá
2da	dedi'a	dídémi
3era	dídi'i	dídé
Plural		
1era	dodi'í	dodémí
2da	dodi'a	dodémi
3era	dodi'i	dodé

ACTIVIDAD 6 DSORIXRÁ'

Completa los espacios en blanco escribiendo el prefijo **dí-** o **dé-** y/o los verbos y la traducción según corresponda.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 6

tingá: corre	deni'i: escribe
tajú: barre	dí'i: bebe, toma
táxe: partes, rajás	llendua/giendua: estudia, lee
leña	taguë: enseña
sanga: llora	dé: tose
dinguitsa: ayudas	

- Dí _____ está escribiendo.
- _____ dé'ë _____ está _____.
- _____ está estudiando.
- _____ está bebiendo.
- _____ tájú _____ está _____.
- _____ él o ella _____ enseñando.
- _____ estás ayudando.
- _____ él o ella _____ martajando.
- Dé _____ estás partiendo.
- _____ dé _____ está _____.
- _____ dsangá _____.

Así como el sufijo **-xaä** ante un verbo indica que la acción la realiza un niño, el **ngigua** cuenta con el sufijo **-ni** el cual indica que la acción la realiza una persona adulta ya sea un señor o una señora. Observa los siguientes ejemplos: **Dénga'a-ni** suu ruá (la señora o señor siembra flor blanca), **nanaáná ne-ni** jma' (mi mamá come frijoles), **tataáná táxë-ni** ndaka (mi papá parte leña).



**ACTIVIDAD 7** DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'

Audio H-3

Escucha el audio y escribe las oraciones en ngigua y en español.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 7 Ää

díneni: está comiendo sembrando (persona adulta).
di'ini: bebe (persona adulta) **tse:** semilla (por ejemplo chile, calabaza o melón)
didénga'ani: está

1. _____

2. _____

3. _____

1. _____

2. _____

3. _____

**ACTIVIDAD 8** DSORIXRÁ'

Traduce las siguientes oraciones. Presta atención al prefijo **dí-** y a la posición del **-xaä** en el verbo.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 8 Ää

díjuë: él/ella está durmiendo **de'ekī:** tiene frío

1. Xaätuini díjuëxaä. _____

2. Dítingáxaä. _____

3. Xaändíná de'ekixaä. _____

4. Xaändíë dítajúxaä. _____

**ACTIVIDAD 9** DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'

Audio H-4

Escucha las siguientes oraciones, completa las palabras que faltan y tradúcelas. ¡Presta atención, aquí estarás repasando todo lo visto en esta unidad!

VOCABULARIO ACTIVIDAD 9 Ää

xaäkíchá: mi hermanito	tánguixri: trenza
ndaça: leña	táxë: parte, raja leña
nki: llano, campo	nukine: nixtamal
ño tsirra'du': quesadilla	túte': ropa
darate: tapa	ndua'uba: corral (casa de animales)

1. _____ nukine.
2. _____ táxeni ndaça'.
3. _____ nki.
4. _____ tiukúni.
5. _____ ño tsirra'du' _____ uxruí.
6. _____ ndua'uba.
7. _____ darateni _____.
8. _____ él o ella _____ martajando.
9. _____ túte'.

VOCABULARIO COMPLEMENTARIO

dekikó: piensa	detxra: tú duermes
tiexri: aprende	rxniëri: su tío
deétxraa: yo duermo	xä: coce (alimentos)

9

XRÉNDI DIJÚ NU ITÖ BOGUIE

En muchas comunidades, el tequio es una forma de trabajo en equipo, donde se realizan actividades que benefician a toda la comunidad y sin retribución económica. Por ejemplo, se hace tequio para limpiar las calles, componer caminos, limpiar los manantiales o realizar una construcción para un bien común. Para realizar estas actividades, la gente se organiza y se reparte las tareas. Generalmente trabajan en lugares importantes del pueblo.

9.1 LUGARES DEL PUEBLO

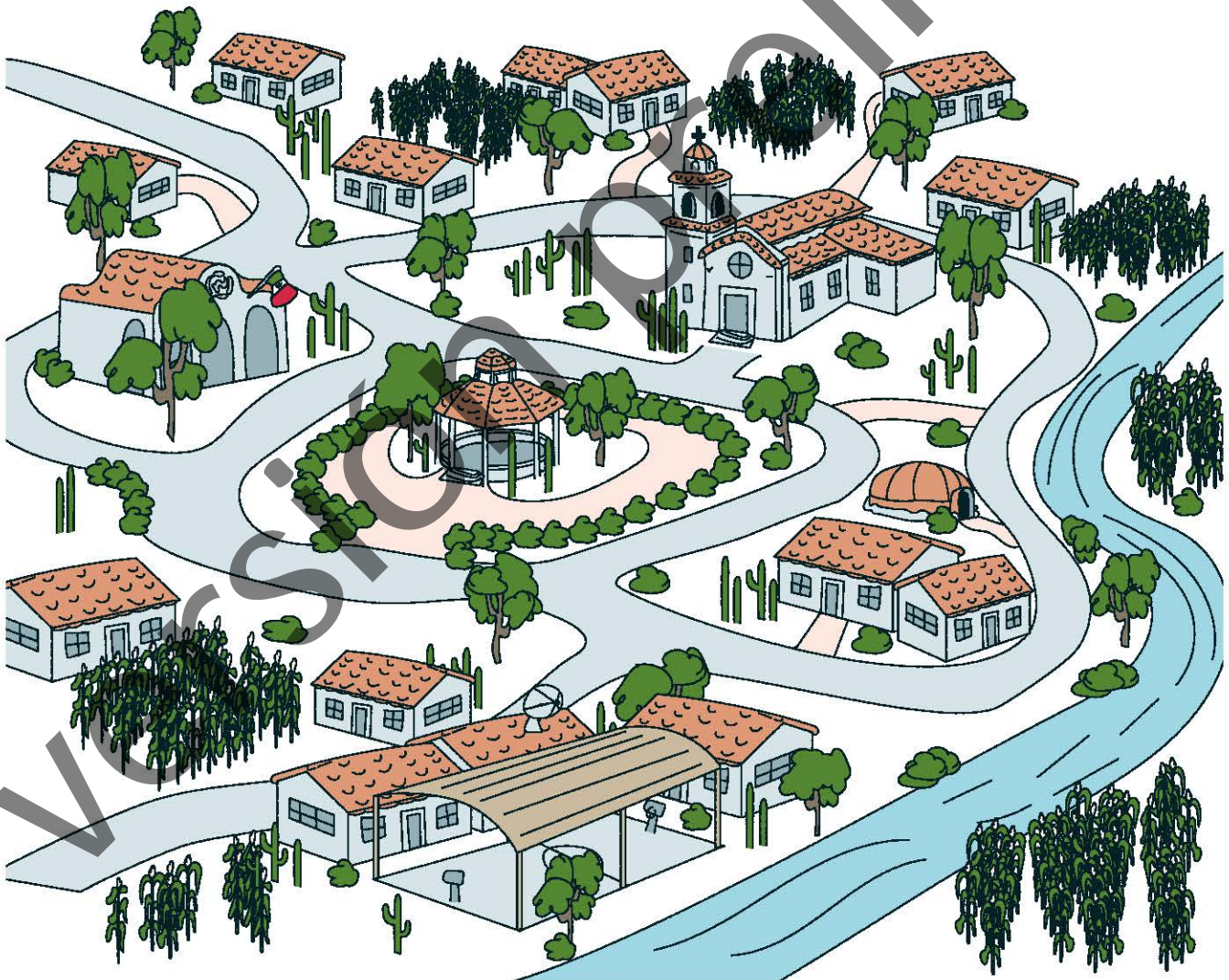


ACTIVIDAD 1 DSORIXRÁ'

En el siguiente mapa localiza los principales lugares del pueblo, escribe sus nombres en ngigua. Ayúdate del vocabulario.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 1 Ää

xadë: pueblo	cho'ò: calle
nda'te: camino	indá': río
ndade: mercado, plaza	skuela/ nidsotietxixri:
ni'ngu: iglesia, templo	escuela
nchaá: temazcal	



¿DÓNDE ESTÁN Y QUÉ HICIERON?



ACTIVIDAD 2 DSORIXRÁ'

Realiza un dibujo del mapa de tu localidad, asegúrate de incluir los lugares más importantes.

Versión preliminar



9.2 LOCATIVOS

En el tequio, cada persona tiene una tarea y todos colaboran trabajando en conjunto. Para que todo salga bien, es muy importante saber dar instrucciones claras. Por eso, durante estas actividades se utilizan muchas palabras que indican dónde está algo o en qué lugar se realiza una acción. Aprender a usar correctamente estas expresiones ayuda a que el trabajo sea más ágil y a que todos se entiendan mejor. En la *Tabla 29* encontrarás las palabras y las frases más comunes que ayudan a indicar dónde se encuentra algo o alguien.

TABLA 29. Locativos

ga'á	entre
jaka	junto
jángui	abajo
jatúngui	encima
kadia	arriba
kö	adentro
kü	orilla, el frente de algo ej. una casa
künda'te	orilla del camino
kümesa	orilla de la mesa
nati küninga'	orilla de la barranca
ngusne'	en medio
nda _t ü	atrás
ngu _i dsiji	debajo
rajü	izquierda
raxä	derecha
túj _i ë	adelante
tuyna	afuera

9.3 DÓNDE ESTÁ

Para preguntar dónde está algo puedes usar ¿xréndi gu_i? , que significa ¿dónde está?, esta expresión se usa para preguntar por una persona, objeto o un animal.

En cambio, cuando quieres preguntar por varias cosas, personas o animales puedes usar ¿xréndi dijú? ¿dónde están?

Observa con atención las distintas formas de preguntar.

¿Xréndi gu_ini Rosario? - ¿Dónde está Rosario?

¿Xréndi gu_ini Mario? - ¿Dónde está Mario?

¿Xréndi gu_itxrí Alicia? - ¿Dónde está la muchacha Alicia?

¿Xréndi gu_inaá Juana? - ¿Dónde está la señora Juana?

¿Xréndi gu_irrí Adrián? - ¿Dónde está el muchacho Adrián?

¿Xréndi gu_itaá Juan? - ¿Dónde está el señor Juan?

¿Xréndi gu_iji? - ¿Dónde está el plato?

¿Xréndi gu_iba uchá? - ¿Dónde está la gallina?

¿Xréndi dijú rrundua? - ¿Dónde están los señores?

¿Xréndi dijú rruga'xi? - ¿Dónde están las señoras?

¿Xréndi dijú txríchië Alicia nu Lorena? - ¿Dónde están las muchachas Alicia y Lorena?

¿Xréndi dijú naá Juana nu naá María? - ¿Dónde están las señoras Juana y María?

¿Xréndi dijú rríchië Adrián y Carlos? - ¿Dónde están Adrián y Carlos?

¿Xréndi dijú taá Juan nu taá Miguel? - ¿Dónde están el señor Juan y el señor Miguel?

¿Xréndi dijú j_i? - ¿Dónde están los platos?

¿Xréndi dijúba uchá? - ¿Dónde están las gallinas?

TABLA 30. Paradigma del verbo *guij* (está)

persona	ngigua	español
Singular		
1era	xride'é	estoy
2da	xride'e	estás
3era formal	guiä	está usted
3era masculino	guiirí	él está
3era femenino	guiitxrí	ella estás
3era no específico	guij	está
3era animal	guijba	el/la animal está

	Plural	
1era	dajuí	estamos
2da	dajuä	están ustedes
3era masculino	dijurí	ellos están
3era femenino	dijútxrí	ellas están
3era no específico	dijú	están
3era animal	dijúba	las/los animales están

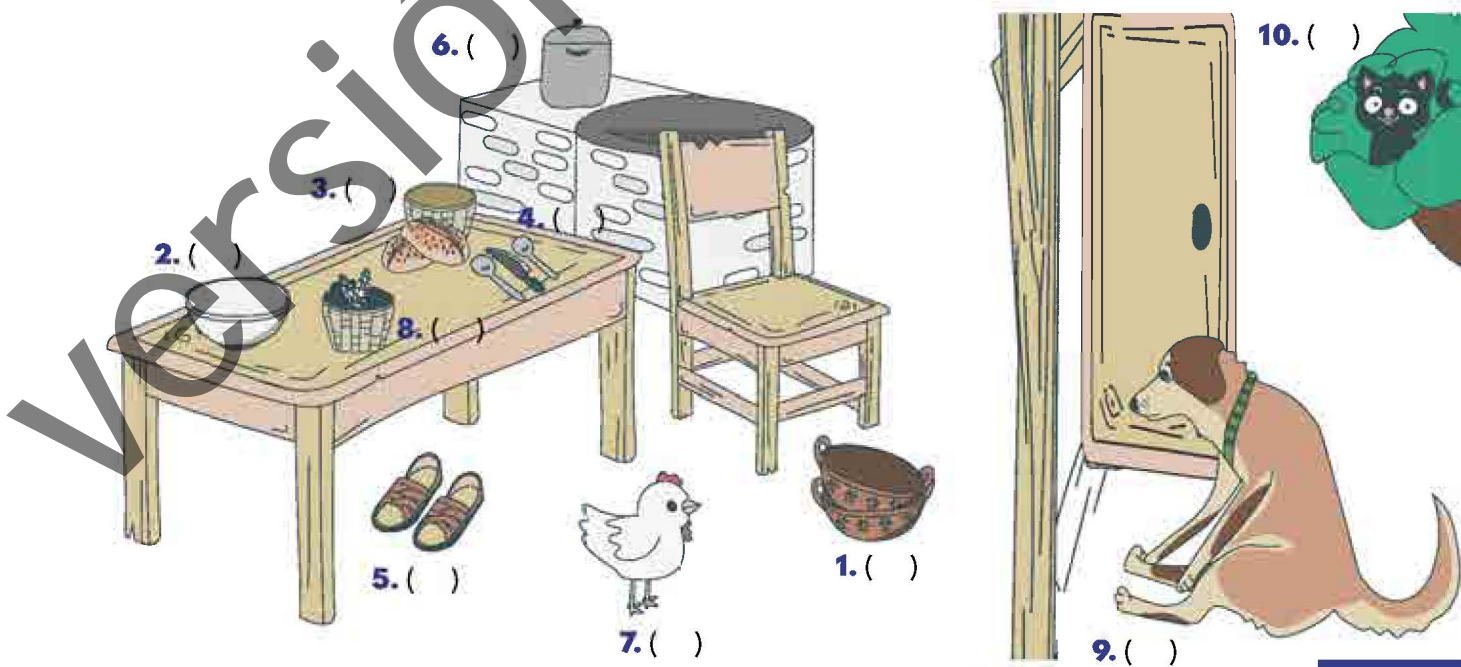
VOCABULARIO ACTIVIDAD 3 Ää

- guij**: está (tercera persona no específico)
- guijba**: está la/él animal
- xnia**: perro
- rríndio**: gato
- nda**: árbol
- kate**: huarache

ACTIVIDAD 3 DSORIXRÁ'

Escribe la oración que corresponde en el paréntesis de la imagen. Ayúdate del vocabulario que se presenta a continuación y los presentados en la unidad 6.

- a) Tiulla' guij ndatü ñorja'.
- b) Ji guij jatúngui ni dsetunguirí.
- c) Xnia guijba kü ncha.
- d) Uchá guijba kö ncha.
- e) Rríndio guijba jatúngui nda.
- f) Chí guij jaka nchida.
- g) Kate dijú nguidsiji ni dsetunguirí.
- h) Nij dijú ga'á jma'.
- i) Chígu dijú kü ni dsetiutoöni.
- j) Ndachä dijú ngusne' junda.



9.4 PASADO

En la unidad anterior aprendiste cómo expresarte sobre cosas que están sucediendo en el momento en que hablas, pero ¿qué pasa cuando quieres hablar de eventos que ya sucedieron? Para ello, es importante que aprendas a usar el pasado, y así puedas contar lo que ya ocurrió. En ngigua hay dos formas en que nos podemos dar cuenta que un verbo está en pasado.

1. Si el verbo en presente empieza con **d** solo cambiamos esa letra por una **b-** para decir que la acción ya ocurrió:

PRESENTE

Já de' kaná. Yo busco mi sombrero.

PASADO

Já be' kaná. Yo busqué mi sombrero.

Esto aplica para todos los casos del plural.

PRESENTE

Ja'a dode' sua chí. Ustedes buscan las ollas.

Sua xaãndua dotingá. Los niños corren.

PASADO

Ja'a boge' sua chí. Ustedes buscaron las ollas.

Sua xaãndua botingá. Los niños corrieron.

2. Si el verbo empieza por una **t**, para volverlo a pasado se cambia por la sílaba **ku-**

PRESENTE

Undio tingába. El gato corre.

PASADO

Undio kutingába. El gato corrió.



ACTIVIDAD 4 DSORIXRÁ'

Subraya las oraciones que están en pasado y escribe su significado.

1. Tataáná dídénga'ani nda kũ nda'te.

2. Manuel kuajú ndade skuela.

3. Ba'á dídujië ni nukine ni túna ño.

4. Já ne'é jma' ku ño.

5. Kichá biguienduxi cho'o.

6. Xaäga'xĩ botxritö ndatü ni dotiexixi.

7. Rosario dangutse rxne'nú kü ni'ngu.

8. Rrunduã bodangutse nũe ga'á inu.

**ACTIVIDAD 5** DSORIXRÁ'

Presta atención a las oraciones, cada par comparte el mismo verbo y fíjate si la acción está en presente o en pasado.

Sobre las líneas completa los verbos con la letra(s) que falta(n) para que se encuentren en el tiempo que indica.

Presente		Pasado	
1. Ja'a tade tiudsatüa.	Tú cortas papa.	1. Suari ___aderí llutítrxiä.	Él cortó jitomate.
2. Mario dikumá.	Mario me ve.	2. Já ___ikuamí.	Yo te vi.
3. Suarí ___dénga'a katrxu.	Ellos siembran / están sembrando maguey.	3. Suarí bodénga'a jma'.	Ellos sembraron frijol.
4. Ja'a ___e'na rrinta.	Tú compras sal.	4. Ja'a kue'na kata kanda.	Tú compraste muchos nopales.
5. Naátrxi ___e'nani si.	Su abuela les compra leche.	5. Taá José be'nani ngu machete.	José les compró un machete.
6. Ji dode'e túte'.	Nosotros lavamos / estamos lavando ropa.	6. Suatrxí ___de'e túte'.	Ellas lavaron ropa.

VOCABULARIO COMPLEMENTARIO**Ää**

kuajú: barrio
 dídujië: está martajando
 túna: se hace
 guienduxi: limpia
 biguienduxi: limpió
 xaägaxixaä: niñas
 txritö: juegan
 botxritö: jugaron
 dí dangutse: está

juntando
 bodangutse: juntaron
 rxne'nú: basura
 rrunduä: hombres, señores
 nye: maíz
 ka: sombrero
 kaná: mi sombrero
 ndade: patio
 ne: come
 diku: ve

te'na: compras
 kue'na: compraste
 de'na compra (el, ella, alguien)
 be'na: compró (el, ella, alguien)
 tadë: corta
 tade: cortas
 tadé: yo corto
 kuaderi: cortó

10

XRÁ'NKI

La milpa (inu) y las actividades que se realizan para su cuidado **son una parte importante de la vida de los pueblos ngigua**. En esta unidad, aprenderás vocabulario relacionado con ella. También sabrás cómo expresar acciones que sucederán en el futuro.

En **la milpa** se siembra principalmente el maíz, pero no solo eso, también hay miltomate, frijol, habas, calabazas, además de quelites y plantas medicinales. El cultivo de la milpa es muy importante para la subsistencia, porque de ahí se obtienen alimentos básicos para la alimentación de la familia y muchos de los ingredientes que hacen única a la gastronomía ngigua. Los terrenos de cultivo, además, son espacios vitales para la biodiversidad, pues muchas veces se dejan crecer plantas silvestres de la región, se plantan árboles frutales y se convierten en refugio para muchos animales como las aves, insectos, entre otros, cuya función es mantener la fertilidad del suelo y el medio ambiente.

10.1 FUTURO

Cuando tengas la necesidad de platicar en ngigua sobre las actividades que harás mañana, pasado mañana, dentro de muchos años o simplemente de cosas que no han sucedido, será necesario agregar el prefijo **s-** al verbo del que quieres hablar. Es decir, para conjugar los verbos a futuro, seguirás la siguiente fórmula: **s- + verbo**.

La mayoría de los verbos en ngigua tienen como consonante inicial una **n-**, **d-**, o una **t-**, por esta razón y por la regularidad en su conjugación, se han seleccionado los verbos **ne'é** (como), **dexruá** (abrazo), y **tingaá** (corro), para explicar el comportamiento más recurrente de los verbos ante el prefijo **s-**.

Sin embargo, debes recordar que otros verbos pueden comportarse de maneras diferentes.

En la *Tabla 31* el verbo **ne'é** tiene una consonante **n-** inicial que ante la adición del prefijo **s-** se convierte en **sn-**.

TABLA 31. Verbo ne'é (como/comeré)

persona	presente	futuro
Singular		
	n	s + n → sn
1era	ne'é	sne'é
2da	nde	ste *
3da formal	niä	sniä
3era no específico	ne	sne
Plural		
	d	s + d → ds
1era	dondí	dsondí
2da	dondē	dsondē
3era no específico	done	dsone

* forma irregular

En la *Tabla 32* el verbo **dexruá** comienza con una consonante **d-** inicial que se convierte en **ds-** cuando le añades el prefijo **-s**.

TABLA 32. Verbo dexruá (abrazo/abrazaré)

persona	presente	futuro
Singular		
	d	s + d → ds
1era	dexruá	dsdexruá
2da	dexrua	dsdexrua
3da formal	dexeruä	dsdexeruä
3era no específico	dexrua	dsdexrua

TRABAJO DEL CAMPO

	Plural	
	d	s + d → ds
1era	doxruí	dsoxruí
2da	doxrúa	dsoxrúa
3era no específico	doxrúa	dsoxrúa

En la *Tabla 33* el verbo **tingáa** con consonante **t** inicial se convierte en **ts-** ante el prefijo **s-**.

TABLA 33. Verbo tingáa (corro/correré)		
persona	presente	futuro
Singular		
	t	s + t → ts
1era	tingáa	tsingáa
2da	tinga	tsinga
3da formal	tingä	tsingä
3era no específico	tingá	tsingá
Plural		
	d	s + d → ds
1era	dotingí	dsokingí
2da	dotinga	dsokinga
3era no específico	dotingá	dsokingá

Observa cómo los cambios **n** → **sn** y **t** → **ts** solo ocurren en las tres personas del singular. En el caso de plurales cambian a **dso-**, ya que inician con **d** por el prefijo **do-** que indica plural.

Finalmente, recuerda que los tonos al final de los verbos marcan **la persona que realiza la acción**, y esto se mantiene, independientemente del tiempo en que se realiza.

ACTIVIDAD 1 DSORIXRÁ'

Escribe en los espacios en blanco los verbos en futuro de las acciones que aún no suceden.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 1 Ää

dazë: cae
 dexrua: abrazas
 di'ia: tomo, bebo
 tingáa: corro
 dénga'a: siembra

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

10.2 INTENCIONES Y DESEOS

En ngigua, las acciones que queremos realizar o deseos a futuro las puedes expresar con ayuda del verbo **tokó** (quiero). La acción que se desea realizar (verbo conjugado a futuro), aparecerá siempre después del verbo **tokó**. Observa detenidamente la forma en la que se expresa en los ejemplos de la actividad 2.

ACTIVIDAD 2 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'



Audio J-1

En esta actividad se presentan algunos elementos y actividades que son parte del trabajo en el campo. Escucha las oraciones y escribe las palabras que faltan.

Recuerda que el sufijo **-ni**, después de verbos, indica que la acción la realiza una persona adulta. No lo confundas con el sufijo **-ní** propio de **la conjugación de primera persona plural (nosotros)** de algunos verbos como **dollaá-ní** (nosotros cargamos) ni con el sufijo posesivo **-ní** usado con sustantivos como **ba'a-ní** (nuestra tía).



VOCABULARIO ACTIVIDAD 2

dsaji: raspará	niba'aná: mi tía
dsangutsé: juntará	suu ruá/roá: flor blanca
dsénga'a: sembrará	ndiuxi: fruta
dsinde: arrancará	jma': frijol
tokó: quiero	katxru: maguey
tókó: quiere	rrillatiy: chapulín
dsa'ji: bajará (algo)	xi'i: capulín
dsa'jiá: bajaré (algo)	rretxre: tuna
ninanaáná: mi mamá	ze: semilla (por ejemplo maíz, frijol, trigo)
nitataáná: mi papá	nue: maíz
ninaátxriná: mi abuela	
nitaátxriná: mi abuelo	
nirxniná: mi tío	
kíchá: mi hermano	

1. Ninanaáná tóköni _____ suu ruá. Mi mamá quiere juntar flor blanca.
2. Nitataáná tóköni dsénga'a _____ . Mi papá quiere sembrar la semilla del maíz.
3. Niba'aná tóköni _____ ndiuxi. Mi tía quiere bajar fruta.
4. Ninaátxriná tóköni dsindeni _____. Mi abuela quiere arrancar frijol.
5. Nirxniná tóköni _____ katxru. Mi tío quiere raspar el maguey.
6. Nitaátxriná tóköni dsangutseni _____. Mi abuelo quiere juntar chapulín
7. Tokó dsa'jiá _____. Quiero bajar capulines.

¿Te diste cuenta de cómo se comporta el verbo **tokó** (quiero) cuando aparece con otros verbos? Cuando decimos **yo quiero** (tokó) y después agregamos un verbo de la acción que quieres realizar, es necesario que este último inicie con el prefijo **s-**, el cual indica que la **acción aún no se realiza** (Fórmula 1).

¡Espera! Eso no es todo. Hay ocasiones en las que quieres o deseas que alguien haga algo, en estos casos necesitas una palabra entre **ambos verbos**, esta palabra es **ni** (Fórmula 2), a la cual se le llama complementante (*compl.*). Observa las siguientes fórmulas y revisa las oraciones anteriores ¿siguen la estructura propuesta?

TABLA 34. tokó y tokó/ni		
	Fórmula 1	Fórmula 2
Verbo querer	tokó	tokó
Complementante ni	-	ni
s- + verbo	dsexruámí	dsexruamá
Frase con fórmula 1		
Tokó dsexruámí Quiero abrazarte (yo a ti)		
Frase con fórmula 2		
Tokó ni dsexruamá Quiero que me abracés (tú a mi)		

10.3 INTERROGATIVOS

En unidades anteriores ya viste algunas palabras que ayudan a formular preguntas como **íse** o **íncha**. Las siguientes palabras interrogativas te ayudarán a solicitar información sobre acciones que se van a realizar. Recuerda que estas palabras siempre van al inicio de la oración que se quiere preguntar.

rxndá / rxntá: cuándo

xréndi: dónde
itö: cuál, qué
netoó: quién
íncha: cómo
íse: cuánto

ACTIVIDAD 3 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ' J2 (1)



Audio J-2

Escucha el audio y elige la palabra que falta en la oración.

a) sne b) dee c) tse

1. ¿Rxndá dsokéngui'í _____?

a) tuze b) xaga'xi c) xréndi

2. ¿_____ sokéngui'í tse?

a) dsokéngui'í b) nchira c) tsegu

3. ¿Itö tse _____?

a) tsade b) dsénga'a c) guitse

4. ¿Netoó _____ tse?



ACTIVIDAD 4 DSORIXRÁ'

Ahora que ya respondiste la actividad anterior, traduce las oraciones.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



ACTIVIDAD 5 DSOGUIEXRÍ NU DSORIXRÁ'



Audio J-3

Escucha el siguiente audio que contiene los nombres de las partes de las plantas y en los dibujos escribe en ngigua el nombre de la parte que se indica con cada línea.

VOCABULARIO ACTIVIDAD 5

Ää

ni lla ndua'ga': las partes de la planta, lo que carga la planta

inu: milpa

kachj: espiga

ti': elote

katiusa: pelitos del elote

chäinu: hoja de la milpa

kárjü: hoja de la mazorca

tiujna': olote

ndazj: tallo verde de la milpa

ndalli'ji': tallo seco (cañuela)

kañe': zacate

chända: rama

chäga: hojas

karuéndä: cáscara del árbol (corteza)

lla'a: espina

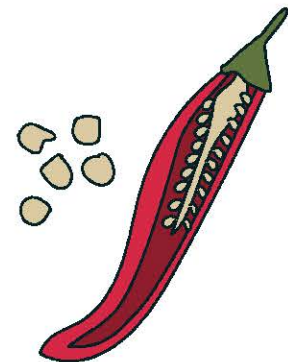
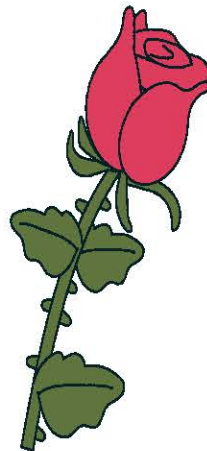
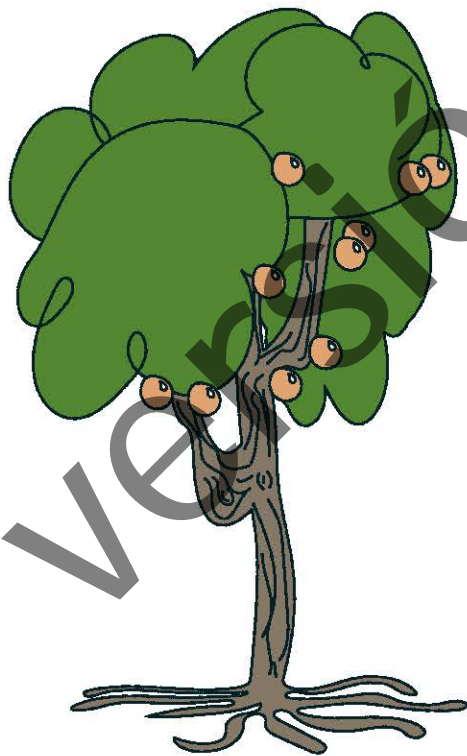
ndjoxi: frutos

nué: raíz

suu: flor

tiuruë': tronco

tse: semillas como las de flores, chile, melón



VOCABULARIO COMPLEMENTARIO**Ää**

tsuemá: me darás	persona futuro)	
goó xukiä: mañana voy a traer	tsajë: terminará	mamey o granada
tsi: irá	tsangutsé: recogerá	ze: semilla cereales como las del trigo, frijol o maíz
tsikuí: vamos a llevar	dsiguie: hará	
dsiguieji: venderá	tiuë: semilla como las de la pera, tejocote, manzana, aguacate,	
tsade: cortarás (2a		

Versión preliminar

GUÍA DE RESPUESTAS

Este material representa un primer paso hacia la creación de un libro didáctico de la lengua ngigua, diseñado para ser útil tanto en el aula como en el hogar. Con una visión que contempla su posible uso en procesos de autoaprendizaje, este apartado ofrece al estudiante la oportunidad de consultar las respuestas a los ejercicios del libro. Es importante señalar que estas soluciones son orientativas, ya que algunos ejercicios permiten respuestas múltiples. De este modo, tanto las y los maestros de las clases de ngigua como las y los estudiantes pueden reforzar y evaluar los conocimientos adquiridos después de completar las actividades.

2 DSOKEÉNÍ NGÍQUANÍ

ACTIVIDAD 2

1. sá | amargo
jna' | monte
ndá' | agua
chä | ala
xaä | niño/a
2. guie | pesado
ze | semilla
nisé' | flojo
te'ë | herida
xrë | lento
3. kī | frío
tíí | duele
xrō | papel
xuü | gordo
xū | seis
4. cho'o | calle
só | chaparro
dso'o | primo
tso | pierna
du'u | atole
5. zī | día
tī | elote
xrú | bonito
te'ë | herida
llu'u | masa
6. sá | amargo
sne'é | comeré
ze | semilla
zī | caña
suü | flor
7. txrī | lluvia
chä | fierro
chu | calabaza
xaä | niño/a
xuü | gordo
8. xrémá | seco
nixré | muy dulce
katxru | maguey
xro' | rocío
xra | apesta
9. rjōn | catorce
rrílla'a | pulga
roá | blanco
rsi'e | grasa
rríja | zorrillo
10. usta | ya
dsa'ä | sombra
tso | pierna
dso'o | primo
u'tse' | conejo
11. ndëdu | ceniza
chantí | cebolla
chä | fierro
dadö | escopeta
ncha | casa

12. ngu | uno
jma' | frijol
nká | año
jna | chile
gö | muerto

13. zī | caña
xí | ocho
sī | cuello

14. na | grueso
jní | sabroso
nij | mazorca

15. de | busca
te | diez
ze | semilla

16. choö | espanto
kö | adentro
ka | sombrero
kã | veinte
goó | mañana

17. nue' | aguacate
ñue | pobre
nué | raíz
núe | alto
nue | maíz

3 ÍNCHA XRIDE'E

ACTIVIDAD 1

1. ¿Íncha xride'e?
¿Cómo estás?
2. Nadsikui nguzi goó.
Nos vemos pasado mañana.
3. ¿Íncha dijú rruncha?
¿Cómo está la familia?
4. Ína kö.
Que bueno.
5. Saniä.
Gracias a usted.
6. Nikö xride'ë.
Estoy triste.
7. Ína zī, Beatriz.
Buen día, Beatriz.
8. ¿Íncha bunguiä guië?
¿Cómo amaneció usted hoy?
9. Nadsikui goó.
Todavía nos vemos mañana.
10. Usta tsiojí.
Ya nos vamos.

ACTIVIDAD 3

1. D
2. E
3. A
4. B
5. C
6. F

4 ÍNCHA DI'Ä

ACTIVIDAD 1

1. ¿cómo estás?
2. bien
3. ¿y cómo te llamas tú?
4. yo me llamo Beatriz
5. ¿cuántos?
6. ¿tú hablas ngigua
7. hablo ngigua y español

D1) TRADUCCIÓN CONVERSACIÓN

1) B: ¿Cómo estás?; 2) M: bien, ¿y tú?; 3) B: bien, ¿y cómo te llamas?; 4) M: yo me llamo Martina, ¿y cómo te llamas tú?; 5) B: yo me llamo Beatriz, ¿de dónde vienes?; 6) M: yo soy de San Pedro, ¿de dónde vienes tú?; 7) B: yo soy de Monte Verde; 8) M: ¿Cuántos años tienes Beatriz?; 9) B: yo tengo 65 años, ¿y tú cuántos años tienes?; 10) M: yo tengo 63 años, ¿tú hablas ngigua y español?; 11) B: las dos ¿y tú pues?; 12) M: hablo ngigua y español; 13) B: ¿Estás aprendiendo otra lengua Martina?; 14) M: estoy aprendiendo ngiba.

ACTIVIDAD 2

Respuestas opcionales/sugeridas

1. Já di'á Fernanda. | Yo me llamo Fernanda.
2. Já xride'é ndia Ciudad de México. | Yo soy de la Ciudad de México.
3. Já denda'á 23 nká. | Yo tengo 23 años.
4. Já buguixrimá Ciudad de México. | Yo nací en la Ciudad de México.
5. Já nixá juá. | Yo hablo español.
6. ¿Nu ja'a íncha di'ä? | ¿Y tú cómo te llamas?
7. ¿Xréndi chuaxä? | ¿De dónde vienes?
8. ¿Nu ja'rá íse denda'ä? | ¿Y tú cuántos (años) tienes?
9. ¿Xréndi buguixrimí? | ¿Dónde naciste?

10. ¿Nu nixaa ngigua ku mio juá? | ¿Y hablas ngigua y también español?

ACTIVIDAD 3

D2) TRADUCCIÓN CONVERSACIÓN

1) F: Buenas tardes; 2) M: ¿Cómo estás Francisco?; 3) F: estoy bien, ¿y tú cómo estás?; 4) M: bien, acabo de conocer a una persona; 5) F: bien, ¿y cómo se llama él?; 6) M: se llama Pedro.; 7) F: ¿Cuántos años tiene Pedro?; 8) M: él tiene 40 años.; 9) F: ¿Cómo se llama el pueblo de Pedro?; 10) M: él vive en Tehuacán.; 11) F: ¿y cómo se llama el pueblo en dónde nació Pedro?; 12) M: Él, Pedro nació en Santa María Ixcatlán.

ACTIVIDAD 3

1. Suarí dindarí llakä nká. | Él tiene 40 años
2. Une, suarí guirí Rullä'. | No, él es de Tehuacán.
3. Suarí Pedru buguierí sua Suda. | Él nació en Ixcatlán.

ACTIVIDAD 4

- 1) R: ¿Cómo está usted?
- 2) E: Bien, ¿y tú pues?
- 3) R: Bien, ¿y cómo se llama usted?
- 4) E: Yo me llamo Esme, ¿cómo te llamas tú?
- 5) R: Yo me llamo Rosalba, ¿de dónde viene usted?
- 6) E: Yo vivo aquí en Nativitas, ¿dónde vives tú?
- 7) R: Yo vivo en Nochixtlán, ¿y usted nació en Nativitas o no?
- 8) E: No, yo nací en Coixtlahuaca, ¿tú naciste en Nochixtlán o no?
- 9) R: No, yo vengo de Monte Verde.
- 10) E: ¿Cuántos años tienes Rosalba?
- 11) R: Yo tengo 43 años, ¿usted cuántos años tiene?
- 12) E: Tengo 63 años, ¿tú solo hablas ngigua o español?
- 13) R: Las dos, ¿y usted?
- 14) E: Hablo ngigua y español, estoy aprendiendo ngiba.
- 15) R: Qué bueno que nos encontramos.
- 16) E: Gracias.

5 DSOKÉKIÍ

ACTIVIDAD 1

1: ngu, 2: lluu, 3: nie, 4: niú, 5: llu'ú, 6: xü, 7: lladü, 8: xí, 9: na, 10: te, 11: tón, 12: rja, 13: xi'é, 14: rjön, 15: rjo'ö, 16: rjö'nku, 17: rjö'lluu, 18: rjö'nie, 19: rjö'niú, 20: ká, 21: ká nku, 22: ká lluu, 23: ká nie, 24: ká niú, 25: ká llu'ú, 26: ká xü, 27: ká lladü, 28: ká xí, 29: ká na, 30: kánte, 31: ká tón, 32: ká rja, 33: ká xi'é, 34: ká rjön, 35: ká rjo'ö, 36: ká rjö'nku, 37: ká rjö'lluu, 38: ká rjö'nie, 39: ká rjö'niú, 40: llakä, 41: llakä nku, 42: llakä lluu, 43: llakä nie, 44: llakä niú, 45: llakä llu'ú, 46: llakä xü, 47: llakä lladü, 48: llakä xí, 49: llakä na, 50: llakäte, 51: llakä tón, 52: llakä rja, 53: llakä xi'é, 54: llakä rjön, 55: llakä rjo'ö, 56: llakä rjö'nku, 57: llakä rjö'lluu, 58: llakä rjö'nie, 59: llakä rjö'niú, 60: niekä, 61: niekä nku, 62: niekä lluu, 63: niekä nie, 64: niekä niú, 65: niekä llu'ú, 66: niekä xü, 67: niekä lladü, 68: niekä xí, 69: niekä na, 70: niekäte, 71: niekä tón, 72: niekä rja, 73: niekä xi'é, 74: niekä rjön, 75: niekä rjo'ö, 76: niekä rjö'nku, 77: niekä rjö'lluu, 78: niekä rjö'nie, 79: niekä rjö'niú, 80: niúká, 81: niúká nku, 82: niúká lluu, 83: niúká nie, 84: niúká niú, 85: niúká llu'ú, 86: niúká xü, 87: niúká lladü, 88: niúká xí, 89: niúká na, 90: niúkäte, 91: niúká tón, 92: niúká rja, 93: niúká xi'é, 94: niúká rjö, 95: niúká rjo'ö, 96: niúká rjö'nku, 97: niúká rjö'lluu, 98: niúká rjö'nie, 99: niúká rjö'niú, 100: llu'ú kä.

ACTIVIDAD 2

100 = llu'ú kä (cinco veces 20)
200 = te ni ká (10 veces 20)
300 = rjo'ö ni ká (15 veces 20)
400 = ká ni ká (20 veces 20)
500 = ká llu'ú ni ká (25 veces 20)

ACTIVIDAD 3

CONVERSACIÓN 1

1. niekä nie; 3. niekä llu'ú; 5. lladü.

TRADUCCIÓN CONVERSACIÓN

1) Martina ¿Cuántos años tienes?; 2) Yo tengo 63 años, ¿y tú Beatriz cuántos años tienes?; 3) Yo tengo 65 años; 4) Beatriz ¿cuántos años tiene tu nieto?; 5) mi nieto tiene 7 años.

CONVERSACIÓN 2

4. na, llu'ú, xü, niú, xü, llu'ú, nie, ngu, llu'ú, lluu.

TRADUCCIÓN CONVERSACIÓN

1) ¿tú tienes teléfono?; 2) sí tengo; 3) ¿y me vas a dar, el cómo vamos a hablar (tu número de teléfono)?; 4) 9564653152; 5) ¿podré hablarte después?; 6) sí.

CONVERSACIÓN 3

1. ngu ; 2. ká; 3. lluu; 4. rjö'nie.

TRADUCCIÓN CONVERSACIÓN

1) ¿Beatriz, cuánto cuesta un kilo de sal?; 2) cuesta 20 pesos; 3) ¿y cuánto cuestan dos bolsas de sopa?; 4) cuestan 18 pesos; 5) gracias.

ACTIVIDAD 4

1. Ngu isa' rjön toö rjo'ö.
1 más 14 igual 15.
2. Ká llu'ú isa' nie toö ká xí.
25 más 3 igual 28.
3. Niekä isa' kánte toö niúkáte.
60 más 30 igual 90.
4. Rjö'lluu isa' ká xi'é toö llakäte.
17 más 33 igual 50.
5. Rjö'niú isa' niúká nku toö llu'ú kä.
19 más 81 igual 100.
6. Te chikanga xí dexre lluu.
10 menos 8 quedan 2.
7. Ká nie chikanga rjö'nku dexre lladü.
23 menos 16 quedan 7.
8. Xi'é chikanga na dexre niú.
13 menos 9 quedan 4.
9. Rjö'nie chikanga xü dexre rja.
18 menos 6 quedan 12.
10. Ká tón chikanga ká dexre tón.
31 menos 20 quedan 11.

6 DSONDÍ

ACTIVIDAD 1

Respuestas sugeridas.

1. Ndá'jna ku kanda (salsa con nopales): kanda, aju'neñuche, chantí, jnallua, llutítrxiá, rrínta, rsi'e.

2. Ndá'xra uchá (caldo de gallina): ndiō uchá, aju'neñuche, chanti, rrínta, tiudsatüa, chuxä, ndá', llo'é, ti'.

3. Ndá'jna ku uxu' (salsa con huevo): uxu', rrínta, rsi'e, jnaxrémá, llutítrxiá, ndá'.

4. Ndá'xra ku tiulu ndie llu'u (caldo con bolitas de masa): aju'neñuche, chanti, rrínta, rsi'e, llu'u, kama'jni, llutítrxiá, ndá'.

ACTIVIDAD 3

Chileatole.

Todo lo que lleva.

jilotitos

epazote

sal

chile seco

flor de calabaza

masa

agua

una olla

una cazuela

una cuchara de madera

¿Cómo se hace el chileatole?

Lo primero, enciende la lumbre.

Se va a poner encima (del brasero o fogón), una olla con agua.

Se rebana el jilotito.

Cuando ya está hirviendo el agua.

Se va (a echar) el jilotito y la flor de calabaza.

Después en una cazuela se va a batir la masa.

Se va a echar la masa batida en la olla.

Se va a mover con una cuchara para que no se vaya a pegar.

Se muele el chile seco y se echa a la olla.

Se va (a echar) el epazote y la sal.

Y cuando ya se cuece, ya vamos a comer.

ACTIVIDAD 4

aju'neñuche, chanti, katxrudsatüa, nchakü, nchaku'di', ncharraxré, nchaxa, nchaxrua, ní'ngui, rrínta, suu nchaxa, tiulu ndie llu'u.

ACTIVIDAD 5

1. Agua amarga cerveza; 2. Agua dulce de pulque tepache; 3. Agua dulce refresco; 4. Agua de caña aguardiente; 5. Agua de chile salsa; 6. tortilla dorada tostada/totopo; 7. tortilla de horno pan.

ACTIVIDAD 6

5 frijoles negros, 8 frijoles rojos, 4 frijoles amarillos, 6 frijoles morados.

7 KIE NI DOLLAÁNÍ

ACTIVIDAD 1

1. tiukuá | mi cabeza
2. sĩa'á | mi cuello
3. kundacha'á | mis hombros
4. uxiguaná | mi marca de nacimiento
5. ndakíá | mi pecho
6. ndakirí | pecho de hombre
7. ndakitxrí | pecho de mujer
8. tse'é | mi estómago/ panza
9. tiukíná | mi ombligo
10. karuaná | mi piel
11. ndiō'ná | mi carne
12. guitsená | mi axila
13. cha'á | mi brazo
14. rjaná | mi mano
15. ndatiunkarjaná | mi muñeca
16. ndakazerjá | la palma de la mano
17. kuterjaná | mi dedo de la mano
18. tsagua'á | mi pierna
19. tiulla'á | mi rodilla
20. tiu dsijá | mi tobillo
21. dsijá | mi pie
22. kutedsijá | mi dedo del pie
23. ndatusi | la nuca
24. chuaná | mi espalda
25. tiutsuarjaná | mi codo
26. chinguná | mi uña
27. ndatuá | mis nalgas

ACTIVIDAD 2

1. ra'süá | mi oreja/mis orejas
2. ndiōxiküá | mi mejilla
3. llaküá | mi ojo
4. rrua'á | mi boca
5. karsíná | mi cabello
6. katazēná | mi frente
7. kúa'á | mi cara
8. chirüá | mi nariz
9. kararru'á | mis labios
10. kanená | mi lengua
11. ndakurru'á | quijada/mandíbula
12. neñuá | mis dientes
13. kaxrallaküá | mis pestañas
14. kaxrarru'á | mi bigote
15. neñuá ndarrutxri | mi muela

ACTIVIDAD 3

(c) intestino delgado, (h) mi hígado, (a) su riñón, (i) mi pulmón, (k) mi sangre, (j) mi hueso, (d) su cerebro, (e) mi columna vertebral, (b) mi estómago, (g) mi corazón, (l) intestino grueso, (f) mis costillas.

ACTIVIDAD 4

1. Suatxri Juana tií tse'ë. A Juana le duele su panza 2. Tuze tiukua. Tienes comezón en tu cabeza 3. Sua dsija dinga lle'ejú. Tienes tus pies hinchados 4. Ricardo bu'u tsorí. Ricardo se quebró su pierna 5. Ni Mateo dídena. Mateo está vomitando 6. Nixra dsija Te apestan los pies 7. Nixirimá. Tengo mucho hipo 8. nitajitse'ë. Tengo mucha diarrea.

ACTIVIDAD 5

1. Toma guayaba. 2. Te digo que comas más fruta. 3. Toma más agua. 4. Pon pomada a lo que duele. 5. Te digo que comas quelites. 6. Úntate pomada donde te duele. 7. Úntate sábila.

ACTIVIDAD 6

1. No tomes. 2. No comas. 3. No tomes refresco. 4. No comas muchos dulces.

ACTIVIDAD 7

1. Nde gui'e ncha 2. Nde ño nu jma' nu nchakü 3. Nde kanda ku ndá'jna 4. Di'i du'uti' 5. Di'i du'u 6. Nadi'illa ndá'katxru 7. Nandella gui'e ndiö

ACTIVIDAD 8

1. tií tiukú 2. tií tse'ë 3. tií tiulli'i 4. tií dsiji 5. tií chuë 6. tií ra'sü 7. tií neñú

ACTIVIDAD 9

1. Le duele su cabeza 2. Le duele su estómago 3. Le duele su rodilla 4. Le duele su pie 5. Le duele su espalda 6. Le duele su oreja 7. Le duele su diente

nanaána 9. naátxríxaä 10. kaanda 11. rrikaanda. 13. rruncha 15. rxni'i 17. taála'ná 18. tañoó 19. tataána 20. trxíkaanda 21. kichá 22. txríkí-chá 23. Xaána 24. xaändí 25. xaändí ga'xi 26. Xaändí ndua.

ACTIVIDAD 2

1. Já di'á Fernanda; 2. Kichá ni ndua di'ë Hugo; 3. Kichá ni ga'xi di'ë Mariana; 4. Ninanaána di'ë Rocio; 5. Nitataána di'ë Guadalupe; 6. Niba'ána di'ë Teresa; 7. Nirxniná di'ë Hector; 8. Nigoóna di'ë Lupita; 9. Nidso'oná di'ë Eduardo; 10. Lolaá di'ë Luisa; 11. Nitañoóna di'ë Aniceto.

ACTIVIDAD 4

1. Mi papá se llama José; 2. Su mamá de él tiene 68 años; 3. Mi suegro vive en Monte Verde; 4. Su tío de él vomitó; 5. Tu hijo nació en Tehuacán.

ACTIVIDAD 5

1. xaäno'ö; 2. ndexaä; 3. taátxríxaä; 4. suuxaä; 5. chuxaä; 6. xrëxaä; 7. Dujjéxaä; 8. De'ëxaä

ACTIVIDAD 6

1. Dídeñi'i, está escribiendo; 2. Díde'ë, está lavando; 3. Díllendua, está estudiando, leyendo; 4. Dídi'i, está bebiendo; 5. Dítajú, está barriendo; 6. Dítaguë, está enseñando; 7. Dédinguitsa, estás ayudando; 8. Dídujië, está martajando; 9. Détaxee, estás partiendo; 10. Dídé, está tosiendo; 11. Dédsangá, estoy llorando.

ACTIVIDAD 7

1. Nanaána díneni jma' 'mi mamá está comiendo frijoles'; 2. Nirxnini di'ini ndá' 'nuestro tío bebe agua'; 3. Niba'aní dídena'ani tse 'nuestra tía está sembrando semilla'.

ACTIVIDAD 8

1. El bebé está durmiendo; 2. El niño está corriendo; 3. Mi nieto tiene frío; 4. Su nieto está barriendo.

ACTIVIDAD 9

1. Ninaána dujië nukine, Mi mamá martaja el nixtamal; 2. Nitataána dítaxëni ndaka, Mi papá está partiendo leña; 3. Xaäkíchá dítingáxaä nki, mi hermanito está corriendo en el campo; 4. Naátxriná dítinguixrini tiukúni, mi abuelita está trenzando su cabeza (su cabello); 5. Ni-



ACTIVIDAD 1

2. dso'ó 3. ga'xië' 4. goó 5. lolaá 6. maá 7. ni-

ba'aná díneni ño tsirra'du' ku uxrúi, mi tía está comiendo quesadillas con hongos; **6.** Taátxríxaä dítajúni ndua'uba, el abuelito (ancianito) está bariendo el corral; **7.** Nirxniná darateni inu. mi tío tapa la milpa; **8.** Xaätiuni dídsangaxaä, el bebé está llorando; **9.** kichá díde'ë túte', mi hermano está lavando ropa.

9 XRÉNDI DIJÚ NU ITÖ BOGUIE

ACTIVIDAD 3

- a)** Tiulla' guii ndatü ñorja'.
El tenate está atrás del pan.
- b)** Ji guii jatúngui ni dsetunguixri.
El plato está encima de la mesa.
- c)** Xnia guiiiba kü ncha.
El perro está en el frente de la casa.
- d)** Uchá guiiiba kö ncha.
La gallina está dentro de la casa.
- e)** Rrindio guiiiba jatúngui nda.
El gato está encima del árbol.
- f)** Chí guii jaka nchida.
La olla está junto al comal.
- g)** Kate dijú nguidsiji ni dsetunguixri.
Los huaraches están debajo de la mesa.
- h)** Nii dijú ga'á jma'.
Las mazorcas están entre del frijol.
- i)** Chigu dijú kü ni dsetiutoöni.
Las cazuelas están en el frente de la silla.
- j)** Ndacha dijú ngusne' junda.
El cuchillo están en medio de las cucharas.

ACTIVIDAD 4

- Acciones que se están realizando: Mi papá está sembrando árboles en la orilla del camino.
- Pasado: Manuel barrió el patio de la escuela.
- Acciones que se están realizando: La tía está martajando nixtamal con que se hace tortillas.
- Presente: Yo como frijoles con tortilla.
- Pasado: Mi hermano limpió la calle.
- Pasado: Las niñas jugaron atrás de la escuela.
- Presente: Rosario junta basura en el frente del templo.
- Pasado: Los señores juntaron maíz entre la milpa.

ACTIVIDAD 5

- kuaderi; **2.** bikuamí; **3.** dodénga'a; **4.** te'na; **5.** dena'ni; **6.** bode'e

10 XRÁ'NKI

ACTIVIDAD 1

- dsazë, caerá **2.** dsexrua, abrazarás. **3.** dsi'ía, tomaré. **4.** tsingaá, correré.
- 5.** dsénga'a, sembrará.

ACTIVIDAD 2

- dsangutseni, mi mama quiere juntar flor blanca. **2.** zë ndie nuë, mi papá quiere sembrar la semilla del maíz. **3.** dsa'jini, mi tía quiere bajar fruta. **4.** jma', mi abuela quiere arrancar el frijol.
- 5.** dsajini, mi tío quiere raspar el maguey.
- 6.** rrílatiu, mi abuelo quiere juntar chapulín.
- 7.** xi'i, quiero bajar capulines.

ACTIVIDAD 3

- c **2.** c **3.** a **4.** b

ACTIVIDAD 4

- ¿Cuándo sembraremos la semilla? **2.** ¿dónde sembraremos la semilla? **3.** ¿cuál semilla sembraremos? **4.** ¿Quién sembrará la semilla?

Las palabras que se encuentren separadas por una barra diagonal / son **variaciones fonéticas**, es decir que hay pequeño cambio en la forma en que se pronuncia. Las palabras separadas por comas son diferentes cosas que se nombran de la misma forma.

Cuando una palabra en español termina con *o/a*, indica que en término en ngigua es neutro, es decir que no se hace referencia el género (masculino o femenino). Por ejemplo nieto/a que en ngigua es xaändí y se usa de forma indistinta para hablar de un nieto o una nieta.

Los términos él/ella, él/ella/ello, los/las hacen referencia a la tercera persona del singular y plural respectivamente sin hacer distinción del género o carecen de género.

Cuando entre paréntesis se incluyen los términos adulto, niño, niña, niño/a, animal o animales, indica que es ese tipo de tercera persona que realiza la acción o posee algo (marca los verbos o sustantivos).

NGÍGUA-JUÁ

A

ajá	sí
aju'	ajo
ani	o

B

ba'a	tía (tú), su tía (de ustedes)
ba'á	tía
ba'aná	mi tía
ba'aní	nuestra tía
baaga	voló (él/ella)
be'	busqué (yo)
be'ë	su tía (él/ella, ellos/ellas)
be'na	compró (él/ella)
biä'	su tía (de usted)
biguienduxi	limpió (él/ella)

bíku	vió (él/ella lo)	bokajúä	barrieron (ustedes)
bikuamí	te vi (yo)	bolsaxaä	bolsita
bitsé	agarró (él/ella)	botxritö	jugaron (ellos/ellas)
boamí	hablamos (nosotros) (pasado)	bu'u	se quebró (él/ella)
bodangutse	juntaron (algo) (ellos/ellas)	bugüiä	nació (usted)
bode'e	lavarón (ellos/ellas)	buguie'	nació (él/ella)
bodénga'a	sembraron (ellos/ellas)	buguiemá	nací (yo)
boge'	buscaron (ustedes)	buguiemí	naciste (tú)
bogugue'	nacieron (ellos/ellas)	buguierí	nació (él)
boguguiemá	nacimos (nosotros)	buguietxrí	nació (ella)
boguguiemí	nacieron (ustedes)	buguixrüä	nació en (usted)
boguguerí	nacieron (ellos)	buguixrimá	nací en (yo)
boguguetxrí	nacieron (ellas)	buguixrimí	naciste en (tú)
bogue	hicieron (ellos/ellas)	buguixrirí	nació en (él)

C

chä	ala
chä	fierro
cha'á	mi brazo
chäga	hoja

VOCABULARIO

chäinu	hoja de la milpa	dajuá	están (ustedes)	déguiendúá	estoy estudiando, leyendo (yo)
chända	rama	dajuí	estamos (nosotros)	deji	camina (él/ella)
chantí	cebolla	Dandiu/ Danindiu	Dios	dejna	anteayer/ antier
chī	enfermedad	danga	tortea, hace tortilla (él/ella)	dekikö	piensa
chí	olla	dangutse	junta (algo) (él/ella)	denda'ä	tienes (tú)
chī dé	tos	darate	tapa (él/ella)	denda'á	tengo (yo)
chie'	picosa/o	datengui	revuelve (él/ella)	denda'älla	no tengo (yo)
chigu	cazuela	dazē	cae (él/ella)	dénga'a	siembra (él/ella)
chíjé	temprano	de	busca (él/ella)	deni'i	escribe (él/ella)
chíjéxaä	tempranito	dé	tose (él/ella)	dénixá	estoy hablando (yo)
chikanga	quita, resta	de'	busco (yo)	denki	después de pasado mañana
chíndié	olla de asa	de'ë	lava (él/ella)	deñue	sabes (tú)
chinguná	mi uña	de'eki	tiene frío (él/ella)	desingá	tienes (tú)
chirüá	mi nariz	de'ekixaä	tiene frío (niño/a)	desingá	tengo (yo)
chirutsu	catarro	de'ëxaä	lava (niño/a)	détache'	estás robando (tú)
cho'o	calle	de'na	compra (él/ella)	détajüá	estás barriendo (tú)
choö	espanto	dedi'á	estás bebiendo (tú)	détáxee	estás partiendo (tú)
chu	calabaza	dedí'á	estoy bebiendo (yo)	detiexä	estás aprendiendo (tú)
chuaná	mi espalda	dédinguitsá	estás ayudando (tú)	détingaá	estoy corriendo (yo)
chuaxiä	viene (usted)	dédsangá	estoy llorando (yo)	détuniko'ó	estoy enojandome (yo)
chuaxrä	vienes (tú)	dédsangá	estás llorando (tú)		
chuë	su espalda (de él/ella)	deë'ndá'	tengo hambre (yo)		
chujna'	chilacayote	deétxraá	duermo (yo)		
chuka	plátano				
chuxaä	calabacita				
da'té'	amarra (él/ella)				
daaga	vuela (él/ella)				
dadö	escopeta				

detxra	duermes (tú)	dídsangaxaä	está llorando (niño/a)	dítajúxaä	está barriendo (niño/a)
dexeruä	abrazas (usted)	dídujië	está martajando (él/ella)	dite	cuesta
dexre	quedan	dierí/dirí	se llama (él)	dítingá	está corriendo (él/ella)
dexrua	abrazas (él/ella)	dijí	desgrana (él/ella)	díxrá' dera'á	estoy ocupado, trabajando (yo)
dexruá	abrazo (yo)	dijú	están (ellos/ellas)	dodé	están tosiendo (ellos/ellas)
dexruä	abrazas (tú)	dijúba	están (animales)	dode'	buscan (ustedes)
di'ä	te llamas (tú)	díjuë	duerme (él/ella)	dode'e	lavamos, estamos lavando (nosotros)
di'á	me llamo (yo)	dijúrí	están (ellos)	dodémi	están tosiendo (ustedes)
di'ë	se llama (él/ella)	dijútxrí	están (ellas)	dodémí	estamos tosiendo (nosotros)
dí'ë	escucha (él/ella)	diku	mira, observa, ve (él/ella)	dodéngá'a	siembran, están sembrando (ellos/ellas)
di'i	vapor	díku	lleva (tú)	dodí'a	están bebiendo (ustedes)
di'i	bebe, toma (él/ella)	dikumá	me ve (él/ella)	dodí'ä	llaman (ustedes se)
di'ia	bebo, tomo (yo)	díllendua	está estudiando (él/ella)	dodí'ë	se laman (ellos/ellas)
díä	se llama (usted)	dinda/dinga	tiene (él/ella)	dodí'i	están bebiendo (ellos/ellas)
dídangutse	está juntando (algo) (él/ella)	dindarí	tiene (él)	dodí'í	estamos bebiendo (nosotros)
dídé	está tosiendo (él/ella)	díne	está comiendo (él/ella)	dodíí	nos llamamos (nosotros)
díde'ë	está lavando (él/ella)	díneni	está comiendo (adulto)	dollaání	cargamos (nosotros)
dídémá	estoy tosiendo (yo)	dingä	tiene (usted)	donde	comen (ustedes)
dídémi	estás tosiendo (tú)	dinguitsa	ayudas (tú)		
dídenga	está vomitando (él/ella)	dirí/dierí	se llama (él)		
dídénga'ani	está sembrando (adulto)	dírrute	está hirviendo (ello)		
dídeñi'i	está escribiendo (él/ella)	dítaguë	está enseñando (él/ella)		
didi'i	está bebiendo (él/ella)	dítajú	está barriendo (él/ella)		
		dítajúni	está barriendo (adulto)		

dondí	comemos (nosotros)	dsangutsé	juntará (algo) (él/ella)	dsokajúä	barrarán (ustedes)
done	comen (ellos/ ellas)	dsangutseni	juntará (algo) (adulto)	dsokeení	escribiremos (nosotros)
doníxa	hablan (ellos/ ellas)	dsazë	caerá (él/ella)	dsokékii	contaremos (nosotros)
doníxaa	hablan (ustedes)	dsénga 'a	sembrará (él/ ella)	dsokéngui'í	sembraremos (nosotros)
doníxarí	hablan (ellos)	dsénga 'ani	sembrará (adulto)	dsokiexrí	aprenderemos (nosotros)
doníxatxrí	hablan (ellas)	dsetiu	te sentarás (tú)	dsokingá	correrán (ellos/ellas)
doníxí	hablamos (nosotros) (presente)	dsetiutoöni	silla	dsokinga	correrán (ustedes)
dotajú	barren (ellos/ ellas)	dsetunguixrí	mesa	dsokingí	correremos (nosotros)
dotajúä	barren, están barriendo (ustedes)	dsexrí	después	dsonde	comerán (ustedes)
dotinga	corren (ellos/ ellas)	dsexrua	abrazará (él/ ella)	dsone	comerán (ellos/ellas)
dotinga	corren (ustedes)	dsexruá	abrazaré (yo)	dsorixrá'	trabajaremos (nosotros)
dotingí	corremos (nosotros)	dsexruä	abrazará (usted)	dsoxrúa	abrazarán (ellos/ellas)
doxrúa	abrazan (ellos/ ellas)	dsexruá	abrazarás (tú)	dsoxrúa	abrazarán (ustedes)
doxrúa	abrazan (ustedes)	dsexruamá	me abrazarás (tú)	dsoxruí	abrazaremos (nosotros)
doxruí	abrazamos (nosotros)	dsexruámí	te abrazaré (yo)	dsuä	usted
dsa'ä	sombra	dsi'ia	tomaré (yo)	dsua/sua	él/ella/ello, ellos/ellas
dsa'ji	bajará (algo) (él/ella)	dsiguie	hará (él/ella)	dsuaba/suaba	él/la (animal), los/las (animales)
dsa'jiá	bajaré (algo) (yo)	dsiguieji	venderá (él/ ella)	dsuarí/suarí	él, ellos
dsa'jini	bajaré (algo) (adulto)	dsija	tú pie	dsuatxrí/ suatxrí	ella, ellas
dsaaga	volará (él/ella)	dsijá	mi pie	du'u	atole
dsaji	raspará (él/ ella)	dsiji	su pie (de él/ ella)	du'ú	muele (él/ella)
dsajini	raspará (adulto)	dsinde	arrancará (él/ ella)	du'uti'	chileatole
dsamiámí	te hablaré (yo)	dsindeni	arrancará (adulto)	dujië	martaja (él/ ella)
		dso'o	primo		
		dso'ondí	comeremos (nosotros)		
		dsoguiexrí	escucharemos (nosotros)		

dujiëxaä	martaja (niño/a)	ína kö	que bueno	jna'	monte
dusu	dorado, tostado	ína zï	buen día	jna' lla'ä	volcán
duxri	enciende (él/ ella)	ínani	bien	Jna' Llua	Monte Verde (nombre actual)
F		indá'	río	jnachée	chile costeño
		inda/nda	hueso	jnallua	chile verde
		indaná	mi hueso	jnaxrémá	chile seco
		inkua	otro/a	jní	sabroso
fiá	fui (yo)	inu	milpa	jü	jícara
G		isa'	más	juá	español
		íse	cuánto, cuántos	junda	cuchara de madera
		itö	cuál, qué		
		ixr	él	K	
ga'á	entre	J		ká	20 veinte
ga'xië'	su esposa	já	yo	ka	sombrero
gatse	rojo	ja'a	tú, ustedes	kaanda	pareja de un hijo/a (yerno o nuera)
gatsende'	rosa	jaka	junto	kabichi/ kachíndíú	soplador
giendua/ llendua	estudia, lee (él/ella)	jángui	abajo	kachi	espiga
gö	muerto	jatúngui	encima	kadia	arriba
goó	prima	jï	plato	kadse'ë	la ciénega
goó	mañana	jï'	nosotros	kakurre'e	árnica
gui'e	mucho	jïjï	sí	kallu	ambas
guiä	está (usted)	jima	rebana (él/ ella)	kalluä	hierba
guie	pesado	jindá	entonces	kama'jni	epazote
guië	hoy	jini	largo/a	kaná	mi sombrero
guienduxi	limpia (él/ella)	jínimá	soy largo/a (yo)	kanda	nopal
guij	está (él/ella/ ello)	jïte	cajete	kandaxaä	nopalito
guijba	está (animal)	jïtenchedu'u	cajete de barro	kanená	mi lengua
guijini	está (adulto)	jiusta	cuando ya	kánte	30 treinta
guijirí	está (él)	jma'	frijol	kañe'	zacate
guijtxrí	está (ella)	jma'ba'	haba	kararru'á	mis labios
Guindatse	Nochixtlán	jma'ngíndu	frijol enredador	kárjú	hoja de la mazorca
guitsé	fiesta				
guitsená	mi axila				
I					
iji	sí	jna	chile		

karsía	tú cabello, su cabello (de ustedes)	kíchä	hermano/a	kuterjaná	mi dedo de la mano
karsiä	su cabello (de usted)	kíchá	mi hermano/a	kutie	noche
karsié'	su cabello (de él/ella)	kichu	su hermano/a (de él/ella)	kutingá	corrió (él/ella)
karsierí	su cabello (de él)	kiexri	todo	kutsia	me voy (yo)
karsietxrí	su cabello (de ella)	kilo	kilo	kutsiojí	nos vamos (nosotros)
karsíná	mi cabello	kö	adentro, corazón	kutxrue	mientras
karsíní	nuestro cabello	ko'ó	mi corazón	kuxië	loma
karuaná	mi piel	köchá ndiná	mi hígado	kúxremá	me cansé (yo)
karuénda	cáscara del árbol, corteza	koö'	tú corazón		
kasá	ajenco	köxru ndiná	mi bofe, pulmón	L	
kaseutiuxaä	chepule	ku	y, con	línchí	tortilla larguita
kata	mucho, muchos	kü	orilla, el frente de algo (ej. una casa)	lla'a	espina
katazëná	mi frente	ku'xra	cueva	lla'ä	nieve
kate	huarache	küa'á	mi cara	lladü	7 siete
katiumaxu	paletaria	kuaderi	cortó (él/ella)	lladü zí	semana
katiusa	pelitos del elote	kuajú	barrió (él/ella)	llakä	40 cuarenta
katxru	maguey	kuajüä	barriste (tú)	llakäte	50 cincuenta
katxru kö	maguey potrero	kuchuxrá	conocí (yo)	llakü	su ojo (de él/ ella)
katxru nchoo	maguey espadín	kue'na	compraste (tú)	llaküá	mi ojo
katxru nee	maguey papalomé	kueni	para que	lle'ejú	hinchados
katxrudsatüa	hoja de papa	kuji	tarde	llo'ë	chayote
katxrundu	sábila	Kujna	San Pedro Buenavista	llu'u	champurrado, masa
kaxi	pasto	kümesa	orilla de la mesa	llu'ú	5 cinco
kaxrallaküá	mis pestañas	kúnda	punta del árbol	llu'usí	queso
kaxrarru'á	mi bigote	kúnda	orilla del camino	llu'utsella	masa batida
kaxré	marrubio	kúnda'te	orilla del camino	llua	azul, verde
kazënychida	escobilla	kundacha'á	mis hombros	lluandá'xö	azul marino
kí	frío	kundagi	brasero	lluande'	verde claro
		kutedsijá	mi dedo del pie	lluangarjúí'	azul cielo
		kúterjá	mi dedo	lluatiutsée	verde limón
				llurjí	persona
				llutíinu	miltomate
				llutíru'a	tomate verde

llutítrxiá	jitomate	ncharraxré	pepicha	ndaka	leña
llutuä	tamal de elote	ncharútxrú	hierbabuena	ndakazerjá	palma de la mano
lluy	2 dos	nchase	guaje	ndakiá	mi pecho
lolaá	abuela (sangüíneo)	nchatiu	quelite de bolita	ndakirí	pecho de hombre
lunchá	muñeca	nchaxa	yocote/ayocote	ndakitxrí	pecho de mujer
M		nchaxrua	quelite de manteca	ndakurru'á	mi quijada/mandíbula
maá	mamá	nchazi	hierba santa	ndalli'ji'	tallo seco, cañuela
mé'ndiá	así	nche	tierra	ndandakiá	mis costillas
mexra'	por eso	nchedu	lodo, barro	ndanguí	ladera, alrededor
mio	también	ncherju	tepetate	ndarxndadu/ndarxtadu	hierba de ángel
N		nchese	arena	ndatiukúxaä	su mollera del bebé
na	grueso	nchida	comal	ndatíunana	chamizo de río
na	9 nueve	nchira	cántaro	ndatiunka	el talón
naá	señora	nda	árbol	ndatiunkar-janá	mi muñeca
naálla'	suegra	nda'	agua	ndaṭö	escalera
naátxrí	anciana	nda'jna	salsa	ndaṭü	atrás
naátxrigüxaä	madrina	nda'katxru	mezcal	ndatuá	mis nalgas
naátxriná	mi abuela	nda'rju	pus	ndatusi	la nuca
naátxríxaä	abuelita, ancianita	nda'sá	cerveza	ndaxiguiéná	mi cadera
nanaáná	mi mamá	nda'te	camino	ndazi	tallo verde de la milpa
nandá	recientemente, apenas	nda'xi	licor	nde	comes (tú)
nandella	no comas	nda'xö	mar	ndeḍu	ceniza, polvo
nané	su mamá (de él/ella)	nda'xra	caldo	ndexaä	jilote, tiernito
nanerí	su mamá de él	nda'xräxré	tepache	ndia/ndie	de
natsikui	nos vemos	nda'xré	refresco	ndié	asa
ncha	quelite	nda'zi	aguardiente	ndiö	carne
ncha	casa	nda/inda	hueso	ndiö'ná	mi carne
nchaá	temazcal	ndaä	madera	ndiö'ja'	barbacoa
nchakü	flor de calabaza	ndaalla	madrugada	ndiöxi/ndiüxi	fruta/fruto
nchaku'di'	quelite quintonil	ndaçha	cuchillo	ndiöxiküá	mi mejilla
		ndachi	tizón		
		ndachuaná	mi columna vertebral		
		ndade	patio		
		ndaḍe	mercado/plaza		

ndu'uba	corral, casa de animales	niĭ	mazorca	níxarí	habla (él)
ne	come (él/ella)	nijní	está sabroso	níxatxrí	habla (ella)
ne'é	como (yo)	nikallúni	ambas/os	nixra	apesta mucho
neba	come (animal)	nikixrimá	tengo hipo (yo)	nixré	muy dulce, dulces, azúcar
neja	muerde (él/ella)	nikö xride'é	estoy triste (yo)	nká	año
neña	plumas	nin'ga	barranca	nke'	sus años (de él/ella)
neñú	su diente (de él/ella)	ninaáná	mi mamá (f. respeto)	nki	campo, llano, valle
neñuá	mi diente, muela	ninaátxriná	mi abuela	nu	y
neñuche	ajo	ninanaáná	mi mamá (f. respeto)	nué	rafz
netoó	quién	ninanáná	mi mamá	núé	alto
ngarjúí'	cielo	ninduá	hombre	nue	maíz
ngasukä	zomiate	nĭngui	collar	nue'	aguacate
ngíguá	el idioma	ninikö xride'é	estoy muy triste (yo)	nuexrunga	pozole
ngíguanı́	nuestro idioma	nirxnië	su tío (de él/ella) (f. respeto)	nukine	nixtamal
ngu	1 uno	nirxniná	mi tío (f. respeto)	nunde	suelo, terreno
nguı́dsiji	debajo	nirxniní	nuestro tío (f. respeto)	Ñ	
Nguinche	Coixtlahuaca	nisé'	muy flojo	ño tsirra'du'	quesadilla
nguné kutie	medianoche	nitaátxriná	mi abuelo (f. respeto)	ño/ño	tortilla
nguné zı́	mediodía	nitajistse'é	tengo mucha diarrea (tengo)	ñodusu	totopo
ngusne'	en medio	nitataána	mi papá (f. respeto)	ñoje	ayer
ni	que	niú	4 cuatro	ñojja'	pan
ni	escuela	niúká	80 ochenta	ñotellu'ú	chocolate
dsotietxrixri		niúkäte	90 noventa	ñozé	tortilla de elote
ni'ngu	iglesia, templo	nixä	habla (usted)	ñu/ño	tortilla
ní'ngui	coyul/coyule	nixá	hablo (yo)	ñue	pobre
niä	come (usted)	nixa	habla (él/ella)	P	
niba'aná	mi tía (f. respeto)	nixaá	hablas (tú)	paáñú	rebozo
nië	3 tres	nixába	habla (animal)	pañitu	pañuelito
niekä	60 sesenta			pesu	pesos
niekäte	70 setenta				
niéná	estoy enfermo/a (yo)				
niga'xi	mujer				

R

ra'adú	se dobló (quebró) (él/ ella)	rrídeé	garrapata	rrírúski	colibrí, chupamirto
ra'ja	ejote	rríja	zorrillo	rrísíindu	gusano
ra'sü	su oreja (de él/ella)	rríjuxi	frijolillo	rrísinduxrui'	luciérnaga
ra'süá	mi oreja	rríkaanda	yerno	rrísúi	liendre
rajü	izquierda	rríkalulu	sapo	rrísúji'i	avispa
raxä	a la derecha	rríkíchä	mi hermano	rrítérja	tejón
rillu'u	hormiga	rríkolo	total	rrítirö	mayate
rja	mano	rríkujá	armadillo	rrítíú'	correccaminos
rja	12 doce	rríkundajnu	burro	rrítse'	conejo
rja'	horno	rríkúzú	tortolita	rrítse'jna	conejo de monte
rjaná	mi mano	rrílla'a	pulga	rrítse'nunde	lombriz
rjö'lluü	17 diecisiete	rríllajua	araña	rrítsíndiu	tarántula
rjö'nie	18 dieciocho	rríllatiü	chapulín	rríxaändína	mi nieto, nietecito
rjö'niú	19 diecinueve	rrína'najo	escorpión	rríxide'	mosca
rjö'nku	16 dieciséis	rrínche	culebra, víbora	rríxre	pájaro
rjo'ö	15 quince	rrínché'	tecolote	rríxreba	gorrión
rjön	14 catorce	rrínchekája	ciempiés	rríxrnia'	perro
rju'	peña	rríncherre'e	víbora de cascabel	rru'a	su boca (de él/ella)
rjúi'	morado	rrínchíri	ratón	rru'rja	metlapil
rjúínda'	neblina	rríndá'	zorra	rruga'xi	mujeres, señoras
roá	blanco	rrínda'	borrego	rrujna	temolote
rra'rju'	gris	rríndéxi	zopilote	rruná	jamás, nunca
rrretxre	tuna	rríndio	gato	rruncha	familia
rríchenda	lechuga	rríndoá	tortolita	rrundua	hombres, señores
rríchetjju	piojo	rríndua	paloma	rrunduní	gente de la casa, familiar
rríchie	muchacho	rríndueje	tlacuache	rrurua'kiá	amigo/a
rríchijnu	ardilla	rrínta	sal	rrutaguë	maestro/a
rríchikiríta	pájaro carpintero	rríntí	rata	rrutaguëxaä	maestro/a de niños/as
rríchingajna'	jabalí	rrínue	abejorro	rrutxri'	metate
rríchíngarjue	cochinilla	rrínúnga'	gavilán	rsi'e	grasa, manteca
rríchízä	coyote	rrírákúe	lagartija		
		rríránda'a	cacalote, cuervo		
		rrírja	gavilán		
		rrírjátsé	águila		
		rrírríjna'	venado		

rsie'	su esposo	staámí	te lo dije (yo)	tánguixri	trenza (el cabello) (él/ ella)
ruá	blanco	ste	comerás (tú)	tañoó	abuelo (sanguíneo)
Rullä'	Tehuacán	suä	usted	tataáná	mi papá
rxndá/rxntá	cuándo	sua/dsua	él/ella/ello, ellos/ellas	táxë	parte, raja (leña) (él/ella)
rxne'nú	basura	suaba/dsuaba	él/la (animal), los/las (animales)	táxee	partes, rajadas (leña) (tú)
rxni'i	tío	sua	calentura	te	10 diez
rxnia	tú tío	suarí/dsuarí	él, ellos	te'ë	herida
rxnië	su tío	suatxri/ dsuatxri	ella, ellas	te'na	compras (tú)
rxniëri	su tío (de él)	Suda	Santa María Ixcatlán	teéxaä	canta (niño/a)
rxniná	mi tío	suu	flor	ti'	elote
rxniní	nuestro tío	suu ndaka	chepito/ flor de borracho	ti'nde	jilote
rxntá/rxndá	cuándo	suuxaä	florecita	ti'xä	elote tierno
S		suxá	vengo (él/ella)	tia	palabra
sá	amargo	T		tie	negro
sadenda'á	mi músculo	ta'té	su papá (de él/ ella)	tiexrí	aprende
sana'a	gracias a ti	taá	señor, papá	tií	duele
sane'ë	gracias (a una tercera persona)	taálla'	suegro	tiimá	me duele todo el cuerpo
sanga	llora (él/ella)	taálla'ná	mi suegro	tingá	corre (él/ella)
saniä	gracias a usted	taátxrí	abuelo, anciano	tingä	corre (usted)
sëkatxru	aguardiente de maguey	taátxríxaä	abuelito, ancianito	tinga	corres (tú)
sí	cuello, leche	tade	cortas (tú)	tinga	te untas, úntate (tú)
sia'á	mi cuello	tadé	corto (yo)	tingaä	corro (yo)
sine	amarillo	tadë	corta (él/ella)	tingába	corre (animal)
sinegatse	anaranjado	taguë	enseña (él/ ella)	tingie	cuida (él/ella)
skuela	escuela	tajú	barre (él/ella)	tiu dsijá	mi tobillo
sne	comerá (él/ ella)	tajúä	barres (tú)	tiua	jarro
sne'ë	comeré (yo)	takee	te pones, ponte (tú)	tiudsatüa	papa
sne'jaá	morderé (yo)	tákëna	arreglas, compones (tú)	tiuë	semilla
sneguë	cenará (él/ ella)			tiujmë	su riñón (de él/ella)
sniä	comerá (usted)			tiujna'	olote
só	chaparro			tiukíná	mi ombligo

tsaduë	sanará (él/ella)	tiukú	su cabeza (de él/ella)	tújië	adelante
tságua	tú pierna	tiukua	tú cabeza, su cabeza (de ustedes)	tukí	puedo (yo)
tsagua'á	mi pierna	tiukuá	mi cabeza	tukuxriëxaä	sueña (niño/a)
tsajë	terminará (él/ella)	tiukuä	su cabeza (de usted)	túna	se hace
tsajüä	barrerás (tú)	tiukuë	gallina ciega	tuniko'ó	me enojo (yo)
tsangutsé	recogerá (él/ella)	tiukuí	nuestra cabeza	túte'	ropa
tse	semilla (del tipo del chile o melón)	tiukurí	su cabeza (de él)	tuuna	afuera
tse'é	mi estómago, panza	tiukutxrí	su cabeza (de ella)	tuze	comezón
tsejna	intestino grueso, tripa gruesa	tiulla'	tenate	txrí	lluvia
tsella	batirá (él/ella)	tiulla'á	mi rodilla	txríchie	muchacha
tsezü	intestino delgado, tripa delgada	tiullasë	chicozapote	txríka	baila
tsi	se va (echar)	tiullaxrugie	tenate con mecapal	txríkíchá	mi hermana
tsikate	se va a echar	tiunka	tobillo	txrisa	llovizna
tsikuí	llevaremos (nosotros)	tiuruë', tiuruë'nda	tronco	txrisaxaä	lloviznita
tsingá	correrá (él/ella)	tiusä	tejocote	txritö	juega (el/ella), juegan (ellos/as)
tsingä	correrá (usted)	tiutsée	limón	txríxaändína	mi nieta
tsinga	correrás (tú)	tiutsegö	guayaba	txrue	arisco
tsinga dengui	se va a mover (un alimento)	tiutsuarjaná	mi codo	U	
tsingaá	correré (yo)	tokó	quiero (yo)	u'tse'	conejo
tsiritúngui	se va a poner encima	tökö	quiere (él/ella)	uchá	gallina
tsq	su pierna (de él/ella)	tómá	soy chiquito/a (yo)	ucháxaä	pollito
tsuemá	me darás (tú)	tón	11 once	uchinga	puerco
tsuki	podré (yo)	toö	es, son	uchírí'í	gallo
tsungutse	juntará	toö	es, son	ukolo	total
tsuniko'ó	me voy a enojar (yo)	törxni	muy agradecida	unche	pez, pescado
		txríkaanda	nuera	undio	gato
		Tsa Sine	Monte Verde (antiguo nombre)	undua	paloma
		tsade	cortará (él/ella)	une	no
				uneña	mariposa
				uñia'	perro
				urrarroa	cabra
				urrírju	luna, mes
				urua'ju'	cucaracha
				urxnda	toro

urxdaxaä	becerrito	xaätiuní	nene, bebé	ze	grano, semilla (maíz, frijol, trigo)
usta	ya	xada'	su pueblo (de él/ella)		
utingu'	abeja	xadë Nchaxi	Santa María Nativitas	zënduá	medianoche en punto
utiuxu'	oveja	xadëná	mi pueblo	zetiukú	su cerebro (de él/ella)
uxiguaná	mi marca de nacimiento	xénga	grieta	zetiukuá	mi cerebro
uxrï	caballo	xí	8 ocho	zëtsingá	trigo
uxrúi	hongo	xi'é	13 trece	zi	día
uxrúi inu	huitlacoche	xi'i	capulín	zi	caña
uxu'	huevo	xide	zapote blanco	zi'	sangre
X		xinde	zapote negro	zíná	mi sangre
		xnia	perro	zu	húmedo
xä	coce alimentos	xra	apesta		
xä	mora	xrä	pulque		
xä'ä	tú hijo	xrá'ngutse	tequio		
xaä	niño/a	xrá'nki	trabajo del campo		
xaäga'xi	niña	xré	dulce		
xaägaxixaä	niñas	xrë	despacio		
xaäkíchá	mi hermanito/a	xrekuena	que milagro		
xaäná	mi hijo/a	xrémá	seco		
xaändaxrí	entenado/a, hijastro/a	xréndi	dónde		
xaändí	nieto/a	xrëxaä	despacito		
xaändí ga'xi	nieta	xride'e	estás, eres, vives en (tú)		
xaändí ndua	nieto	xride'é	estoy, soy, vivo en (yo)		
xaändía	tú nieto/a	xrö	papel		
xaändíë	su nieto/a (de él/ella)	xro'	rocío		
xaändíná	mi nieto/a	xrú	bonito		
xaändíní	nuestro/a nieto/a	xru'	pedra		
xaänduä	niño	xruendá'jna	molcajete		
xaäní	nuestro/a hijo/a	xrui'	lumbre, fuego		
xaäno'ö	gemelos/as	xü	ó seis		
xaäsó	niño/a pequeño/a	xuü	gordo		
		Z			
		zë	medianoche		

ESPAÑOL-NGIGUA

A

abajo	jángui	abuelo (mi) (f. respeto)	nitaátxriná	apesta mucho	nixra
abeja	utingu'	abuelo (sangüíneo)	tañoó	aprende	tiexrí
abejorro	rrínue	adelante	tújië	aprendere- mos (noso- tros)	dsokiexrí
abrazo (él/ ella)	dexrua	adentro	kö	aprendiendo (tú estás)	detiexä
abrazo (usted)	dexeruä	afuera	tuuna	araña	rríllajua
abrazamos (nosotros)	doxruí	agarró (él/ ella)	bitsé	árbol	nda
abrazan (ellos/ellas)	doxrua	agua	ndá'	ardilla	rríchijnu
abrazan (ustedes)	doxrua	aguacate	nue'	arena	nchese
abrazará (él/ ella)	dsexrua	aguamiel de maguey	sëkatxru	arisco	txrue
abrazará (usted)	dsexruä	aguardiente	ndá'zi	armadillo	rríkujá
abrazarán (ellos/ellas)	dsoxrua	águila	rrírjátsé	árnica	kakurre'e
abrazarán (ustedes)	dsoxrua	ajenco	kasá	arrancará (adulto)	dsindeni
abrazará (tú me)	dsexruamá	ajo	aju'/neñuche	arrancará (él/ ella)	dsinde
abrazará (tú)	dsexrua	ala	chä	arreglas (tú)	tákéna
abrazaré (yo te)	dsexruámí	alrededor	ndanguí	arriba	kadia
abrazaré (yo)	dsexruá	alto	núé	asa	ndié
abrazaremos (nosotros)	dsoxruí	amargo	sá	así	mé'ndiá
abrazas (tú)	dexrua	amarillo	sine	atole	du'u
abrazo (yo)	dexruá	amarra (él/ ella)	da'té'	atrás	nda'tü
abuela (mi)	ninaátxriná	ambas	kallu	avispa	rrísúji'i
abuela (sangüíneo)	lolaá	ambas/os	nikallúni	axila (mi)	guitsená
abuelita	naátxrixaä	amigo/a	rrurua'kiä	ayer	ñoje
abuelito	taátxrixaä	anaranjado	sinegatse	ayocote	nchaxa
abuelo	taátxri	anciana	naátxri	ayudando (tú estás)	dédinguitsa
		ancianita	naátxrixaä	ayudas (tú)	dinguitsa
		ancianito	taátxrixaä	azúcar	nixré
		anciano	taátxri	azul	llua
		anteayer/ antier	dejna	azul cielo	lluangarjúi'
		año	nká	azul marino	lluandá'xö
		años (de él/ ella)	nke'	B	
		apenas	nandá	baila	txrika
		apesta	xra	bajará (algo) (adulto)	dsa'jini

bajará (algo) (él/ella)	dsa'ji	bebiendo (nosotros estamos)	dodi'í	cabello (de usted)	karsiä
bajaré (algo) (yo)	dsa'jiá	bebiendo (tú estás)	dedi'a	cabello (de ustedes)	karsía
barbacoa	ndiorja'	bebiendo (ustedes están)	dodi'a	cabello (mi) (nuestro)	karsíná
barranca	nin'ga	bebiendo (yo estoy)	dedi'á	cabello (tú)	karsíni
barre (él/ella)	tajú	bebo (yo)	di'ia	cabeza (de él)	karsia
barren (ellos/ellas)	dotajú	becerrito	urxndaxaä	cabeza (de él/ella)	tiukurí
barren (ustedes)	dotajúä	bien	ínani	cabeza (de ella)	tiukú
barrerán (ustedes)	dsokajúä	bigote (mi)	kaxrarru'á	cabeza (de ella)	tiukutxrí
barrerás (tú)	tsajúä	blanco	roá/ruá	cabeza (de usted)	tiukuä
barres (tú)	tajúä	boca (de él/ella)	rru'a	cabeza (de ustedes)	tiukua
barriendo (adulto está)	dítajúni	bofe (mi)	köxru ndiná	cabeza (mi)	tiukuá
barriendo (él/ella está)	dítajú	bolsita	bolsaxaä	cabeza (nuestra)	tiukuí
barriendo (niño/a está)	dítajúxaä	bonito	xrú	cabeza (tú)	tiukua
barriendo (tú estás)	détajúä	borrego	rrínda'	cabra	urrarroa
barriendo (ustedes están)	dotajúä	brasero	kundagi	cacalote	rríranda'a
barrieron (ustedes)	bokajúä	brazo (mi)	cha'á	cadera (mi)	ndaxiguiéná
barrió (él/ella)	kuajú	buen día	ína zì	cae (él/ella)	dazë
barriste (tú)	kuajúä	burro	rríkundajnu	caerá (él/ella)	dsazë
barro	nchedu	busca (él/ella)	de	cajete	jite
basura	rxne'nú	buscan (ustedes)	dode'	cajete de barro	jitenchedu'u
batirá (él/ella)	tsella	buscaron (ustedes)	boge'	calabacita	chuxaä
bebé	xaätiani	busco (yo)	de'	calabaza	chu
bebe (él/ella)	di'i	busqué (yo)	be'	caldo	ndá'xra
bebiendo (él/ella está)	didi'i	C		calentura	suanga
bebiendo (ellos/ellas están)	dodi'i	caballo	uxri	calle	cho'o
		cabello (de él)	karsierí	camina (él/ella)	deji
		cabello (de él/ella)	karsie'	camino	nda'te
		cabello (de ella)	karsietxrí	campo	nki
				cansé (yo me)	kúxremá

canta (niño/a)	teéxaä	chile verde	jnallua	comiendo	díneni
cántaro	nchira	chileatole	du'uti'	(adulto está)	
caña	zi	chiquito/a (yo soy)	tómá	comiendo (él/ella está)	díne
cañuela	ndalli'ji'	chocolate	ñotellu'ú	como (yo)	ne'é
capulín	xi'i	chupamirto	rrírúski	compones (tú)	tákéna
cara (mi)	küa'á	cielo	ngarjúi'	compra (él/ella)	de'na
cargamos (nosotros)	dollaáni	ciempiés	rrínchekája	compras (tú)	te'na
carne	ndio	coce alimentos	xä	compraste (tú)	kue'na
carne (mi)	ndio'ná	cochinilla	rríchíngarjue	compró (él/ella)	be'na
casa	ncha	codo (mi)	tiutsuarjaná	con	ku
casa de animales	ndu'uba	Coixtlahuaca	Nguinche	conejo	rrítse', u'tse'
cáscara del árbol	karuénda	colibrí	rrírúski	conejo de monte	rrítse'jna
catarro	chirutsu	collar	níngui	conocí (yo)	kuchuxrá
cazuela	chigu	columna vertebral (mi)	ndachuaná	contaremos (nosotros)	dsokékií
cebolla	chantí	comal	nchida	corazón	kö
cenará (él/ella)	snegue	come (animal)	neba	corazón (mi)	ko'ó
ceniza	ndedu	come (él/ella)	ne	corazón (tú)	koö'
cerebro (de él/ella)	zetiukú	come (usted)	niä	corral	ndu'uba
cerebro (mi)	zetiukuá	comemos (nosotros)	dondí	corre (animal)	tingába
cerveza	ndá'sá	comen (ellos/ellas)	done	corre (él/ella)	tingá
chamizo de río	ndatíúnana	comen (ustedes)	donde	corre (usted)	tingä
champurrado	llu'u	comerá (él/ella)	sne	correcaminos	rrítíu'
chaparro	só	comerá (usted)	sniä	corremos (nosotros)	dotingí
chapulín	rríllatiu	comerán (ellos/ellas)	dsone	corren (ellos/ellas)	dotingá
chayote	llo'ë	comerán (ustedes)	dsone	corren (ustedes)	dotinga
chepito	suu ndaka	comerás (tú)	ste	correrá (él/ella)	tsingá
chepule	kaseutiuxaä	comeré (yo)	sne'é	correrá (usted)	tsingä
chicozapote	tiullasë	comeremos (nosotros)	dso'ondí	correrán (ellos/ellas)	dsokingá
chilacayote	chujna'	comes (tú)	nde		
chile	jna	comezón	tuze		
chile costeño	jnachée				
chile seco	jnaxrémá				

correrán (ustedes) dsokinga
 correrás (tú) tsinga
 correré (yo) tsingaá
 correremos (nosotros) dsokingí
 corres (tú) tinga
 corriendo (él/ella está) dítingá
 corriendo (yo estoy) détingaá
 corrió (él/ella) kutingá
 corro (yo) tingaá
 corta (él/ella) tadë
 cortará (él/ella) tsade
 cortas (tú) tade
 corteza karuénda
 cortó (él/ella) kuaderi
 corto (yo) tadé
 costillas (mis) ndandakiá
 coyote rríchizä
 coyul/coyule ní'ngui
 cuál itö
 cuándo rxndá/rxntá
 cuando ya jjusta
 cuánto, cuántos íse
 cucaracha urua'ju'
 cuchara de madera junda
 cuchillo ndacha
 cuello sī
 cuello (mi) sīa'á
 cuervo rríránda'a, rríránda'a
 cuesta dite
 cueva ku'xra
 cuida (él/ella) tingie

culebra rrínche
D
 darás (tú me) tsuemá
 de ndia/ndie
 debajo nguídsiji
 dedo (mi) kúterjá
 dedo de la mano (mi) kuterjaná
 dedo del pie (mi) kutedsijá
 derecha (a la, del lado) raxä
 desgrana (él/ella) diji
 despacio xrë
 despacito xrëxaä
 después dsexrī
 después de pasado mañana denki
 día zī
 diarrea (yo tengo mucha) nitajistse'é
 diente (de él/ella) neñū
 diente (mi) neñuá
 dije (yo te lo) staámí
 Dios Dandiu/Danindi
 dobló (quebró) (él/ella se) ra'adú
 dónde xréndi
 dorado dusu
 duele tíí
 duele todo el cuerpo (me) tíimá
 duerme (él/ella) díjuë
 duermes (tú) detxra
 duermo (yo) deétxraá

dulce xré
 dulce (muy) nixré
 dulces nixré
E
 ejote ra'ja
 él ixr
 él dsuarí/suarí
 el talón ndatiunka
 él/ella/ello, ellos/ellas sua/dsua
 él/la (animal) dsuaba/suaba
 ella dsuatxri/suatxri
 ellas dsuatxri/suatxri
 ellos dsuarí/suarí
 él/ella/ello, ellos/ellas sua/dsua
 elote tíí
 elote tierno tíí'xä
 en medio ngusne'
 enciende (él/ella) duxrī
 encima jatúngui
 enfermedad chí
 enfermo/a (yo estoy) niéná
 enojandome détoniko'ó
 (yo estoy)
 enojar (yo me voy a) tsuniko'ó
 enojo (yo me) tuniko'ó
 enseña (él/ella) taguë
 enseñando dítaguë
 (él/ella está)
 entonado/a xaändaxrī
 entonces jindá
 entre ga'á

epazote kama'jní
 eres (tú) xride'e
 es toö
 escalera ndatö
 escobilla kazëñchida
 escopeta dadö
 escorpión rrína'najö
 escribe (él/ella) deni'i
 escribiendo (él/ella está) dídeñi'i
 escribiremos (nosotros) dsokeéni
 escucha (él/ella) di'e
 escucharemos (nosotros) dsoguiexrí
 escuela ni dsotietxrixri, skuela
 espalda (de él/ella) chuë
 espalda (mi) chuaná
 espanto choö
 español juá
 espiga kachi
 espina lla'a
 esposa (su) ga'xië'
 esposo (su) rsie'
 está (adulto) guiini
 está (animal) guiiba
 está (él) guiiri
 está (él/ella/ello) guii
 está (ella) guiixrí
 está (usted) guiä
 estamos (nosotros) dajuí

están (animales) dijúba
 están (ellas) dijútxrí
 están (ellos) dijúrí
 están (ellos/ellas) dijú
 están (ustedes) dajuá
 están sembrando (ellos/ellas) dodénga'a
 estás (tú) xride'e
 estómago (mi) tse'é
 estoy (yo) xride'é
 estudia (él/ella) giendua/lendua
 estudiando (él/ella está) díllendua
 estudiando (yo estoy) déguiendúa

F

familia rruncha
 familiar rrunduní
 fierro cha
 fiesta guitsé
 flojo (muy) nisé'
 flor suu
 flor de borracho suu ndaka
 flor de calabaza nchakü
 florecita suuxaä
 frente (mi) katazëná
 frente de algo (ej. una casa) kü
 frijol jma'
 frijol enredador jma'ngíndu
 frijolillo rríjuxi

frío ki
 fruta, fruto ndioxí/ndiuxí
 fuego xruí'
 fui (yo) fiá

G

gallina uchá
 gallina ciega tiukuë
 gallo uchirí'i
 garrapata rrídeé
 gato rríndio, undio
 gavilán rrínúnga', rrírja
 gemelos/as xaäno'ö
 gente de la casa rrunduní
 gordo xuu
 gorrión rríxreba
 gracias (a una tercera persona) sane'ë
 gracias a ti sana'a
 gracias a usted saniä
 grano (maíz, frijol, trigo) ze
 grasa rsi'e
 grieta xénga
 gris rra'rju'
 grueso na
 guaje nchase
 guayaba tiutsegö
 gusano rrísiíndu

H

haba jma'ba'
 habla (animal) nixaba
 habla (él) níxarí
 habla (él/ella) níxa

habla (ella)	níxatxrí	hígado (mi)	köchá ndiná	J	
habla (usted)	nixä	hijastro/a	xaãndaxrí	jabalí	rríchingajna'
hablamos (nosotros) (pasado)	boamí	hijo (tú)	xä'ä	jamás	rruná
hablamos (nosotros) (presente)	doníxí	hijo/a (mi)	xaãná	jarro	tiya
hablan (ellas)	doníxatxrí	hijo/a (nuestro/a)	xaãní	jícara	ju
hablan (ellos)	doníxarí	hinchados	lle'ejú	jilote	ndexaä, ti'nde
hablan (ellos/ ellas)	doníxa	hipo (tengo)	nikixrimá	jitomate	llutírxíá
hablan (ustedes)	doníxaä	hirviendo (ello está)	dírrute	juega (el/ella)	txritö
hablando (yo estoy)	dénixá	hoja	chäga	juegan (ellos/ ellas)	txritö
hablaré (yo te)	dsamiámí	hoja de la mazorca	kárjú	jugaron (ellos/ ellas)	botxritö
hablas (tú)	níxaä	hoja de la milpa	chäinu	junta (algo) (él/ella)	dangutse
hablo (yo)	níxá	hoja de papa	katxrudsatüa	juntando (algo) (él/ella está)	dídangutse
hace tortilla (él/ella)	danga	hombre	nindua	juntará	tsungutse
hambre (yo tengo)	deë'ndá'	hombres	rrundua	juntará (algo) (adulto)	dsangutseni
hará (él/ella)	dsiguie	hombros (mis)	kundacha'á	juntará (algo) (él/ella)	dsangutsé
herida	te'ë	hongo	uxrúi	juntaron (algo) (ellos/ ellas)	bodangutse
hermana (mi)	txríkíchä	hormiga	rillu'u	junto	jaka
hermanito/a (mi)	xaãkíchä	horno	rja'		
hermano (mi)	rríkíchä	hoy	guië	K	
hermano/a	kíchä	huarache	kate	kilo	kilo
hermano/a (de él/ella)	kichu	hueso	inda/nda		
hermano/a (mi)	kíchä	hueso (mi)	indaná	L	
hicieron (ellos/ellas)	bogueie	huevo	uxu'	la ciénega	kadse'ë
hierba	kallua	huitlacoche	uxrúi inu	la nuca	ndatusí
hierba de ángel	ndarxndadu/ ndarxtadu	húmedo	zu	labios (mis)	kararru'á
hierba santa	nchazi	I		ladera	ndanguí
hierbabuena	ncharútxrú	idioma	ngígua	lagartija	rrirákúe
		iglesia	ni'ngu	largo/a	jíni
		intestinal delgado	tsezü	largo/a (yo soy)	jínimá
		intestinal grueso	tsejna		
		izquierda	rajü		

lava (él/ella)	de'ë	llevaremos (nosotros)	tsikuí	mamá (mi) (f. respeto)	ninaáná, ninanaáná
lava (niño/a)	de'ëxaä	llora (él/ella)	sanga	mamá de él	nanerí
lavamos (nosotros)	dode'e	llorando (niño/a está)	dídsangaxaä	mandíbula (mi)	ndakurru'á
lavando (él/ella está)	díde'ë	llorando (tú estás)	dédsanga	mano	rja
lavando (nosotros estamos)	dode'e	llorando (yo estoy)	dédsangá	mano (mi)	rjaná
lavaron (ellos/ellas)	bode'e	llovizna	txriisa	manteca	rsi'e
leche	si	lloviznita	txrisaxaä	mañana	goó
lechuza	rríchenda	lluvia	txri	mar	ndá'xö
lee (él/ella)	giendua/ llendua	lodo	nchedu	marca de nacimiento (mi)	uxiguaná
lengua (mi)	kanená	loma	kuxië	mariposa	uneña
leña	ndaka	lombriz	rrítsenunde	marrubio	kaxré
leyendo (yo estoy)	déguiendúa	los/las (animales)	dsuaba/suaba	martaja (él/ella)	dujië
licor	ndá'xi	luciérnaga	rrísinduxrui'	martaja (niño/a)	dujiëxaä
liendre	rrísúi	lumbre	xrui'	martajando (él/ella está)	dídujië
limón	tiutsée	luna	urrírju	más	isa'
limpia (él/ella)	guienduxi	M		masa	llu'u
limpió (él/ella)	biguienduxi	madera	ndaä	masa batida	llu'utsella
llama (él se)	dierí/dirí	madrina	naátxrigüexaä	mayate	rrítirö
llama (él/ella se)	di'ë	madrugada	ndaalla	mazorca	nij
llama (usted se)	dä	maestro/a	rrutaguë	medianoche	nguné kutie/ zë
llamamos (nosotros nos)	dodii	maestro/a de niños/as	rrutaguëxaä	medianoche en punto	zënduá
llaman (ellos/as se)	dodi'ë	magüey	katxru	mediodía	nguné zì
llaman (ustedes se)	dodi'ä	magüey espadín	katxru nchoo	mejilla (mi)	ndiöxiküá
llamas (tú te)	di'ä	magüey papalomé	katxru nee	mercado	ndaðe
llamo (yo me)	di'ä	magüey potrero	katxru kö	mes	urrírju
llano	nki	maíz	nue	mesa	dsetunguixrì
lleva (tú)	díku	mamá	maá	metate	rrutxri'
		mamá (de él/ella)	nané	metlapil	rru'rja
		mamá (mi)	nanaáná, ninanáná	mezcal	ndá'katxru
				mi abuela	naátxriná
				mientras	kutxrue

milpa	inu	nacieron (ellas)	boguguietxrí	niña	xaäga'xi
miltomate	llutíinu	nacieron (ellos)	boguguierí	niñas	xaägaxixaä
mira (él/ella)	diku	nacieron (ellos/ellas)	boguguie'	niño	xaändua
molcajete	xruendá'jna	nacieron (ustedes)	boguguiemí	niño/a	xaä
mollera del bebé	ndatiukúxaä	nacimos (nosotros)	boguguiemá	nixtamal	nukine
monte	jna'	nació (él)	buguierí	no	une
Monte Verde (nombre actual)	Jna' Llua	nació (él/ella)	buguie'	no comas	nandella
Monte Verde (nombre antiguo)	Tsa Sine	nació (ella)	buguietxrí	noche	kutíe
mora	xä	nació (usted)	buguiä	Nochixtlán	Guindatse
morado	rjúi'	nació en (él)	buguixrírí	nopal	kanda
morderé (yo)	sné'jaá	nació en (usted)	buguixriä	nopalito	kandaxaä
mosca	rríxide'	naciste (tú)	buguiemí	nos vemos	natsikui
muchacha	txríchie	naciste en (tú)	buguixrimí	nosotros	ji'
muchacho	rríchie	nalgas (mis)	ndatuá	nuestro idioma	ngíguaní
mucho	gui'e, kata	nariz (mi)	chirüá	nunca	rruná
muchos	kata	neblina	rjúínda'	O	
muela (mi)	neñuá	negro	tie	o	ani
muele (él/ella)	du'ú	nene	xaätiuní	observa (él/ella)	diku
muerde (él/ella)	neja	nieta	xaändí ga'xi	ocupado (yo estoy)	díxrá'dera'á
muerto	gö	nieta (mi)	txríxaändína	ojo (de él/ella)	llakü
mujer	niga'xi	nietecita (mi)	txríxaändína	ojo (mi)	llaküá
mujeres	rruga'xi	nieto	xaändí ndua	olla	chí
muñeca	lunchá	nieto, nietecito (mi)	rríxaändína	olla de asa	chíndié
muñeca (mi)	ndatiunkar-janá	nieto/a	xaändí	olote	tiujna'
músculo (mi)	sadenda'á	nieto/a (de él/ella)	xaändíe	ombligo (mi)	tiukíná
muy agradecida	törxni	nieto/a (mi)	xaändína	oreja (de él/ella)	ra'sü
N		nieto/a (nuestro/a)	xaändíní	oreja (mi)	ra'süá
nací (yo)	buguiemá	nieto/a (tú)	xaändía	orilla	kü
nací en (yo)	buguixrimá	nieve	lla'ä	orilla de la mesa	kümesa
		niño/a	xaäsó	orilla del camino	künda'te
		pequeño/a		otro/a	inkua

oveja	utiuxu'	peña	rju'	pueblo (de él/ella)	xada'
P		pepicha	ncharraxré	pueblo (mi)	xadëná
pájaro	rríxrë	perro	rríxrnia', uñia', xnia	puedo (yo)	tukí
pájaro carpintero	rríchíkiríta	persona	llurjí	puerco	uchinga
palabra	tía	pesado	guie	pulga	rrílla'a
paletaria	katiúmaxu	pescado	unche	pulmón (mi)	köxru ndiná
palma de la mano	ndakazerjá	pesos	pesu	pulque	xrä
paloma	rríndua, undua	pestañas (mis)	kaxrallaküá	punta del árbol	kúnda
pan	ñorja'	pez	unche	pus	ndá'rju
panza (mi)	tse'é	pícosa/o	chie'	Q	
pañuelito	pañitu	pie (de él/ella)	dsiji	que	ni
papa	tiúdsatüa	pie (mi)	dsijá	qué	itö
papá	taá	pie (tú)	dsija	que bueno	ína kö
papá (mi)	tataáná	pie <u>dra</u>	xru'	que milagro	xrekuena
papá (mi) (f. respeto)	nitataána	piel (mi)	karuaná	quebró (él/ella se)	bu'u
papel	xrö	piensa	dekikö	quedan	dexre
para que	kueni	pierna (de él/ella)	tso	quelite	ncha
pareja de un hijo/a (yerno o nuera)	kaanda	pierna (mi)	tsagua'á	quelite de bolita	nchatiu
parte (leña) (él/ella)	táxë	pierna (tú)	tságuá	quelite de manteca	nchaxrua
partes (leña) (tú)	táxëe	piojo	rríchetjiu	quelite quintonil	nchaku'di'
partiendo (tú estás)	détáxëe	plátano	chuka	quesadilla	ño tsirra'du'
pasto	kaxi	plato	jí	queso	llu'usí
patio	ndade	plaza	ndade	quién	netoó
pecho (mi)	ndakíá	plumas	neña	quiere (él/ella)	tókö
pecho de hombre	ndakirí	pobre	ñue	quiero (yo)	tokó
pecho de mujer	ndakitxrí	podré (yo)	tsuki	quijada (mi)	ndakurru'á
pelitos del elote	katiúsa	pollito	ucháxaä	quita	chikanga
		polvo	ndëdu	R	
		pones (tú te)	takee	raíz	nué
		ponte (tú)	takee	raja (leña) (él/ella)	táxë
		por eso	mexra'		
		pozole	nuexrunga		
		prima	goó		
		primo	dso'o		

rajas (leña) (tú)	táxeē
rama	chānda
raspará (adulto)	dsajini
raspará (él/ ella)	dsaji
rata	rríntí
ratón	rrínchíri
rebana (él/ ella)	jima
rebozo	paañú
recientemen- te	nandá
recogerá (él/ ella)	tsangutsé
refresco	ndá'xré
resta	chikanga
revuelve (él/ ella)	datengui
río	indá'
robando (tú estás)	détache'
rocío	xro'
rodilla (mi)	tiulla'á
rojo	gatse
ropa	túte'
rosa	gatsende'

S

sabes (tú)	deñue
sábila	katxrundu
sabroso	jní
sabroso (está)	nijní
sal	rrínta
salsa	ndá'jna
San Pedro Buenavista	Kujna
sanará (él/ ella)	tsaduē

sangre	zì'
sangre (mi)	ziná
Santa María Ixcatlán	Suda
Santa María Nativitas	xadē Nchaxì
sapo	rríkalulu
se hace	túna
seco	xrémá
semana	lladū zì
sembrando (adulto está)	dídénga'ani
sembrará (adulto)	dsénga'ani
sembrará (él/ ella)	dsénga'a
sembraremos (nosotros)	dsokéngui'í
sembraron (ellos/ellas)	bodénga'a
semilla	tiuē
semilla (chile, melón)	tse
semilla (maíz, frijol, trigo)	ze
sentarás (tú te)	dsetiu
señor	taá
señora	naá
señoras	rruga'xì
señores	rrundua
sí	ajá, ijì, jjí
siembra (él/ ella)	dénga'a
siembran (ellos/ellas)	dodénga'a
silla	dsetiutoöni
sombra	dsa'ä
sombrero	ka
sombrero (mi)	kaná

son	toö
soplador	kabichi/ kachíndíú
soy (yo)	xride'é
su papá (de él/ella)	ta'té
su riñón (de él/ella)	tiujmē
su tía (ellos/ ellas)	be'ē
su tía (él/ella)	be'ē
su tío (de él)	rxniërí
su tío (de él/ ella)	rxnië
suegra	naálla'
suegro	taálla'
suegro (mi)	taálla'ná
suelo	nundē
sueña (niño/a)	tukuxriëxaä

T

tallo seco	ndalli'ji'
tallo verde de la milpa	ndazi
tamal de elote	llutuä
también	mio
tapa (él/ella)	darate
tarántula	rrítsíndiu
tarde	kuji
tecolote	rrínché'
Tehuacán	Rullä'
tejocote	tiusä
tejón	rrítérja
temazcal	nchaá
temolote	rrujna
templo	ni'ngu
tempranito	chíjéxaä
temprano	chíjē

tenate	tiulla'	tío (mi) (f. respeto)	nirxniná	tostado	dusu
tenate con mecapal	tiullaxrugie	tío (nuestro)	rxniní	total	rríkolo, ukolo
tengo (yo no)	denda'álla	tío (nuestro) (f. respeto)	nirxniní	totopo	ñodusu
tengo (yo)	denda'á, desingá	tío (tú)	rxnia	trabajando (yo estoy)	díxrá'dera'á
tepache	ndá'xräxré	tizón	ndachi	trabajaremos (nosotros)	dsorixrá'
tepetate	ncherju	tlacuache	rríndueje	trabajo del campo	xrá'nki
tequío	xrá'ngutse	tobillo	tiunka	trenza (el cabello) (él/ella)	tángxixri
terminará (él/ella)	tsajë	tobillo (mi)	tiu dsijá	trigo	zëtsingá
terreno	nundë	todo	kiexri	tripa delgada	tsezü
tía	ba'á	toma (él/ella)	di'i	tripa gruesa	tsejna
tía (de él/ella)	be'ë	tomaré (yo)	dsi'ia	triste (yo estoy muy)	ninikö xride'ë
tía (de ellos/ellas)	be'ë	tomate verde	llutíru'a	triste (yo estoy)	nikö xride'ë
tía (de usted)	biä'	tomo (yo)	di'ia	tronco	tiuruë', tiuruë'nda
tía (de ustedes)	ba'a	toro	urxnda	trxíkaanda	trxíkaanda
tía (mi)	ba'aná	tortea (él/ella)	danga	tú	ja'a
tía (mi) (f. respeto)	niba'aná	tortilla	ño/ñu	tuna	rretxre
tía (nuestra)	ba'aní	tortilla de elote	ñozé	U	
tía (tú)	ba'a	tortilla larguita	línchí	untas (tú)	tínga
tiene (él)	dindarí	tortolita	rríkúzú, rríndoá	úntate (tú)	tínga
tiene (él/ella)	dinda/dinga	tos	chí dé	uña (mi)	chinguná
tiene (usted)	dingä	tose (él/ella)	dé	usted	dsuä, suä
tiene frío (él/ella)	de'ekí	tosiendo (él/ella está)	dídé	ustedes	ja'a
tiene frío (niño/a)	de'ekíxaä	tosiendo (ellos/ellas están)	dodé	V	
tienes (tú)	denda'ä, desingä	tosiendo (nosotros estamos)	dodémí	va (echar)	tsi
tiernito	ndexaä	tosiendo (tú estás)	dídémí	va a echar (se)	tsikate
tierra	nche	tosiendo (ustedes están)	dodémí	va a mover (un alimento) (se)	tsinga dengui
tío	rxni'i	tosiendo (yo estoy)	dídémá	va a poner encima (se)	tsiritúngui
tío (de él/ella) (f. respeto)	nirxnië				
tío (mi)	rxniná				

valle	nki
vamos (nosotros nos)	kutsiojí
vapor	di'i
ve (él/ella me)	dikumá
ve (él/ella)	diku
venado	rrírríjina'
venderá (él/ ella)	dsiguieji
vengo (él/ella)	suxá
verde	llua
verde claro	lluande'
verde limón	lluatiutsée
vi (yo te)	bikuamí
víbora	rrínche
víbora de cascabel	rríncherre'e
viene (usted)	chuaxiä
vienes (tú)	chuaxrä
vió (él/ella lo)	bíku
vives en (tú)	xride'e
vivo en (yo)	xride'é
volará (él/ella)	dsaaga
volcán	jna' lla'ä
voló (él/ella)	baaga
vomitando (él/ella está)	dídenga
voy (yo me)	kutsia
vuela (él/ella)	daaga

Y

y	nu
y	ku
ya	usta
yerno	rríkaanda
yo	já
yocote	nchaxa

Z

zacate	kañe'
zapote blanco	xide
zapote negro	xinde
zomiate	ngasukä
zopilote	rríndexí
zorra	rríndá'
zorrillo	rríja
1 uno	ngu

#

2 dos	lluü
3 tres	nië
4 cuatro	niú
5 cinco	llu'ú
6 seis	xü
7 siete	lladü
8 ocho	xí
9 nueve	na
10 diez	te
11 once	tón
12 doce	rja
13 trece	xi'é
14 catorce	rjön
15 quince	rjo'ö
16 dieciséis	rjö'nku
17 diecisiete	rjö'lluü
18 dieciocho	rjö'nië
19 diecinueve	rjö'niú
20 veinte	ká
30 treinta	kánte
40 cuarenta	llakä
50 cincuenta	llakäte
60 sesenta	niekä
70 setenta	niekäte
80 ochenta	niúká
90 noventa	niúkäte

LITERATURA Y FUENTES CONSULTADAS

Archivo General de la Nación. 2025. Repositorio documental digital del Archivo General de la Nación (AGN). Archivo General de la Nación. <https://repositorio.agn.gob.mx/>.

Andrés, M. & L. Reyes (comps). 2007. Ni doteki llurgino (ngigua-ngiba, xjuani) lo que cuentan los abuelos chocholtecos e ixcatecos. PACMYC, 91.
Belmar, F. 2018. Idiomas indígenas del estado de Oaxaca: el Chocho. Secretaria de Cultura, Instituto Nacional de Antropología e Historia. (original publicado en 1899), 44.

Biblioteca de Investigación Juan de Cordova & Fundación Alfredo Harp Helú. 2019. FLM000061. Nota del cabildo de Jicotlán. Ubicación: AHPJO, Teposcolula, Ramo Civil, Leg. 21, Exp. 10, f. 2r. Satnu Repositorio Filológico Mesoamericano. Biblioteca de Investigación Juan de Cordova (BIJC). Fundación Alfredo Harp Helú (FAHHO). <https://www.iifilologicas.unam.mx/satnu/>. Consultado el 01/05/2025.

Cruz, A, B.M. Bazán, C. Hernández & L. Reyes. 2011. Aspectos básicos de la morfología del chocholteco. En: Ríos, O (coord.). Memoria del diplomado en Lingüística descriptiva. Centro de Estudios y Desarrollo de la Lengua Indígena de Oaxaca CEDELIO, 137-186.

Cuévara, J.O. 2004. Fonética de la Ciudad de México. Aportaciones desde las tecnologías del habla. [tesis de Maestría, Universidad Nacional Autónoma de México]. Repositorio institucional de la UNAM. <https://tesiunam.dgb.unam.mx/>.

Doesburg, S. 2002. Documentos antiguos de San Miguel Tequixtepec, Oaxaca. Los primeros cien años de la colonia, 1533-1617, Centrum voor Niet-Westerse Studies Leiden (CNWS) Publications; Universidad de Leiden.

Doesburg, S. 2023. El legado de Atonaltzin, la historia pictográfica de la región de Coixtlahuaca siglos XI a XVI. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); FAAHO, 497.

Fernández de Miranda, M.T. 1956. Glotocronología de la familia Popoloca. (Serie Científica 4). Museo Nacional de Antropología, 28.

Grosser, E. 2000. El que habla nuestra lengua, dixurji ni nixa ngigua, chocho de Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca. Instituto Nacional de Antropología e Historia, 198.

García, U. & C. Hernández. 2003. Vocabulario ngiba Ningaxingu, San Miguel Tulancingo, Coixtlahuaca, Oax. Programa de Apoyos a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC), 77.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2009. Catálogo de lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 371.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2012. México lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 127.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. En revisión. Ni datsun tseñi tiaà Ngigua, Alfabeto de la lengua ngigua/ngiba (chocholteco). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas. 2023. Plan de trabajo para la reconstitución de la Nación Chocholteca. Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), 39.

Jiménez, A. 1998. Vocabulario bilingüe ngigua - español por campos semánticos. Conaculta; DGCP. 65.

Jiménez, A. & Z. Reyes. 2000. Rxndoo tia ngigua-jua: breve vocabulario bilingüe. CID Kadiaa ngigua A.C., 82.

Jiménez, A. 2019. Tiá doogo rru ngigua-jua: vocabulario bilingüe ngigua-español por campos semánticos. Quinta edición, PACMYC; INPI, 68.
Jiménez, A. s.f. Incha tsiexrī snixani ngigua: como aprender a hablar chocholteco. PACMYC, 65.

Juárez-Hernández, A., A. Reyes-Maldonado & B. Andrés-Maldonado. 2025. Dsoeñi ngigua: vamos a escribir ngigua – Libro de actividades. PACMYC.

Kaufman, T. 2009. Oto-Mangean Languages. En: Brown, K. & S. Ogilvie (eds). Concise Encyclopedia of Languages of the World. Elsevier, 819-825.

Kowalewski, S.A. 2021. La antigua Coixtlahuaca. 1450 ediciones, 204.

MacNeish, R.S. 1967 A summary of subsistence. En: Byers D.S. (ed.) The prehistory of the Tehuacán Valley: Environment and Subsistence Vol.1. University of Texas Press, 290-309.

Mock, C. 1977. Chocho de Santa Catarina Ocotlán. (Serie Archivo de lenguas indígenas de México 4). El Colegio de México; Centro de investigación para la integración social, 175.

Moreno, J. En proceso. Fonología del chocholteco de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca. Tesis de Licenciatura en Lingüística. Escuela Nacional de Antropología e Historia.

RAE & AALE. s. f. Los orígenes de la escritura alfabética. Real Academia Española (RAE) & Asociación de Academias de la Lengua Española (AALE). <https://www.rae.es/ortografia/los-origenes-de-la-escritura-alfabetica>. Consultado el 01/05/2025.

Reyes, L. 2008. Ndia doeñi rru donixa ngigua: así escriben los que hablan el idioma. CEDELIO, 52 pp.
Reyes, J.M., R. Reyes, P. Velasco & A. Monster. 2020. Teki txri natxrixa ku rxi tatxrixa: Cuentan las abuelas y los abuelos. PACMYC, 47.

Reyes, M. En proceso. Ngigua, fonología del chocholteco de San Pedro Buenavista. Tesis de Licenciatura en Lingüística, Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Secretaría de Educación Pública, 2012a. Ndaa nduagi. Árbol bonito. Lengua chocholteca, Oaxaca. (Colección Semilla de Palabras). Secretaría de Educación Pública (SEP), 63.

Secretaría de Educación Pública, 2012b. Xadëni. Nuestro pueblo. Lengua chocholteca del estado de Oaxaca. (Colección Semilla de Palabras). Secretaría de Educación Pública (SEP), 63.

Veerman-Leichsenring, A. 2000. Gramática del Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca. Universiteit Leiden; Instituto de Investigaciones Antropológicas; Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 140.

DSOKIEXRÍ NGÍGUÀ
Manual de aprendizaje de la lengua ngigua

Araceli Juárez-Hernández, Altagracia Reyes Maldonado, Beatriz Andrés Maldonado, Martina Andrés Maldonado, José Alfredo Maldonado Santiago, Fernanda Ikram Martínez Peña, Matilde Montserrat Reyes García, José Ricardo Becerril Romero, Mauricio Sereno Villaseñor, Jordi Moreno Osorio, Paola Gutierrez Aranda, Marisol Olmos Rodríguez, Selene Rangel Landa.

Editado por el Laboratorio Nacional de Materiales Orales,
UNAM.

El cuidado de la edición estuvo a cargo de Araceli Juárez-Hernández y Selene Rangel-Landa.

Diseño editorial y maquetado a cargo de Mauricio Sereno Villaseñor.

En la conformación de esta publicación se emplearon las familias tipográficas Quasimoda y FatFrank.

Se terminó de imprimir en los talleres de XXXXX el XX de XX de
2025

La edición constó de XXX ejemplares.

Versión preliminar

versión preliminar